

République algérienne démocratique et populaire  
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique  
UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAÏD - TLEMCEM



**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de français**

**Filière de français**

**Thème**

Dynamique langagière et construction identitaire  
dans la communication médiatisée par ordinateur :  
le cas des internautes immigrés/non-immigrés

*Mémoire de Master 2*  
*« Langue, discours et culture en Méditerranée »*  
*Spécialité sciences du langage*

**Présenté par :**

Hesna SEBIANE

**Dirigé par :**

Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF

**Membres du jury :**

Madame Nahida GUELLIL.....Présidente  
Monsieur Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF.....Rapporteur  
Madame Chahida TAGMI.....Examinatrice

Année universitaire : 2014/2015

## **REMERCIEMENTS**

Mes premiers remerciements vont à Monsieur Mohammed Zakaria Ali-Bencherif qui m'a aidé avec rigueur scientifique et m'a orienté dans mes lectures tout au long de ce travail de recherche. Pour ses remarques, ses corrections et ses conseils toujours pertinents et précieux, j'exprime ma profonde gratitude.

Mes remerciements s'adressent également aux membres du jury qui ont accepté de prendre le temps de lire, d'évaluer et de participer à la soutenance de mon modeste travail.

Un grand merci aux différentes personnes qui ont accepté de m'envoyer leurs conversations afin d'en constituer un corpus de base dense et riche pour cette recherche. Ce mémoire n'aurait jamais abouti à ses fins sans leur compréhension et leur aide généreuse.

Un immense merci, tout particulier, à mes parents : leur soutien constant et leurs encouragements dans les moments de doute m'ont permis de mener à terme ce travail. J'espère rester digne de leur confiance.

Enfin, je tiens à remercier ma famille et mes amis qui ont toujours su me pousser dans la voie de la réussite en m'apportant toutes les motivations.

*A la mémoire de mon grand-père,*

*A mes parents.*

---

# INTRODUCTION

## INTRODUCTION

L'émergence de l'Internet et des nouvelles technologies de l'information et de la communication ont massivement suscité à la création des liens sociaux entre ses usagers ces dernières années et introduisent une « *fitna excitante* » (Benrabah 2009 :264) dans les sociétés qui l'utilisent. Ce nouvel espace connu sous le vocable de « cyberspace » a favorisé le développement des outils de la communication médiatisée par ordinateur à des fins interactionnelles.

Internet constitue un véritable « *eldorado* » (Pierozak 2010 : 20) de manière à ce qu'un bon nombre de chercheurs en sciences du langage<sup>1</sup> ont saisi ce réseau mondial pour l'exploitation d'un nouveau terrain de recherche et d'en faire un objet d'étude. Dans ce sens, nous considérons Internet ainsi que ses dispositifs de réseautages comme « un immense réservoir de corpus discursifs pouvant renseigner sur les usages contemporains des langues et des formes communicatives, pouvant faire l'objet d'analyses et de descriptions aussi bien que de sensibilisation à l'hétérogénéité des genres et des registres, au changement linguistique, aux rapports à la norme, etc. » (Mondada 1999). Cette nouvelle forme de communication écrite a, de part et d'autres, reconfiguré le lien social et a donné naissance à de nouvelles façons de penser et de se présenter. Riches et diversifiées dans ses objectifs, les technologies de l'information et de la communication offrent une multiplicité de corpus à caractère synchrone (la messagerie instantanée par exemple) ou asynchrone (tel que les courriers électroniques).

C'est dans cette optique que nous envisageons d'étudier la question identitaire dans le cadre d'un dispositif de la communication médiatisée par ordinateur. Notre corpus est construit à partir de conversations de messagerie instantanée via Facebook entre des participants immigrés (descendants de l'immigration) et non-immigrés. En tout état de cause,

---

<sup>1</sup> Les premiers travaux inscrits dans une perspective linguistique et ont ouvert la voie aux recherches aux nouveaux corpus médiés par la technologie sont les travaux anglophones réalisés, principalement, par Susan Herring (1996 ; 1999 ; 2004). Il s'ensuit les travaux francophones apparus quelques années plus tard chez Jacques Anis (1999 ; 2000 ; 2001 ; 2002). Il faut remarquer que les linguistes qui se sont montrés les plus enclins à étudier ces nouveaux corpus avaient aussi souvent un intérêt marqué pour l'informatique.

nous posons trois concepts figurant d'emblème dans la présente étude à savoir : l'identité, la messagerie instantanée et la migration.

Primo, l'identité constitue une question fondamentale pour un utilisateur des réseaux sociaux numériques. A ce propos, dans son ouvrage fondateur « The second self » (1984), Sherry Turkle avance que « les réseaux informatique est l'occasion pour les individus de se demander qui ils sont, comment se présenter, de réfléchir à la nature de l'identité et de négocier ainsi leur identité avec la machine et les autres utilisateurs » (1984 cité par Georges 2010 : 31).

Secundo, nous observons que le réseau social Facebook prend sens dans la vie et les relations de ses usagers. Du même coup, la messagerie instantanée, qui figure parmi les fonctionnalités de Facebook, devient un outil de communication prépondérant pour ces derniers et est, en outre, caractérisée par divers phénomènes linguistiques, manifestant une forme d'écriture « réinventée » (Anis 1999).

Tertio, la question identitaire en situation migratoire se montre peu ou prou perplexe. Les descendants d'immigration algérienne en France représentent une situation à part entière, dans la mesure où ils se retrouvent entre deux langues et deux cultures radicalement divergentes. Par ailleurs, la multiplicité des travaux réalisés dans ce sens<sup>2</sup> nous ont conduits à nous pencher vers un nouveau terrain de média numérique.

Suivant la démarche sociolinguistique interactionnelle de John J. Gumperz (1989), ce travail de recherche vise à décrire et à analyser les usages socio-langagiers et le processus de la construction identitaire dans une communication médiatisée par ordinateur déployés par des stratégies interactionnelles et conversationnelles dégagées à partir de notre corpus d'analyse.

Cette étude se propose également de s'interroger sur les différents procédés de la cyberlangue qui surgissent dans les messages des conversations écrites sur Facebook des participants immigrés/non-immigrés. En exploitant les données collectées, nous voulons également examiner d'autres paramètres émergeant de leurs pratiques langagières, afin d'appréhender la construction des identités en ligne.

---

<sup>2</sup> Nombreux sont les travaux qui ont abordés la question identitaire en situation migratoire, nous citons essentiellement ceux de Jacqueline Billiez (1985 ; 2001 ; 2002), Christine Deprez (1989 ; 1991), Fabienne Melliani (1999) et NacéraMerabti (1992). La liste n'est évidemment pas exhaustive.

Il convient de préciser que le caractère, à la fois, interactionnel et conversationnel du corpus nous a incitée à adjoindre les méthodes de l'analyse conversationnelle et de l'analyse quantitative, qui contribueront à structurer et décrire rigoureusement les données recueillies.

Dans le présent travail, nous procéderons en deux temps. La première partie contient deux chapitres consacrés à la délimitation du sujet ainsi qu'au cadre méthodologique et théorique : le premier chapitre présente nos réflexions préliminaires à travers lesquelles dérivent les motivations de ce travail, les objectifs, la problématique ainsi que les hypothèses construits au moment de nos premières observations réalisées sur le terrain d'étude. Ensuite, nous passons à la présentation des outils méthodologiques investis dans ce travail de recherche. Nous exposons également une présentation du terrain dans lequel s'inscrit cette étude, en plus d'une description des données du corpus. Dans le deuxième chapitre, nous allons relater quelques réflexions théoriques où nous dévoilerons la démarche entreprise pour l'exploration de notre corpus d'analyse. Nous développons également quelques notions rudimentaires pour nous appuyer dans l'analyse des données collectées.

La deuxième partie s'ouvre, dans un premier chapitre sur l'étude des usages socio-langagiers dans la communication médiatisée par ordinateur qui met en relief le choix des langues utilisées dans le cyberspace et de leur alternance, en s'appuyant sur la méthode quantitative. Nous nous étalons dans un second axe sur le procédé de l'alternance codique et ses multiples fonctions dans les conversations des participants immigrés/non-immigrés via Facebook. Il sera aussi question de cerner le processus de la socialisation langagière mobilisé dans la communication numérique exolingue. Le deuxième chapitre s'ancre plus spécifiquement dans l'analyse de la construction cyberidentitaire dans les conversations de messagerie instantanée. Il portera sur le choix des pseudonymes entretenu par les utilisateurs de Facebook. Nous allons notamment expliciter une typologie des marqueurs de la cyberlangue, suivi de l'étude de la variation scripto-orale (dialectale). Nous nous adonnons, en dernier lieu, à rendre compte d'autres révélateurs de la cyberidentité dans le cadre d'une communication médiatisée par ordinateur.

Nous espérons à travers ce travail de recherche apporter aux diverses interrogations, qui nous ont conduit à construire nos différentes réflexions problématiques, des réponses au processus dynamique et complexe de la question identitaire dans les interactions en ligne.

## PREMIERE PARTIE

---

Cadrage général de l'étude

Cette première partie consiste à revenir sur les pas de nos réflexions préliminaires, dont découlent les motivations pour le thème choisi, les objectifs, la problématique et les hypothèses, au moment de nos premières collectes de nos données d'analyse. Par la suite nous allons présenter le cadre méthodologique, dans lequel nous citons les outils méthodologiques que nous avons adoptée pour cette recherche, ainsi qu'une description des données du corpus, de l'échantillonnage et d'un modèle de communication qui récapitule le cadre contextuel du terrain exploité. Enfin, dans le cadre théorique, nous exposerons la démarche entreprise pour l'analyse des données recueillies. Nous tenterons également de dévoiler les stratégies de la sociolinguistique interactionnelle sur lesquelles repose la présente étude. De même, nous développerons quelques notions fondamentales pour mieux encadrer notre travail à savoir, l'alternance codique et ses fonctions, la cyberlangue et la construction de l'identité.

## CHAPITRE 1

### DELIMITATION DU SUJET ET CADRE METHODOLOGIQUE

Le chapitre qui suit sera consacré, dans un premier temps à la présentation de nos réflexions préliminaires à savoir, les motivations pour ce travail de recherche, les objectifs, quelques réflexions problématiques qui nous permettront de nous situer par rapport à notre objet d'étude et enfin, nous avancerons les hypothèses formulées qui seront vérifiées au cours de l'analyse. En second temps, nous exposerons les outils méthodologiques qui serviront à l'analyse de nos données collectées. Nous présenterons, ensuite, le terrain de recherche dans lequel nous nous sommes inscrite, le réseau social Facebook. Nous nous attachons également à décrire notre corpus ainsi que les variables sociales des réseauteurs qui y participent. Nous récapitulerons dans un modèle de communication, SPEAKING, le cadre contextuel de notre corpus. Pour finir, nous expliciterons quelques contraintes méthodologiques auxquelles nous avons dues faire face lors de la cueillette des données d'analyse.

#### **1. Délimitation du sujet et réflexions préliminaires**

Cet axe introductif va nous permettre de circonscrire notre travail de recherche et de nous borner aux objectifs visés par cette étude. Nous présenterons également quelques pistes de recherches en établissant des questions problématiques, auxquelles nous avancerons des hypothèses. Les motivations qui ont poussée à choisir ce thème seront aussi figurées.

##### **1.1. Choix et motivations du terrain de recherche**

Le terrain de recherche dans lequel nous avons inscrit notre étude est le résultat de plusieurs faits :

Tout d'abord, l'idée de travailler sur une notion aussi ample et pointilleuse comme celle de l'identité, surtout lorsqu'il s'agit de situation emmêlée comme la situation de migration, s'est formée à partir d'une lecture passionnante et envoûtante du livre « les Identités meurtrières » d'Amin Maalouf (1998). En faisant « mon examen de l'identité » (1998: 23), le processus de la construction identitaire a ainsi pris forme dans une réflexion préliminaire à cette étude.

En outre, nous concevons ce mémoire porté essentiellement d'un corpus médié par la technologie, comme un terrain de recherche en cours d'exploration, encore pensé comme nouveau. A notre connaissance, peu de recherches scientifiques ont abordées ce phénomène de manière spécifique, c'est-à-dire, dans le sens d'un processus de la construction identitaire dans une conversation de messagerie instantanée sur Facebook, entre des interlocuteurs ayant des compétences croisées et appartenant à des sphères socioculturelles différentes. Il nous semble, donc que les bases théoriques de ce nouveau terrain sont encore à construire, du moins à consolider. C'est la raison pour laquelle, nous jugeons que ce terrain de recherche mérite d'être réfléchi et examiné de près dans un travail d'analyse approfondi.

Nous nous sommes également intéressée à Internet, précisément le réseau social Facebook, car il offre un nouveau dispositif d'une communication médiatisée par ordinateur en tant qu'objet de recherche, d'une part ; d'autre part, il constitue en lui-même un corpus de masse riche en diversité, présentant de nombreuses caractéristiques innovantes d'un point de vue langagier, pouvant observer les usages des langues et la manipulation des représentations de soi en ligne, raison de plus de se forger une identité.

## **1.2. Les objectifs**

Partant de l'idée que l'identité en ligne prend forme à travers les différents dispositifs influencés par des facteurs aussi variés que les contraintes technologiques. Cette étude se donne pour objectifs de cerner le processus de la construction identitaire dans une communication médiatisée par ordinateur, constituée d'un corpus de conversations par messagerie instantanée du réseau social Facebook, entre des réseauteurs issus d'un contexte socioculturel différent. Encadrée dans une dimension sociolinguistique interactionnelle (Gumperz 1989), nous tenterons de dégager les stratégies employées par ces mêmes participants, dans le but de saisir comment se façonnent les identités en ligne.

Notre regard dans cette recherche porte essentiellement sur la description des différents usages que les participants mettent en œuvre dans leur interaction en ligne. Il s'agit de voir quelles langues sont utilisées par les deux catégories de participants, migrante et non-migrante, dans le cyberspace. De même, nous accordons un intérêt majeur à l'usage de l'alternance codique dans la communication synchrone médiatisée par ordinateur, du fait que les locuteurs algériens, qu'ils soient immigrés ou non, témoignent d'un bi-plurilinguisme<sup>3</sup> dans leurs pratiques langagières.

Cependant, en raison de l'instabilité des bases théoriques et méthodologiques de ce nouveau terrain de recherche, nous ne pouvons, dans cette étude, nous limiter à une seule approche pour l'analyse des conversations synchrone en ligne. C'est pourquoi, nous analyserons l'interactivité de la communication médiatisée par ordinateur avec les outils de l'analyse conversationnelle pour déterminer l'alternance des tours de parole.

Toujours dans la même lignée de nos objectifs de recherche, ce travail sera, entre autres, complété par l'analyse des procédés linguistiques innovés et réinventés par les réseauteurs de Facebook, donnant ainsi lieu à une nouvelle forme d'écriture, la cyberlangue. Nous verrons certainement d'autres facteurs qui nous aideront à mieux cerner le processus de la construction identitaire dans la messagerie instantanée.

### **1.3. La formulation de quelques pistes de recherches : la problématique**

La communication médiatisée par ordinateur constitue jusqu'à ce jour une nouvelle tradition de recherche, elle est à la croisée de plusieurs disciplines et offre une panoplie de problématiques. Perçue comme une nouvelle forme de communication émergente avec les réseaux informatiques, la communication informatisée présente un artefact pour les linguistes, de manière à ce qu'une multitude de phénomènes langagiers peuvent être observés et une dynamique de construction identitaire y est exposée.

Ainsi, la démarche adoptée a fait émerger un ensemble de questions opératoires qui sera le fil conducteur méthodologique pour notre recherche :

- Quelles sont les stratégies interactionnelles et conversationnelles, adoptées par les participants, qui traduisent le processus de l'identité dans une situation spécifique et

---

<sup>3</sup> Une personne bi-plurilingue est celle qui se sert de deux ou plusieurs langues dans la vie quotidienne avec des compétences équivalentes pour chaque langue.

un cadre spatio-temporel de la communication médiatisée par ordinateur ? Autrement dit, comment les interlocuteurs manipulent-ils leur identité dans un cyberspace ?

- Par quels moyens langagiers, l'identité des utilisateurs de la messagerie instantanée sur Facebook surgit-elle ? Et comment est-elle décelée à travers leurs conversations ?

En effet, nous avons observé à travers les données collectées que la communication écrite, médiatisée par ordinateur se caractérise par une pluralité et une diversité de phénomènes linguistiques remarquables. En ce sens, il convient de se demander si les pratiques langagières des participants algériens, immigrés et non-immigrés, sont les mêmes sur les réseaux sociaux numériques que dans le monde réel ? Quelles sont les langues utilisées par nos participants dans le cyberspace ? Est-ce que les asymétries sont réduites lors des échanges ? Quelles sont les ressources linguistiques et non linguistiques mobilisés ? Comment la question identitaire est mise en discours ?

Autant de question qui émanent de nos observations préliminaires opérées à partir des données recueillies. C'est dans cette perspective que nous avons été amenée à construire d'autres interrogations :

- Quels sont les procédés mis en œuvre par les participants afin de maintenir l'interactivité comme dans la communication en face à face ?
- Comment s'organise une conversation par messagerie instantanée ? Dans ce cas, peut-on parler des tours de parole dans une communication écrite, médiatisée par ordinateur ?

Ces réflexions attirent notre attention sur la façon dont se construisent les identités dans une communication informatisée. De cette manière, nous aboutissons à la question principale sur laquelle se fonde ce travail de recherche et nous aiguillera ainsi, au cours de cette étude, en vue d'apporter des réponses aux diverses interrogations de cette problématique :

- Dans quelles mesures et de quelles manières peut-on dire que la conversation de la messagerie instantanée sur Facebook participe-t-elle à la construction d'un processus identitaire, dans une communication médiatisée par ordinateur entre des réseateurs appartenant à deux catégories distinctes, migrante et non-migrante ?

Toutes ces questions problématiques nous ouvriront la voie à plusieurs pistes de recherches et nous guiderons tout au long de ce mémoire.

#### **1.4. Les hypothèses**

En corrélation au questionnement de notre problématique, nous avançons quelques hypothèses pour apporter, éventuellement des réponses à certaines questions posées.

Nous émettons un postulat de départ, attestant que toute communication écrite, médiatisée par ordinateur, qu'elle soit synchrone ou asynchrone, se distingue par une nouvelle forme d'écriture oralisée, la cyberlangue. Ainsi, les contraintes technologiques liées au cadre contextuel poussent les interlocuteurs à produire de nouveaux procédés linguistiques et de nouvelles stratégies conversationnelles, afin d'assurer le bon déroulement de la conversation et maintenir l'interactivité des participants malgré la différence du cadre spatio-temporel.

En outre, nous présumons que la diversité langagière est manifestement observable dans une communication informatisée. Tout comme pour les pratiques langagières dans le monde réel, les interlocuteurs algériens, immigrés ou non, recourent à plusieurs langues lorsqu'ils sont en ligne. En effet, le caractère instantané des conversations et la transgression de la norme orthographique poussent ces derniers à adopter un « parlécrit » (Anis 1999) en alternant entre plusieurs codes, principalement entre le français et l'arabe dialectal. Ceci dit, une autre stratégie interactionnelle caractérise la communication médiatisée par ordinateur de nos participants, l'alternance codique.

De là, nous supposons que les langues en usage et le phénomène de l'alternance codique contribue, dans les interactions étudiées, à un dynamisme permettant plus de manifestation identitaire. Il en est de même pour les procédés langagiers relevant de la cyberlangue.

Nous pouvons également avancer que le processus de la construction identitaire dans une conversation de messagerie instantanée est divulgué, avant tout, par le choix du pseudonyme que s'attribue chaque réseuteur de Facebook. D'où surgissent les différentes réflexions concernant, d'un côté les appartenances sociales et culturelles ; de l'autre côté, la présentation de soi en ligne. C'est ainsi que les participants sont amenés à (dé)construire leur identité, dans le but de se forger une cyberidentité.

Pour vérifier ce constat de départ, constitué par la formulation de quelques hypothèses, nous avons collecté un corpus relevant d'un dispositif de la communication médiatisée par ordinateur, en vue de l'approcher et de l'analyser selon des outils méthodologiques que nous expliciterons dans les pages qui suivent.

## **2. Cadrage méthodologique : les outils d'analyse et la description des données collectées**

La communication médiatisée par ordinateur contribue au tissage d'un monde commun, Varela (1989) souligne qu'un tel réseau de « gestes conversationnels » n'est pas un simple outil de communication, mais une véritable trame sur laquelle se dessine notre identité. La question méthodologique qui se pose alors est de savoir, quelles méthodes permettront d'étudier ces interactions communicatives ? Avant de nous étaler sur la manière dont nous avons collectée notre corpus, nous expliciterons donc, la méthodologie de recherche adoptée pour l'analyse des données, en plus de la méthode quantitative conçue comme une complémentarité pour la première. Nous exposerons également quelques détails concernant les participants de notre échantillonnage et pour terminer, nous récapitulerons cette description sous forme d'un modèle de communication de Dell Hymes. Enfin, nous annoncerons les contraintes méthodologiques que nous avons surmontée au moment de la récolte du recueil de données.

### **2.1. Quelle méthodologie pour les conversations de messagerie instantanée ?**

La méthodologie adoptée s'inscrit nettement dans le champ de l'analyse sociolinguistique interactionnelle<sup>4</sup> des conversations par messagerie instantanée via Facebook. Elle repose sur l'observation et la description des échanges médiatisés par ordinateur entre des réseauteurs immigrés et non-immigrés. Il faut préciser que ces conversations ne sont pas orales, mais elles relèvent plutôt d'un écrit oralisé. Nous procéderons alors en deux temps :

La première étape consiste à examiner l'organisation des tours de paroles et de repérer les éléments pertinents à analyser. Cette étape relève de l'analyse conversationnelle ; nous exposerons cette méthode dans les pages qui suivent.

---

<sup>4</sup> Nous expliquerons plus en détails l'approche de la sociolinguistique interactionnelle de John J. Gumperz (1989) dans le cadre théorique.

Dans la seconde étape, nous tenterons de dévoiler et de décrire les stratégies utilisées par nos internautes et les phénomènes qui en découlent, suivant l'approche sur laquelle nous nous sommes penchée, pour construire leur identité dans un contexte à la fois virtuel et interculturel.

#### 2.1.1. La méthode de l'analyse conversationnelle dans la composition du corpus : le système des tours du fait de la conversation écrite

L'étude des échanges médiatisée par ordinateur nous a contraint à adapter la méthode de l'analyse conversationnelle, développée grâce aux travaux de Harvey Sacks, Emanuel A. Schegloff et Gail Jefferson (1974). En analyse conversationnelle, une conversation parlée s'organise grâce au système d'alternance des tours de parole. Pourtant, nous avons appliquée cette méthode, sur un corpus de conversations enregistrées sous forme graphique.

La communication synchrone se rapproche, éventuellement de la communication en face à face, dans la mesure où elle se fonde sur l'alternance des rôles d'émetteur et de récepteur. A fortiori, la notion de tour de parole propre à la conversation où deux locuteurs interagissent pour construire ensemble une interaction peut être appliquée à notre corpus. En effet, la messagerie instantanée de nature dialogale se réalise à partir de l'alternance des « tours d'écriture », décalés dans le temps et dans l'espace.

Le privilège que présente une communication médiatisée par ordinateur est que :

- il ne peut y avoir qu'un seul « tour d'écriture » à la fois.
- les tours des participants se succèdent dans l'ordre de positionnement déterminé par le serveur.
- le problème de la gestion des chevauchements ne se pose pas, il est réglé par la machine.

Cependant, ces échanges médiatisés par ordinateur présentent autant d'entraves :

- il y a une marge d'ordre technique, c'est-à-dire, un locuteur en écrivant son message peut voir son intervention différée et affichée à l'écran de façon décalée.
- la contrainte d'adjacence entre les tours de paroles n'est pas respectée.
- la communication médiatisée par ordinateur est caractérisée par la multiplication des thèmes, en raison de l'absence de feed-back des interlocuteurs.

En général, une conversation est une interaction verbale, elle comporte des phases et des formules fortement ritualisées et exige la présence d'au moins deux participants en s'alternant de manière réciproque et rétroactive les tours de parole ; c'est une activité spontanée définie dans le temps et dans l'espace (Delas 1985). Ces phases sont découpées en trois, à savoir une séquence d'ouverture, un développement et une séquence de clôture.

En ce qui concerne notre étude, nous n'allons pas décomposer les conversations, selon l'analyse en rang de Catherine Kerbrat-Orecchioni (1996). Le principe de cette analyse est basé sur le nombre des tours d'écriture.

### 2.1.2. La méthode quantitative, un outil d'analyse pour la communication écrite médiatisée par ordinateur

Les données collectées pour notre étude seront soumises à une analyse quantitative. Nous avons envisagé de recourir à cette méthode, car elle nous permet d'obtenir des données descriptives par une méthode statistique, précise et fiable.

L'analyse quantitative désigne l'ensemble des méthodes et des raisonnements utilisés pour analyser des données standardisées. Ces données résultent souvent d'une enquête par questionnaire, mais peuvent également être produites par les codages de documents d'archives, de dossiers administratifs, de sources sonores ou visuelles. (Martin 2012).

Cette démarche s'appuie sur l'analyse de données quantitative. Nous l'avons intégré à notre approche sociolinguistique interactionnelle, car elle nous permettra de traiter plusieurs points essentiels pour notre analyse, en particulier celui des langues employées par les interlocuteurs dans une communication médiatisée par ordinateur.

## 2.2. Facebook, un « nouveau terrain de recherche »

Avec l'avènement des réseaux de communication électronique, la communauté scientifique s'est orienté aujourd'hui vers un terrain de recherche, souvent encore pensé « comme nouveau ». À l'intérieur de ce nouvel espace, dit cyberspace, les individus y sont amenés à interagir, coopérer, échanger et partager des informations dans le but de favoriser les échanges en intégrant une dimension spatio-temporelle nouvelle, dont l'activité principale est la conversation. Conséquemment, des phénomènes divers liés au langage peuvent être

observés dans un terrain comme celui des réseaux sociaux et communicatifs. De ce fait, nous nous sommes aiguillée vers un terrain de recherche, qui d'après son fondateur, s'il était un pays « il serait le huitième en termes de population » (Zuckerberg 2004) ; en effet, c'est Facebook.

Créé par Mark Elliot Zuckerberg, Facebook est à l'origine destiné aux étudiants de l'Université d'Harvard (USA). Devant son succès, le site s'est ouvert en septembre 2006 à tous les internautes<sup>5</sup>. Facebook est un réseau social très populaire, permettant d'être en lien avec des amis, partager des centres d'intérêts et rejoindre des groupes. Il est le plus grand site de réseautage social au monde avec plus de 600 millions d'utilisateurs.

Ce réseau social change la façon dont nous interagissons sur le web. Il offre notamment des possibilités très large ; celles par lesquelles nous sommes concernée dans notre travail est le fait de dialoguer avec des amis ou de la famille à travers le monde, par messagerie instantanée.

En outre, la messagerie instantanée sur Facebook représente un avantage pour notre recherche, celui d'une sauvegarde interne et complète des conversations, quelque soit le nombre de message ou encore la date à laquelle elle a été réalisée. En fait, l'historique de la discussion instantanée et celui des messages sont regroupés dans une même arborescence. Lorsque l'on ouvre une conversation, celle-ci contient tous les messages, ainsi que l'historique de la messagerie. Il faut signaler que les messages d'une conversation peuvent être supprimés par l'utilisateur lui-même.

### 2.2.1. L'interface de la messagerie instantanée de Facebook

La fenêtre dans laquelle apparaissent les nombreux messages des réseauteurs du Facebook est nommée « fenêtre de discussion instantanée », et les enregistrements des échanges antérieurs se trouvent dans la boîte de réception des messages, l'historique des conversations y est retrouvé aussi.

Pour ainsi démarrer une conversation avec un ami, il faudra alors cliquer sur le pseudonyme<sup>6</sup> de l'ami avec qui l'on souhaite communiquer, dans la barre latérale de la discussion instantanée. Une petite fenêtre apparaît en bas de la page, dans laquelle y est

---

<sup>5</sup> Voir, URL : <https://www.atd-quartmonde.fr/wp-content/uploads/2011/10/FACEBOOK.pdf>

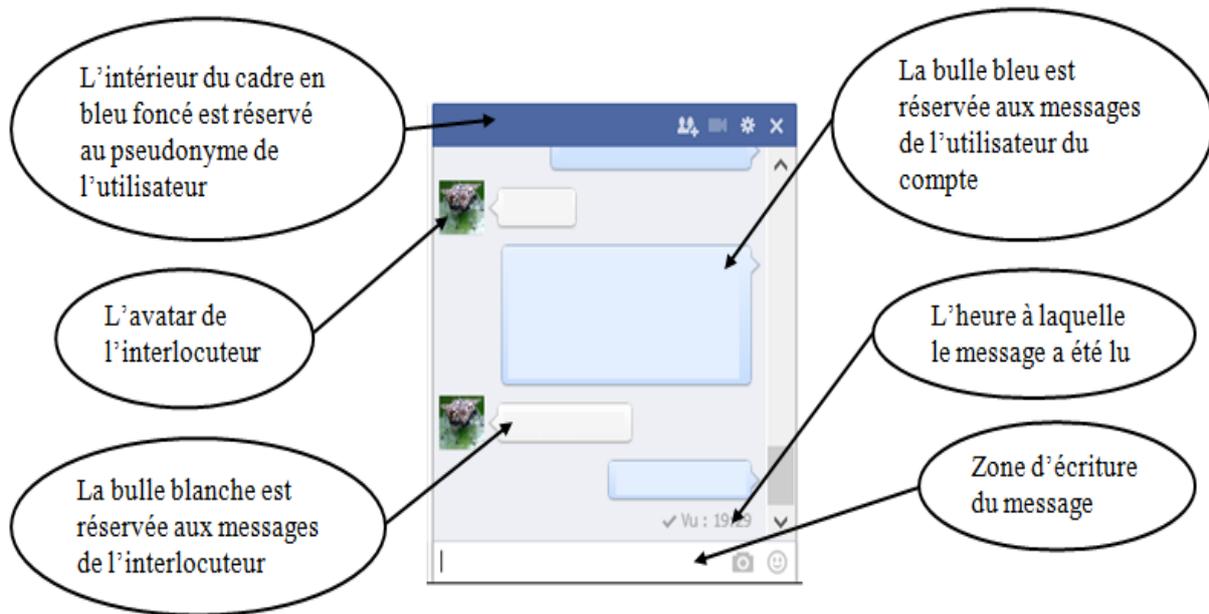
<sup>6</sup> Une inscription sur Facebook peut se faire de manière réduite, en donnant le moins de renseignement possible et se faisant connaître par un pseudonyme, comme l'on peut dévoiler un peu plus sur nous-mêmes.

mentionnée les éléments suivants : l'entête de la fenêtre sur laquelle est indiquée le pseudonyme de l'utilisateur, le contenu de la fenêtre est composée de l'avatar de l'interlocuteur, mais aussi de bulles rectangulaires, l'une en bleu, l'autre, en blanc ; la première est réservée à l'utilisateur du compte, la seconde est pour l'ami avec qui l'on communique. Sans doute, les bulles contiennent les messages échangés entre les interlocuteurs.

Voici l'interface de l'historique des conversations ainsi que la fenêtre de la barre latéral de la discussion instantanée, tel qu'elle se présente sur une page Facebook :



**Illustration 1** : L'interface de l'historique des conversations dans une page Facebook



**Illustration 2** : L'interface de la fenêtre de la discussion instantanée sur Facebook

### 2.3. La collecte du corpus

Etonnement, la messagerie instantanée est de plus en plus utilisée avec des objectifs divers, elle apparaît aussi comme un outil pouvant être exploité dans une recherche scientifique. Elle offre notamment l'avantage d'une retranscription, lorsque l'enregistrement est oral et facilite un enregistrement des conversations sous forme textuelle. C'est pourquoi, la constitution d'un corpus de messagerie instantanée nécessite l'enregistrement des données.

D'autant plus que pour un linguiste, l'enregistrement des données conversationnelles à partir de l'historique de la boîte de réception du réseau Facebook est intégral et parfaitement adaptée à l'objet d'étude. Celui-ci ne peut trouver les moyens adéquats pour observer le langage parlé dans des situations où sa présence sera perçue et risque d'influencer le comportement des participants (Gadet 2003). Le chercheur n'est pas confronté au « paradoxe de l'observateur » au sens de William Labov (1976). Au contraire, avec la messagerie instantanée, nous avons accès à des corpus où les conversations privées sont enregistrées antérieurement par les utilisateurs, sans intervention extérieure.

Si le chercheur demande d'obtenir l'historique des conversations après qu'elles soient réalisées par l'utilisateur, il peut être pratiquement certain d'avoir recueilli un corpus authentique, non influencé et donc représentatif de la pratique spontanée des interlocuteurs et « on aurait ainsi accès à la façon dont les gens se servent du langage quand on les observe pas » (Labov 1976 cité par Pierozak 2010 : 25).

La collecte du corpus, proprement dite, a été plutôt simple. Les participants nous ont envoyé par courrier électronique quelques fichiers Word<sup>7</sup>, constituant l'historique de leurs conversations avec des interlocuteurs immigrés<sup>8</sup>. Bien entendu, ces fichiers ont été conservés tels quels, sans retranscription, ni modification, nous les avons sauvegardé intacts.

Compte tenu de la simplicité par laquelle nous avons procédé pour avoir ces conversations, néanmoins il est loin d'être commode pour un linguiste d'y avoir accès. Ce dernier ne peut en aucun cas collecter ses données lui-même, en raison du caractère strictement privé des conversations par messagerie instantanée. De ce fait, nous avons respectueusement et conformément cherché à obtenir de différents participants de notre entourage, des enregistrements de l'historique de leur discussion instantanée qu'ils ont eue avec des amis ou de la famille migrants sur Facebook.

#### **2.4. La description du corpus**

Pour la constitution de notre corpus, nous avons sélectionné, parmi tous les fichiers que nous avons pu recueillir, 12 fichiers Word d'historique de conversations de tailles variables. Ces données conversationnelles, nous ont permis de former un corpus d'une ampleur considérable et d'en effectuer des analyses quantitatives valides.

Nous avons donc, réuni un recueil qui rassemble 12 paires<sup>9</sup>, soit 24 participants<sup>10</sup> immigrés et non-immigrés. Chacune de ces paires contiennent un certain nombre de conversations. L'ensemble de ces conversations est de 46. Ainsi, les conversations sont composées de tours d'écriture, totalisant 1066 tours d'écriture, pendant 22 heures et 27 minutes, soit 1327 minutes. Les fichiers de conversations dont nous disposons ont été enregistrés entre 2012 et 2014.

Les conversations ont été découpées en fonction de la date à laquelle elles ont été réalisées et donc dans l'ordre de leur envoi, de manière à constituer des échanges cohérents,

---

<sup>7</sup> Le Word ou le Microsoft Office Word est un logiciel de traitement de texte édité par Microsoft, il est le composant majeur de Microsoft Office. Pour notre corpus, nous avons utilisé la version 2007.

<sup>8</sup> Etant donné que nous sommes nous-même non-immigrée, naturellement nous avons récolté notre recueil de données auprès de notre entourage, représentant des non-immigrés.

<sup>9</sup> Il ne s'agit nullement de la paire adjacente au sens de Harvey Sacks et Emanuel A. Schegloffé (1973). Nous sous-entendons, ici, par le terme « paire » dans son sens figuré, c'est-à-dire, deux personnes unies. Dans notre corpus il s'agit d'une paire d'amis.

<sup>10</sup> Il faut remarquer qu'un même participant peut être retrouvé dans deux paires ou plus, avec des interlocuteurs différents pour chacune des paires.

susceptibles d'être analysés. Enfin, nous avons pu constater que les messages, formant nos données, ont la particularité d'être issus de conversations entre des personnes relativement proches<sup>11</sup>. Le tableau ci-dessous contient les données quantifiées de notre corpus :

<b>Paire</b>	<b>Les thèmes</b>	<b>La durée de toutes les conversations en minutes</b>	<b>Nombre de conversations</b>	<b>Nombre des tours d'écriture</b>	<b>Le pourcentage des tours d'écriture</b>
01	Le temps, la famille, les études, les vacances	37 minutes	2	61	5,72%
02	Le temps, les études, la famille, les évènements culturels (le ramadan) les vacances	80 minutes	6	95	8,91%
03 <sup>12</sup>	La rencontre de demi-frère et sœur, la famille, les études, le mariage, les évènements culturels (l'aïd et le ramadan), l'apprentissage de la langue arabe, les vacances	368 minutes	11	400	37,52%
04	Le temps, la famille, les études, les évènements religieux, les vacances	541 minutes	9	223	20,91%

<sup>11</sup> La plupart des relations qu'entretiennent les participants concernés est une relation de parenté, tout particulièrement les participants de la troisième paire.

<sup>12</sup>Dans la première conversation de la paire 3, la durée n'y est pas mentionnée, du coup nous avons été forcée de faire le compte sans prendre en considération la durée de cette conversation.

05	La famille, les études	62 minutes	4	56	5,25%
06	Le football, la famille	48 minutes	2	30	2,81%
07	Les souvenirs des vacances	12 minutes	1	23	2,15%
08	La famille, les évènements culturels (l'aïd)	67 minutes	5	60	5,62%
09	Les présentations, les vacances	65 minutes	2	48	4,50%
10	Les présentations, les évènements culturels (l'aïd), les études	22 minutes	1	39	3,65%
11	Les présentations, les vacances	15 minutes	2	17	1,59%
12	Nouvelle rencontre	10 minutes	1	14	1,31%
Total		1327 minutes Soit 22 heures 27 minutes	46	1066	

**Tableau 1** : Les données quantifiées du corpus : thématique, durée et nombre de conversations, tours d'écriture

## 2.5. La description des participants

### 2.5.1. La présentation des réseauteurs à travers leurs pseudonymes

Chaque participant, lors de son inscription sur Facebook, doit impérativement se faire connaître par un pseudonyme. Évidemment, celui-ci peut toujours fournir plus de renseignement sur son identité s'il le souhaite, comme son lieu de résidence, sa date de naissance, sa profession, etc. Toutes ces informations sont indiquées sur sa page personnelle. Rappelons que notre travail de recherche ne relève point d'une description des identités des participants à travers leurs pages personnelles. L'objectif visé est tout autre, celui de la construction des identités à partir des messages de conversations privées sur Facebook.

Ce dernier est alors, visible dans le cyberspace à travers son pseudonyme et à travers ses messages. Jacques Anis (2001) définit le pseudonyme de cette façon : « un pseudonyme instaure d'emblée une distance entre la personne réelle et la personne affichée. Le choix du pseudonyme relève d'un choix personnel ». Il se présente comme « une étiquette provisoire » à un réseuteur, lui permettant de s'identifier dans un espace virtuel (Velkovska 2002).

La création d'un pseudonyme est soumise aux contraintes techniques du réseau utilisé et est limitée par les pseudos des autres utilisateurs pour éviter les confusions. Celui-ci peut être produit de différentes manières pour la mise en scène de soi. C'est le premier élément qui apparaît dans un cyberspace et représente un élément capital à la construction d'une cyberidentité pour un réseuteur, comme il contribue pour notre recherche, l'élément premier à l'appréhension de la construction identitaire dans un contexte virtuel.

En effet, les participants sont libres du choix de leur dénomination, c'est la raison pour laquelle nous constatons à travers notre corpus que certains utilisateurs préfèrent garder, comme pseudo, leur nom patronymique. Au contraire, les autres choisissent de se singulariser et connoter par leur identification, un maintien du lien avec la réalité.

Dans le but de préserver un certain anonymat, nous avons attribué un code à chaque participant ; ceci est dû au caractère privé de la messagerie instantanée, mais aussi des thématiques abordées dans les conversations à analyser.

Nous illustrons les pseudonymes de notre échantillonnage dans le tableau suivant :

Paire	Immigré	Non-immigré	Code
01	Nabil Errami	Inesse Souci	[NE - IS]
02	Nabil Errami	Yasmina Rmc	[NE - YRmc]
03	Amine Fatima	Fifiya Tlemcaniya	[AF - FT]
04	Rachid Benabdallah	Asma Ben	[RB - AB]
05	Loïc Hamon <sup>13</sup>	Hiya Jaya Hagda	[LH - HJH]
06	Fetah Sehouli	Amine Sahouli	[FS - AS]
07	Muslim Hamdolilah	Moha Med	[MH - MM]
08	Midoou Sbn	Moha Med	[MSbn - MM]
09	Yasmina Coca-chery	Sofiane Spiko	[YCC - SS]
10	Chaïma Feat Marwa Meilleure	Sofiane Spiko	[CFM - SS]
11	Sosoo So Soo	Sofiane Spiko	[SSo - SS]
12	MaṛYøûlât Tàh Hβîβhã	Sofiane Spiko	[MTH - SS]

**Tableau 2** : Présentation des participants selon leurs pseudonymes et le code d'anonymat

### 2.5.2. La description des participants selon les variables sociales

Notre corpus est constitué de réseauteurs provenant de deux catégories distinctes : l'une migrante, l'autre non-migrante. A ce titre, il est important pour notre étude d'évoquer la catégorie de la génération migratoire.

La plupart des participants immigrés sont des descendants de l'immigration algérienne en France. Ils se rapportent à la troisième génération, à l'exception d'un participant, relevant de la première génération migratoire, révélé sous le code de **NE** ; par le fait que ce dernier s'est installé en France pour une mobilité étudiante.

Par ailleurs, nous avons pu déduire, à partir des données à analyser, une tranche d'âge qui varie entre [- de 15 ans ; + de 30 ans]. Nous avons constaté que les participants pour lesquels nous disposons des données, se situent pour la majorité dans une tranche d'âge entre

<sup>13</sup> Nous tenons à préciser une chose à propos de ce réseuteur, le choix du pseudonyme n'est certainement pas un hasard. En fait, il s'agit de son nom patronymique. Certes, Loïc est un prénom français, mais ce dernier est issu d'une famille quasi-mixte, son père est lui-même français/algérien, quant à sa mère, elle, elle est descendante d'immigration algérienne en France. C'est pourquoi, l'identité sociale et culturelle de ce participant, nous a paru intéressante pour notre étude de recherche, afin d'observer comment l'identité de celui-ci sera construite dans un cyberspace, où il sera amené à s'auto-identifier avec des participants n'ayant pas la même catégorie sociale, c'est-à-dire des non-immigrés.

20 et 30 ans. Pour ce qui est du sexe des interlocuteurs, nous avons rencontré les deux catégories, à savoir le sexe féminin et masculin. Nous avons synthétisé les données décrites, dans le tableau ci-contre :

	Paire	Sexe féminin				Sexe masculin			
		Tranche d'âge				Tranche d'âge			
		[+de 30 ans]	[entre 20 et 30 ans]	[entre 15 et 20 ans]	[- de 15 ans]	[+ de 30 ans]	[entre 20 et 30 ans]	[entre 15 et 20 ans]	[- de 15 ans]
<b>Immigré</b>	1					✓			
	2					✓			
	3					✓			
	4					✓			
	5						✓		
	6					✓			
	7						✓		
	8							✓	
	9				✓				
	10			✓					
	11			✓					
	12			✓					
<b>Non-immigré</b>	1	✓							
	2		✓						
	3		✓						
	4		✓						
	5		✓						
	6					✓			
	7					✓			
	8					✓			
	9					✓			
	10					✓			
	11					✓			
	12					✓			

**Tableau 3** : Les variables sociales des participants selon la catégorie, le sexe et la tranche d'âge

## 2.6. Récapitulatif du cadre contextuel : le modèle SPEAKING de Dell HYMES

L'analyse des données enregistrées, en l'occurrence des interactions verbales, se fait avec son contexte. Le contexte déterminant d'une part la production des messages, d'autre part leur interprétation. Dell Hymes (1972) a ainsi établi un modèle pour l'étude de la communication : le modèle SPEAKING.

Nous jugeons que le modèle SPEAKING peut être très intéressant pour notre travail, dans la mesure où celui-ci décrit d'une manière globale et parfaitement détaillée, notre corpus d'analyse.

Ce modèle est composé de huit éléments nécessaire à toute interaction, où chaque lettre renvoie à l'une des composantes :

- Setting (la situation) : il s'agit du cadre physique (temps et lieu) de l'interaction et du cadre psychologique (correspondant en quelque sorte à l'atmosphère).
- Participants (les participants) : il regroupe dans cette catégorie le locuteur et l'interlocuteur, ainsi que les autres participants présents<sup>14</sup>.
- Ends (les finalités) : qui désignent à la fois les intentions (l'effet que l'on vise par la communication) et les résultats (ce qui a effectivement lieu).
- Acts (les actes) : qui comprennent à la fois le contenu du message (les thèmes abordés) et sa forme (message poétique ou référentiel).
- Keys (la tonalité) : elle rend compte la manière dont se déroule l'activité du langage, sur le plan linguistique et paralinguistique<sup>15</sup> (intonation, registre de langue, ton de la voix, aspects paraverbaux).
- Instrumentalities (les instruments) : qui regroupent à la fois les canaux et les formes de la parole (les codes et les sous-codes de la communication).
- Norms (les normes) : ils comprennent les normes d'interactions (les règles de l'organisation de toute communication, les tours de parole selon les statuts et les rôles) et les normes d'interprétations (les habitudes culturelles et les présupposés socioculturels des participants).
- Genre (le genre) : il correspond au type d'activité de langage (conte, conférence, lettre commerciale, courrier, etc.).

Nous schématisons ci-dessous, le cadre contextuel de notre corpus à partir du modèle SPEAKING sous forme d'un organigramme<sup>16</sup> :

---

<sup>14</sup> Notre corpus ne contient pas de participants passifs, car il est constitué de conversations dialogales.

<sup>15</sup> Nous avons, malheureusement pas la possibilité de décrire les caractéristiques paralinguistiques à partir de notre corpus, puisque les conversations ont été enregistré sous forme graphique.

<sup>16</sup> Ce schéma a été réalisé à l'aide d'un logiciel qui contient différents modèles de digrammes et d'organigrammes nommé Edraw Max.

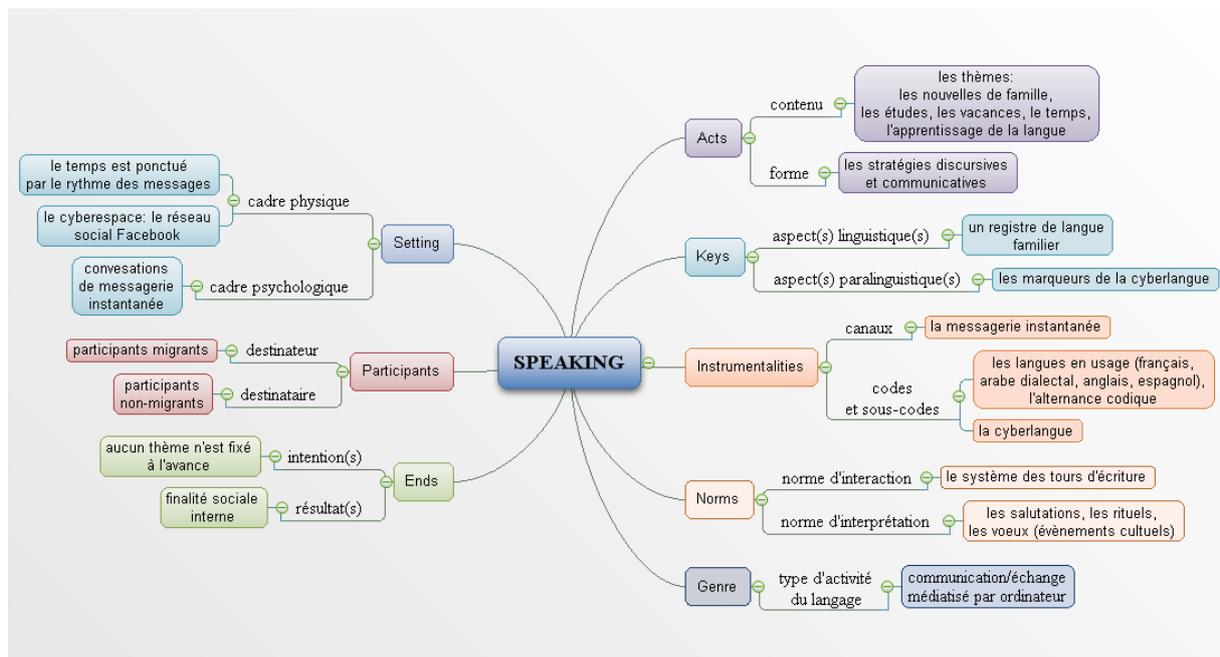


Schéma : Le modèle SPEAKING de Dell Hymes

## 2.7. Les contraintes méthodologiques

Un chercheur est toujours confronté, *a posteriori*, aux contraintes méthodologiques dans la collecte des données. A ce stade, nous avons rencontré un problème majeur pour rassembler notre corpus, causé par le caractère essentiellement privé des conversations de la messagerie instantanée. Ces conversations abordent souvent des thématiques intimes et relationnelles, que les interlocuteurs ne souhaitent pas dévoilées et voir lues par une personne extérieure.

De nos jours Facebook n'est pas seulement un réseau social sur lequel nous communiquons avec des anonymes ; mais c'est aussi un moyen de communication permettant à ses utilisateurs d'être en contact permanent avec ses proches. C'est pourquoi, ces derniers ont été encore plus réticents de laisser une de leurs connaissances qui n'était pas participante à la conversation, analyser leurs échanges.

Il nous a donc été assez difficile d'obtenir des conversations auprès de nos amis et encore moins de la famille. Notre tâche dans la collecte du corpus a été, surtout de développer des compétences argumentatives.

Dans l'ensemble, nous avons réussi à convaincre des utilisateurs de céder des enregistrements de conversations dans lesquelles ils étaient moins investis émotionnellement.



## CHAPITRE 2

### CADRAGE THEORIQUE

Afin de mener à bien notre analyse, nous nous appuierons dans le deuxième chapitre du cadre théorique, sur une approche qui consistera à étudier le processus interactif des conversations de la messagerie instantanée. Nous nous sommes donc située dans le champ de la sociolinguistique interactionnelle, qui semble nous permettre, par le biais de l'analyse conversationnelle de comprendre le fonctionnement d'une communication médiatisée par ordinateur. Par conséquent, nous devons, pour des fins théoriques, nous intéresser à l'étude de la communication médiatisée par ordinateur, puisque celle-ci est à l'image des interactions que nous étudions. Terminons cette introduction par une précision terminologique, dans laquelle seront définies des notions dont nous allons nous servir dans le cadre de cette recherche.

#### **1. Une brève conception de la communication médiatisée par ordinateur**

Face aux nouvelles interrogations soulevées par les nouvelles formes d'interactions médiatisées par des outils informatiques, des recherches ont été menées en analyse conversationnelle et ont ouvert des pistes pour ce nouveau terrain. C'est alors qu'un nouvel objet de recherche apparaît à partir des années 80, nommé *Computer Mediated-Communication* (la communication médiatisée par ordinateur). Effectivement, la communication médiatisée par ordinateur constitue encore une nouvelle tradition de recherche et un carrefour de problématique. Ce terrain encore pensé comme nouveau est né d'abord, dans les travaux anglophones. Susan Herring (1999) propose une nouvelle approche qu'elle

nomme Computer-Mediated Discours Analysis, ADMO<sup>17</sup> (analyse du discours médiatisée par ordinateur). Cette approche représente une référence dont nombre de chercheurs ont pu s'inspirer par la suite. Elle affirme que la communication médiatisée par ordinateur est un objet pour les sciences du langage. Dans le champ francophone, Jacques Anis (1989) a ouvert la voie à l'étude de ce terrain.

Susan Herring (2000) propose une définition de la communication médiatisée par ordinateur : « de manière générale, la communication médiée par ordinateur est définie comme l'interaction entre deux personnes ou plus, grâce à la transmission des messages entre des ordinateurs branchés en réseau ». Les premières recherches sur la communication médiatisée par ordinateur se sont orientées vers trois axes principaux :

- les usages de l'ordinateur à des fins organisationnelles et le processus de prise de décision en groupe au travail (Rice 1989, Kiesler 1986).
- la notion de « communauté » (Anderson 1983, Baym 1998).
- la comparaison de la communication médiatisée par ordinateur à la communication en face-à-face dans une orientation linguistique (Kiesler, Siegel et Mc Guire 1989, Jones 1998, Herring 1999).

Du moment que cette étude s'inscrit dans le champ de la communication médiatisée par ordinateur, s'appuyant sur des outils d'analyse quantitative, issus du courant de la sociolinguistique interactionnelle et se fondant sur la méthode de l'analyse conversationnelle ; nous nous sommes, forcément intéressée au dernier axe qui se rapporte à notre terrain de recherche.

## **2. L'interactivité dans la communication médiatisée par ordinateur : pour une approche sociolinguistique interactionnelle**

La communication et/ou l'échange médiatisé par ordinateur ne se perçoit pas comme un espace ou une activité, où l'interaction se montre visible. Le positionnement de notre objet d'étude dans une problématique encadrée dans le champ de l'interactionnisme a été l'un des aspects les plus difficiles à résoudre dans notre étude. Comment regarder un type d'échange

---

<sup>17</sup> Une des disciples de Susan Herring, présente sa vision en disant : « L'ADMO est l'étude des manifestations pragmatco-linguistiques propres de la communication médiée par ordinateur » (Torres i Vilatarsana 2001). Notons que dans le cadre de notre étude, nous n'envisageons pas d'approcher la méthode de l'ADMO, parce que les objectifs que nous visons par cette recherche ne sont pas compatibles à cette approche.

qui consiste à établir une communication à distance basée sur un texte écrit, sous l'optique d'une approche axée, surtout sur la communication orale en direct ?

Nous avons trouvé que l'emploi du terme « interaction » pour parler de la communication médiatisée par ordinateur est souvent fréquent dans les travaux récents de chercheurs dans le domaine en question.

Nous citons quelques travaux qui s'inscrivent dans le champ de la communication médiatisée par ordinateur : Jacques Anis (1999), Lorenza Mondada (1999), Isabelle Pierozak (2003), Michel Marcoccia (2004), Sylvie Grosjean (2005), Sara Alvarez Martinez (2007), et Hassan Atifi (2007).

Au sens de Dominique Maingueneau (1998), il considère que « tout discours qu'il soit oral ou écrit est par essence interactif ». Un regard général sur les messages échangés, nous a permis de vérifier qu'il s'agissait, effectivement, de conversations de type dialogale et caractérisée par des polylogues ; ceci explique la multiplicité des thèmes que nous avons repérée dans notre corpus<sup>18</sup>.

L'étude proposée dans ce travail se situe dans le champ de l'interactionnisme considérant, *de facto*, l'interaction comme un lieu où se construisent et émergent des formes d'organisations sociales et linguistiques. Au cours de cette étude, nous nous appuyerons sur les propos développés par John J. Gumperz (1989) à qui l'on associe la discipline de la sociolinguistique interactionnelle.

John J. Gumperz (1989) se concentre principalement sur deux aspects dans ses études sociolinguistiques des interactions : les stratégies interactionnelles (discursives) et l'identité sociale. Le point de départ de son travail a été de saisir l'hétérogénéité de la société moderne. Cette diversité consiste en des identités sociales multiples, qui sont établies et soutenues par le langage au moment de la communication, ce qui explique le rôle primordial de l'interaction et l'importance des analyses linguistiques. L'attribut sociolinguistique se justifie par le fait que, afin de comprendre l'identité, il est nécessaire d'étudier la communication dans son contexte social, pour arriver ainsi à expliquer l'influence réciproque entre les phénomènes linguistiques et sociaux (1989).

---

<sup>18</sup> Voir le cadre méthodologique (chapitre 1).

Ce chercheur a privilégié empiriquement les situations des malentendus, de désaccords, de problèmes d'intercompréhension, même à l'intérieur d'une même langue, dès lors que les interlocuteurs n'appartenaient pas tous à la même communauté sociale ou culturelle. Retenons les principaux objectifs de cette discipline qui se rapporte à notre analyse :

- la façon dont les interlocuteurs utilisent diverses variétés d'une langue, ou diverses langues au cours des échanges (principes d'alternance codique et de co-variation établies par la sociolinguistique) ;
- comment ces choix participent à des stratégies de communication ;
- comment ces choix construisent des cadres culturels par l'interprétation des énoncés et des énonciations ;
- comment ces modalités d'interaction fonctionnent en cas de contacts entre locuteurs appartenant à des communautés ethno-linguistiques et sociolinguistiques différentes.

### **3. Les stratégies interactionnelles selon John Gumperz**

Il est important, pour notre analyse d'appréhender la façon dont John J. Gumperz aborde la question des stratégies interactionnelles. En fait, il est question, ici, de l'intention communicative. L'intention guide le locuteur dans la formulation des énoncés, dans le choix de ses mots, tels que les termes d'adresse, le choix de modes verbaux, l'intonation, etc. D'ailleurs, il convient aussi de rappeler le rôle de la compétence communicative qui vient compléter la compétence linguistique (Chomsky), dans la mesure où Gumperz ajoute aux règles linguistiques, des règles sociales qui déterminent la façon dont le locuteur interagit.

Proche des travaux de John J. Gumperz (1989), Dell Hymes (1984) quant à lui, définit la compétence communicative comme « l'ensemble des aptitudes permettant au sujet parlant de communiquer efficacement dans des situations spécifiques » (1984). Cette théorie est adaptable et modifiable selon le contexte interlocutif. Au cours du déroulement d'une conversation, les interactants construisent au fur et à mesure leur compétence conversationnelle, dans la mesure où les partenaires négocient en permanence leurs conceptions respectives des normes conversationnelles. La compétence communicative inclut par exemple l'ensemble des règles conversationnelles qui régissent l'alternance des tours de parole. Il s'agit des règles ou contraintes rituelles que les interactants sont censés connaître et respecter et qui viennent s'ajouter aux contraintes linguistiques.

Gumperz observe des stratégies identitaires qui reposent d'une certaine manière sur le choix d'une langue, dans une société plurilingue, c'est-à-dire, parler dans une langue (ou une variété d'une langue) signifie la manifestation d'une connivence avec ceux qui la parlent et/ou la comprennent, et une distance avec ceux qui ne la parlent pas ou ne la comprennent pas. En même temps, c'est instaurer un cadre culturel de référence. Celui-ci remarque alors une valeur significative de l'alternance codique.

Il nous faut évoquer un autre aspect de la sociolinguistique interactionnelle, c'est ce que Gumperz nomme de routines communicationnelles<sup>19</sup>. Elles portent sur le fonctionnement des routines d'ouverture et de clôture de la communication et le choix des expressions métaphoriques.

Grosso modo, la dimension spatiale et temporelle du cadre contextuel et l'identité des interlocuteurs influent sur le choix des stratégies. Dans le cadre de notre étude, nous déterminerons la construction identitaire que les participants mettent en œuvre dans le cyberspace, à partir des stratégies interactionnelles que nous avons citées ci-dessus. C'est la raison pour laquelle, nous portons beaucoup d'importance au phénomène de l'alternance codique dans l'analyse des données, car elle est la base des études de John J. Gumperz lorsqu'il a étudié le caractère interculturel de la société moderne. En plus de cela, elle semble être un phénomène assez récurrent dans les conversations que nous avons à analyser. Bref, cette approche s'approprie nettement à notre travail de recherche.

#### **4. L'alternance codique, une stratégie conversationnelle**

L'alternance codique ou le code switching représente une stratégie communicationnelle que les interlocuteurs mettent en évidence lors du déroulement d'une conversation. De là, ces derniers sont amenés à construire leur compétence conversationnelle, tout en passant par des stratégies identitaires.

C'est de cette démarche que nous nous sommes inspirée dans notre approche sociolinguistique interactionnelle de John J. Gumperz (1989), en tant que stratégie, à la fois, interactionnelle et conversationnelle. Nous allons nous approfondir sur le phénomène de l'alternance codique, suivant, toujours la typologie des fonctions conversationnelles de Gumperz.

---

<sup>19</sup> Les routines communicationnelles peuvent également être étudiées à travers le choix de code du répertoire linguistique. Par exemple, l'alternance codique, les variables morphologiques et sociolinguistiques.

L'alternance codique dans la conversation est l'utilisation d'un mot ou plus appartenant à une langue B à l'intérieur d'une phrase qui appartient à une langue A. Comme l'a souligné John J. Gumperz (1989), le locuteur se sert de l'alternance codique, pour la majorité du temps, pour réitérer son message, répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre, etc.

John J. Gumperz distingue l'alternance codique situationnelle<sup>20</sup> et l'alternance codique conversationnelle. Etant donné que notre corpus est à la base construit à partir de conversations textuelles, de messagerie instantanée. Dans cette recherche, nous nous sommes focalisée sur un seul type d'alternance codique ; naturellement c'est celui de l'alternance codique conversationnelle.

Celle-ci correspond beaucoup plus à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et ressource communicative. L'alternance est moins consciente, automatique et échappe au contrôle du locuteur. Elle s'opère au niveau syntaxique, phonologique et morphologique.

A ce propos, John J. Gumperz (1989) dégage six fonctions conversationnelles<sup>21</sup> de l'alternance codiques. Il est le premier à s'intéresser aux raisons qui poussent le sujet parlant à employer l'alternance codique dans une conversation. Ainsi, le choix du passage d'une langue à une autre n'est pas fortuit : « une telle communication a d'importantes fonctions communicatives et comporte des significations qui, à bien des égards, sont semblables à celle des choix stylistiques dans les situations monolingues » (Gumperz 1989 : 111).

Les fonctions discursives de l'alternance codique ou du code switching sont :

---

<sup>20</sup> L'alternance codique situationnelle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts, mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteur.

<sup>21</sup> Encore faut-il préciser que la typologie des fonctions conversationnelles élaborée par John J. Gumperz (1989), n'est pas exhaustive, d'ailleurs l'auteur reconnaît lui-même les limites d'une telle typologie : « une liste de fonctions ne peut expliquer à elle seule ce que sont les bases linguistiques de la perception de l'auditeur, ni comment elles affectent le processus d'interprétation ». Selon John J. Gumperz, pour rendre l'étude des fonctions plus satisfaisante, il faut « postuler les facteurs extralinguistiques ou des éléments de connaissance sous-jacents qui déterminent l'occurrence de l'alternance » (1989 : 82).

a- La fonction de citation

L'alternance codique apparait, parfois comme une citation ou comme discours rapporté. Cette citation, dite dans une langue différente de la langue du départ, permet au locuteur de se distancer du contenu de la citation.

b- La fonction de désignation d'un interlocuteur

L'alternance codique n'a pas de relation ni avec le contenu du message, ni avec l'engagement du locuteur envers la parole proférée. Dans ce cas, elle sert à adresser le message à une tierce personne, parmi plusieurs interlocuteurs présents<sup>22</sup>.

c- La fonction d'interjection

Un locuteur peut proférer une interjection dans n'importe quelle langue, mais la fonction de cette interjection est de montrer les sentiments exprimés par le locuteur. Ici, l'alternance codique sert à marquer une interjection ou un élément phatique<sup>23</sup>.

d- La fonction de réitération

Il est assez fréquent de trouver qu'un message, dit d'abord dans une langue, est répété dans une autre. En fait, cet enchaînement de deux segments synonymes pourrait être une représentation stylistique et notamment caractéristique de l'alternance codique.

e- La fonction de modalisation d'un message

En effet, John J. Gumperz propose un autre type de l'alternance codique qu'il considère comme important et dont la fonction est la « modalisation d'un message ». Il s'agit de traduire une prise de position du locuteur sur l'importance relative des informations qu'il transmet dans son message.

---

<sup>22</sup> La fonction de désignation d'un interlocuteur n'est pas présente dans notre corpus d'analyse, en raison du caractère dialogale des conversations ; ceci dit elles vont de paires. Toujours est-il, cette fonction peut très bien faire l'objet d'une analyse, dans le cas où, il s'agirait d'un corpus basé sur des conversations de chat ou encore des échanges sur un forum de discussion quelconque, puisque cette fonction permet aux locuteurs de s'adresser à un interlocuteur spécifique dans le groupe et d'exclure les autres de la conversation, en employant l'alternance codique. Ce type d'alternance codique peut être utilisé pour attirer l'attention des autres.

<sup>23</sup> Il en est de même pour les onomatopées, quant à l'usage de l'alternance codique.

f- La fonction de personnalisation versus objectivation

Cette fonction se montre un peu plus difficile à préciser en termes de description. Dans le répertoire des locuteurs, certaines langues peuvent être utilisées pour exprimer des faits objectifs, tandis que d'autres langues sont associées à des faits subjectifs. En outre, lorsque les locuteurs utilisent des langues associées à des faits objectifs ou subjectifs, ils aimeraient par cela se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité. On peut simplement dire que l'alternance codique marque, ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message.

La stratégie conversationnelle dont il est question dans cette étude, c'est-à-dire l'alternance codique, nous permettra de repérer les éléments qui font que les participants immigrés marquent une convergence ou une divergence avec les participants non-immigrés dans un cyberspace comme celui de la messagerie instantanée via Facebook, il en est de même pour les participants non-immigrés. C'est ainsi que nous aboutirons à la construction d'une cyberidentité dans ce nouveau terrain de recherche.

## **5. La communication médiatisée par ordinateur est-elle vraiment synchrone ?**

Contrairement à ce qui a été dit jusqu'à présent, les conversations de la messagerie instantanée ne sont pas réellement synchrones de la même façon que ce que l'on observe à l'oral. Certes, la transmission de l'information, c'est-à-dire, la diffusion du message à partir de l'ordinateur de l'utilisateur jusqu'à son affichage sur l'écran de l'interlocuteur est bien immédiate. De ce fait, il existe bien en ces conversations une synchronie, entre l'envoi du message et son arrivée sur l'ordinateur cible. Cependant, la production d'un message par messagerie instantanée ne se passe pas du tout en direct<sup>24</sup> : il arrive fréquemment qu'un message arrive pendant que son interlocuteur est lui-même en train de rédiger un autre message. Tant qu'il ne l'aura pas envoyé, il lui sera donc toujours possible de le modifier pour tenir compte de la nouvelle information qui lui est parvenue.

Il s'agit d'échanges en temps réel, que l'on peut qualifier de quasi-synchrones, donc nous sommes en présence de communication quasi-synchrone médiatisée par ordinateur.

---

<sup>24</sup> En ce sens, le SMS est parfaitement synchrone ; quant au courrier électronique, il permet également une diffusion immédiate et peut offrir une synchronie envoi-réception pour peu que le destinataire soit connecté à sa boîte électronique.

En déployant la notion d'échange quasi-synchrone, Garcia et Jacobs (1999) ont pu dégager le système organisationnel des conversations écrites, médiatisées par ordinateur. Par ailleurs, placée entre la synchronie et l'asynchronie, cette notion témoigne des contraintes techniques influençant la constitution temporalisée de l'échange par messagerie instantanée. En fait, la quasi-synchronie provient de la dissociation entre le moment de production d'un tour et celui de sa publication. Elle est tout aussi variable, cela veut dire qu'elle dépend du réseau de communication utilisé, des fonctionnalités offertes par le réseau même, donc elle permettra ou non, de voir lorsqu'un participant est en train d'écrire son message et enfin du débit de connexion internet dont dispose les participants. Ces limites techniques ont parfois accentué les difficultés d'échanger par la messagerie instantanée, elles représentent également une des dimensions à prendre en compte dans un tel cadre contextuel.

Dans le cas du corpus étudié, nous remarquons que les participants, précisément du côté de la catégorie non-migrante, disposent particulièrement d'un débit de connexion internet plutôt lent. Il se pourrait que cette limite y soit, parce que le marché de l'internet est en plein essor en Algérie et que ce pays n'a bénéficié de ce médium que durant cette dernière décennie. Cette contrainte peut, éventuellement, créer des malentendus dans certaines situations. Voici deux extraits<sup>25</sup> pertinents d'un échange quasi-synchrone, que nous avons relevée de notre corpus même :

Extrait 01 :

**AF**  
Ta un problème de connection ???  
Ta beugé  
Hhhhhhh  
**FT**  
holla  
**AF**  
Qué passa  
Cv?

<sup>25</sup> Ces extraits ont été relevés des conversations de la paire 03 entre [AF- FT].

Extrait 02 :

**AF**

Salam aleykoum ptite sœur

???? T là?

**AF**

T bizarre toi tu vois mon message et tu répond pas ????

**FT**

dslj té répondu mais la connexion été faible frérooooo

**AF**

Salâm

Fatima t'envoie le salâm et me demande comment tu va ?

Mais tu devrais comme par politesse répondre à ses MSG

À plus tard inchaAllah

## 6. La présentation du cyberspace

S'agissant de l'analyse de la communication médiatisée par ordinateur entre des réseauteurs immigrés et non-immigrés via Facebook, il fallait tout d'abord tenir compte du concept de cyberspace, puisqu'il présente un élément primordial et constitue notre terrain de recherche. Mais avant de cerner cette notion, ne faudrait-il pas, dans un premier temps, comprendre ce que signifie réellement le préfixe « cyber » ?

D'après le dictionnaire de l'informatique, du web et du multimédia, « cyber se définit comme étant un préfixe se rapportant à l'internet et aux réseaux »<sup>26</sup>.

Du moins, nous avons certainement, déjà entendu quelques termes relatifs au préfixe « cyber » : cyberspace, cybermonde, cyberculture, cyberlangue, cybernaute, cybernétique, cybercafé, cyberconversation, cybercommunication, etc. Cette liste n'est pas exhaustive.

Comme nous l'observons, le préfixe « cyber » est venu accompagner un grand nombre de termes, dont l'objet se trouve peu ou prou lié à ce nouvel espace de communication et de l'information, en tant qu'entité technique : le cyberspace.

Il demeure une imprécision terminologique qui crée une certaine confusion, quant à ce qu'est en réalité le cyberspace. D'abord, ce concept tel qu'il est défini dans le dictionnaire de l'informatique, est « un espace virtuel contenu par les ordinateurs ».

<sup>26</sup> Cette citation est tirée du dictionnaire de l'informatique, du web et du multimédia, comprenant plus de 9000 définitions, en ligne, URL : <http://www.dicofr.com/>.

En fait, le cyberspace est un concept nouveau, qui ne peut être véritablement cerné qu'au regard de son mode de fonctionnement. Etymologiquement, le terme de cyberspace est emprunté à un roman de science-fiction que Gibson écrivait en 1984 « Neuromancien »<sup>27</sup>.

C'est dans cette optique que Walser (1992) conçoit que ce nouvel espace est « un moyen qui donne à ses usagers le sentiment d'être corporellement transportés du monde physique ordinaire dans des mondes d'imagination pure ». Dans cette définition, il s'agit surtout, d'un dédoublement de l'identité qui émerge dans l'imaginaire d'un individu.

Dans le cas de notre étude, la notion de cyberspace désigne « un lieu imaginaire appliqué métaphoriquement au réseau internet et dans lequel les internautes qui y naviguent s'adonnent à des activités diverses » (Guillemard 2003).

En somme, ce terme signifie l'univers numérique constitué de réseaux d'ordinateurs, précisément Internet. Internet est donc, un moyen de communication, qui, par le biais d'interconnexion d'ordinateurs, permet la circulation de l'information à travers le monde, dans une dimension spatio-temporelle nouvelle. D'ailleurs, un cyberspace est souvent similaire au terme d'Internet ou Web. Dans notre travail, nous l'assimilons au réseau social Facebook.

Pour ainsi nous aider à comprendre et nous situer clairement vis-à-vis de notre objet d'étude, nous considérons qu'une présentation terminologique de cyberspace a été nécessaire, dans la mesure où celle-ci nous éclaircira d'autres éléments auxquels nous portons beaucoup d'intérêts, pour l'analyse des données. Ces éléments reposent principalement sur la notion de cyberlangue et celle de la construction de l'identité, donc de la cyberidentité.

## **7. La cyberlangue en tant que stratégie conversationnelle**

Le développement des technologies de l'information et de la communication a conduit les utilisateurs à adapter une nouvelle forme de langue, en raison de la transmission instantanée des messages ainsi que du caractère quasi-synchrone de la communication médiatisée par ordinateur sur laquelle repose notre travail.

En tenant compte de la différence du cadre spatio-temporel et de la charge émotionnel lors de l'échange, les réseauteurs s'impliquent davantage dans la cyberlangue pour rendre

---

<sup>27</sup> Neuromancien (titre original Neuromancer) est le premier roman de science-fiction de Gibson. Publié en 1984, il est généralement considéré comme le roman fondateur du mouvement cyberpunk, ayant inspiré bon nombre d'œuvres telles que les mangas Ghost in the Shell ou encore Matrix au cinéma.

leurs conversations les plus vivantes possibles et assurer le maintien de l'interaction. Cette nouvelle forme de langue est connue sous le terme de cyberlangue. La cyberlangue est apparue avec la « Génération Internet »<sup>28</sup> ; basée sur la « rétroaction spontanée » (Brathélémy 2007), elle s'émancipe de l'écriture conventionnelle « plus aucun interdit n'est de mise : chaque internaute est à égalité » (Dejond 2002 :44).

Cette nouvelle forme d'écriture située entre l'écrit et l'oral<sup>29</sup> motivent les utilisateurs du réseau Facebook à l'adopter, de par sa tolérance face à la transgression de la norme orthographique, mais aussi par son caractère familier, affectif, ludique, brut, inventif, etc. et par-dessus tout, pour son côté rapide et socialisant. Ceci dit, chaque réseuteur est libre de l'utiliser au gré de sa convenance, à condition qu'il reste compréhensible.

Dans cette perspective, nous verrons comment les participants usent de la cyberlangue afin de transcrire leurs messages d'une manière rapide et compréhensive, sans pour autant perdre de leur expressivité ?

De ce fait, nous analyserons dans ce travail les conversations qui constituent notre corpus, en prenant en compte la typologie des marqueurs de la cyberlangue proposée par Jacques Anis (2002). La question qui se pose est, en quoi les marqueurs de la cyberlangue peuvent-ils être rentables pour les utilisateurs des réseaux sociaux numériques ?

Quoi qu'il en soit, la cyberlangue n'est pas qu'un simple moyen de transcription ou encore, une nouvelle forme d'écriture oralisée, elle représente non seulement, une stratégie conversationnelle, mais elle est aussi un outil de communication permettant à ses utilisateurs de « se forger une nouvelle identité »<sup>30</sup> (Aoun 2011).

## **8. Le processus de la construction identitaire : la cyberidentité**

Sachant que notre étude s'inscrit dans une perspective interactionnelle, nous aborderons ici, la question de l'identité d'un point de vue des participants engagés dans une conversation de la messagerie instantanée. Nous nous intéressons, particulièrement aux

---

<sup>28</sup> Génération Internet ou « Net Generation » est une expression qui revient à Tapscott (1998). Cette génération, entre autres la troisième génération, correspond aux enfants des Baby Boomers [la génération du Baby Boomer est relative aux personnes nées entre 1946 et 1964, avec la révolution médiatique, précisément l'arrivée de la télévision (Id.)] représentée par les personnes nées entre 1977 et 1997, avec l'arrivée des ordinateurs. Ceci dit, la génération des parents et celle des enfants n'a rien en commun. C'est pour cette raison que la Net Generation doit se démarquer en adoptant de nouveaux moyens comme par exemple, la cyberlangue.

<sup>29</sup>Jacques Anis (2002) parle de « parlécrit », voire même, d'un « langage réseau ».

<sup>30</sup> Néanmoins, les utilisateurs de Facebook souhaitent, par le biais de la cyberlangue, que celle-ci puisse refléter leur identité, du moins l'image qu'ils veulent se donner dans le cyberspace.

différentes stratégies interactionnelles abordées par ces derniers, dans le cadre d'une communication quasi-synchrone médiatisée par ordinateur pour une mise en scène de soi. En tant que dispositif technique, Facebook agit sur la construction identitaire de ses utilisateurs. A ce titre, Fanny Georges (2009) pose la question suivante « si je devais me résumer en quelques mots ou symboles, quels seraient-ils ? ». Il nous semble donc important de comprendre la manière dont un utilisateur du plus grand réseau social agit pour se construire une identité.

« La notion d'identité peut sembler à première vue une notion qui va de soi, revêtant une sorte d'évidence. Elle renvoie à la conscience immédiate qu'a chacun d'être soi à travers l'écoulement du temps et la diversité des situations » (Edmond 1992 : 17). Cela dit, à partir du moment où l'on évoque l'identité, nous sommes conduits à parler du « processus identitaire plutôt que d'état stable et permanent : c'est l'émergence de la notion de construction identitaire » (Parmentier & Rolland 2009). L'identité est alors, vue sous cet angle, comme étant « un processus dynamique » (Goffman 1975) et interactionnelle se révélant ainsi à l'intérieur de l'organisation des tours d'écriture et contribuant à la structuration de l'échange. D'ailleurs Patrick Chareaudau (1993) explique que l'identité de soi et de l'autre est co-construite à travers les échanges.

Toutefois, la question de l'identité dans une communication médiatisée par ordinateur, ne peut devancer un point aussi pertinent que celui des rapports entre langue et identité en situation migratoire ; puisque notre étude repose sur un corpus construit de conversations en ligne des participants immigrés et non-immigrés.

En effet, si l'identité est le produit d' « un processus dynamique » (Goffman 1975), qu'en est-il de l'identité plurielle ? L'identité s'avère bien plus complexe dans les situations de migrations, là où il y a une revendication d'identité qui se manifeste à travers la langue pour se (dé)marquer de la société d'accueil. Ces revendications se traduisent par des marques linguistiques (surtout chez les jeunes immigrés) que Billiez (1985) nomme de « marqueurs identitaires ». La génération des jeunes immigrés algériens en France<sup>31</sup> fait preuve d'innovation et de créativité en employant des stratégies linguistiques. Dans cette lignée, John J. Gumperz (1989) affirme que l' « identité sociale et l'ethnicité sont en grande partie produites et reproduites par le langage ».

---

<sup>31</sup> Il faut préciser que la génération des jeunes immigrés concerne, d'une manière générale les descendants d'immigration maghrébine en France et correspond précisément, à la troisième génération.

Toujours est-il, les recherches sur l'identité dans la communication médiatisée par ordinateur sont souvent liées à la notion de pseudonyme. Le pseudonyme est une détermination personnelle que chaque utilisateur s'attribue lors de son inscription sur Facebook. Ashraf Shawli considère que le « pseudonyme [...] est un des éléments extralinguistiques, et le premier, qui permet d'ôter l'anonymat » (2009 : 224).

De ce fait, du moment où l'on s'attribue un pseudonyme, nous nous inscrivons dans le processus de la construction identitaire dans un cyberspace. Le cyberspace, tel que nous l'avons défini, vient bouleverser la donne. Si l'étymologie latine du terme « identité » renvoie au « caractère de deux objets identiques », il n'est pas certain que l'identité d'une personne soit la même dans le monde réel et encore moins dans le cyberspace.

Voilà ce à quoi nous voulions en venir : la cyberidentité.

Dans le cadre étudié, nous ne parlerons pas d'identité numérique<sup>32</sup>, qui constitue un prolongement technique de l'identité réelle ; ni même de l'identité virtualisée<sup>33</sup> qui comprend également des informations (textuelles et visuelles) de l'identité réelle divulguées dans le cyberspace. Du fait que l'identité est un processus dynamique et que celle-ci se traduit par le biais de la langue. La Génération Internet a aussi trouvé, comme pour la génération des jeunes immigrés, un nouvel instrument pour communiquer dans le cyberspace ; celui de la cyberlangue.

C'est, spécifiquement, dans ce sens que nous développons la notion de « cyberidentité ». Il s'agit des représentations d'éléments de l'identité réelle d'une personne, divulguées dans le cyberspace. Ces représentations se manifestent par la cyberlangue, elles peuvent également être reflétées d'un point de vue de la pseudonymie. La cyberidentité revête l'identité personnelle<sup>34</sup>.

Pour finir, l'identité, que ce soit dans le monde réel ou dans le cyberspace, est constituée à partir d'une foule d'éléments (Maalouf 1992) : elle se construit, puis se (dé)construit, pour se (re)construire.

<sup>32</sup> L'identité numérique : il s'agit de la « représentation technique de la personne et de ses actes dans le cyberspace ; elle est la plus proche de la personne réelle, traduisant ses actes en données numériques (adresse IP, données de connexion, etc.) » (Mouron 2008 : 3), en ligne, URL : <http://junon.u-3mrs.fr/u3ired01/Main%20docu/internet/chronpm-identitevirtuelle.pdf>.

<sup>33</sup> L'identité virtualisée : « elle consiste en « une projection de l'identité réelle dans le monde virtuelle, assumée ou non par son titulaire. Elle est donc constituée de données identifiants réelles (nom, prénom, âge, orientation sexuelle, opinion, centre d'intérêts, etc.) » (Mouron 2008 : 3).

<sup>34</sup> L'identité personnelle est « l'ensemble des représentations et des sentiments qu'une personne développe à propos d'elle-même. C'est aussi ce qui permet de rester le même, de se réaliser soi-même et de devenir soi-même avec les autres » (Tap 1998).

## DEUXIEME PARTIE

---

Analyse des usages cyberlangagiers et de la  
construction cyberidentitaire dans la communication  
médiatisée par ordinateur

Cette deuxième partie contribuera à l'analyse détaillée des conversations de la messagerie instantanée via Facebook, que nous avons collectée auprès des utilisateurs immigrés et non-immigrés. De ce fait, nous diviserons cette partie en deux chapitres. Nous nous attachons dans le premier chapitre à décrire les usages et les pratiques socio-langagiers/cyberlangagiers des participants de notre échantillonnage, dans lequel il sera question de la répartition des langues employées dans une communication médiatisée par ordinateur, appliquée à l'aide d'une étude quantitative. Il s'ensuit l'analyse de l'alternance codique dans laquelle nous mettrons l'accent sur ses différentes fonctions dans une conversation. Puis, nous nous dirigeons vers le processus de socialisation langagière mis en œuvre dans la communication numérique. Le second chapitre sera consacré à l'étude de la construction de la cyberidentité dans le cadre des nouvelles formes de communication. Pour ce faire, nous nous intéressons aux pseudonymes rencontrés dans les données du corpus, en émettant, ainsi une typologie déterminant les différents pseudonymes. Compte tenu des nouvelles formes d'écritures conformes aux nouvelles technologies de l'information et de la communication, nous tâcherons de présenter une typologie des marqueurs de la cyberlangue. par ailleurs, l'adaptation d'un « parlécrit » aux dispositifs de communication en ligne nous a amené à évoquer un autre phénomène : la variation scripto-orale. Nous achevons cette introduction par la description de la construction identitaire en analysant certains révélateurs permettant d'appréhender le processus de la construction de la cyberidentité.

## CHAPITRE 1

### ANALYSE DES USAGES SOCIO-LANGAGIERS DANS LA COMMUNICATION MEDIATISEE PAR ORDINATEUR

Dans ce chapitre nous nous sommes fixée pour but d'analyser la répartition des langues et de l'alternance codique, dans les conversations de messagerie instantanée des participants immigrés/non-immigrés à partir d'une étude quantitative. Par la suite, nous interpréterons les données quantifiées quant au degré d'usage des langues et de l'alternance codique, qui seront notamment appuyée des déclarations des participants concernant l'emploi des différentes langues en présence dans leurs conversations. Il s'ensuit l'étude de l'alternance codique qui nous permettra d'entrevoir ses multiples fonctions dans une communication médiatisée par ordinateur. Enfin, nous orientons notre angle de vue vers le processus de socialisation langagière mobilisé dans la communication médiatisée par ordinateur exolingue.

#### **1. Aperçu de la répartition des langues et de l'alternance codique dans le cyberspace : analyse quantitative**

Nous avons consacré cet axe à la présentation d'un aperçu des différentes langues et du phénomène de l'alternance codique afin de mieux situer les pratiques langagières des participants algériens, immigrés (descendants de l'immigration) et non-immigrés dans les réseaux sociaux numériques, précisément, celui de Facebook.

Nous sommes bien consciente de la situation sociolinguistique qui se montre peu ou prou complexe en Algérie. Il convient, à notre sens, de rappeler les pratiques langagières des locuteurs algériens, qu'ils soient immigrés ou non-immigrés, dans la communication en face à face. En effet, de nombreux travaux sociolinguistiques ont porté sur les pratiques

langagières<sup>35</sup>, en particulier celles des descendants de l'immigration algérienne en France. Ces recherches ont souscrit une forte présence d'un bi-plurilinguisme chez les locuteurs algériens appartenant aux deux catégories (Ali-Bencherif 2009). Ce bi-plurilinguisme est manifestement présent par l'emploi du français et de l'arabe dialectal et/ou du berbère, et chez les immigrés et chez les non-immigrés (2009).

Du coup, le contact des langues présentes en Algérie et leur emploi alternatif, fait que les locuteurs algériens bi-plurilingues mélangent, consciemment ou non, les langues dans différentes situations de communication. Il en résulte le procédé de l'alternance codique. Il est important de préciser que cette alternance des langues se fait principalement entre l'arabe dialectal<sup>36</sup> et le français.

Toutes ces recherches qui ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières se sont intéressées aux représentations des langues parlées par les locuteurs concernés et aux questions identitaires. A ce propos, Jacqueline Billiez (1985) considère la langue d'origine comme un « marqueur identitaire », elle jouit notamment, d'une valeur symbolique.

Dans le cas de notre étude, peut-on dire que le choix des langues présentes et leur emploi alternatif se fait de manière consciente, dans le cyberspace ? N'est-il pas une stratégie conversationnelle, à travers laquelle les participants construisent leur identité en ligne ? Autrement exprimé, n'est-ce pas LE processus de la construction identitaire ?

Dans le but de présenter les langues utilisées par nos participants immigrés/non-immigrés, dans un contexte de réseaux sociaux numériques, nous avons procédé par une analyse quantitative des données collectées. Compte tenu des langues présentes sur Internet, il est important de préciser que le français constitue la langue de l'interface du réseau social Facebook. Cette langue est au centre des activités du réseau ; il en est de même pour l'inscription.

Nous nous arrêtons sur ce point des langues présentes sur Internet pour apporter quelques propos auxquels Louis-Jean Calvet (2002) a fait référence. Ce dernier remarque que les locuteurs des langues les plus menacées n'ont pas accès à cette technologie ; ceci dit

<sup>35</sup> Les travaux concernant cette question ont déjà été cités *supra*. Nous ajoutons à ces travaux, celui de Mohammed Z. Ali-Bencherif (2009).

<sup>36</sup> L'emploi alternatif de l'arabe dialectal et du français est dû au fait que l'arabe dialectal est une langue connue et parlée par la quasi-totalité de la population et constitue pour 80% d'entre eux, la langue maternelle et quotidienne des algériens ; contrairement au cas de la langue berbère, qui elle, n'est parlée que par une minorité, entre autres, par la population berbère.

l'accès aux nouvelles technologies est encore réservé à une minorité de la population mondiale.

Hormis ces remarques, il ajoute que l'anglais, la langue dominante sur Internet, subit une baisse lente de son utilisation pour laisser place aux langues supranationales, ainsi qu'à d'autres langues plus ou moins minoritaires. Par ailleurs, le problème qui se pose est lié au système orthographique des langues et leur respect fluctuants sur Internet, conservant ces langues à des fonctions grégaires (2002).

C'est dans l'optique de Louis-Jean Calvet, faisant allusion aux langues menacées et à leurs fonctions grégaires sur le réseau mondial, que nous verrons à partir des données quantifiées relevées de notre corpus, l'emploi intensif de l'arabe dialectal<sup>37</sup> par nos participants, dans leurs conversations de messagerie instantanée via Facebook.

A partir d'une étude quantitative, nous avons figuré les données du corpus quant aux usages des langues et à celui de l'alternance codique, dans le tableau ci-contre<sup>38</sup>. L'analyse des données quantitatives du tableau sera appuyée par des extraits de certains messages de nos participants, déclarés à travers leurs interactions

---

<sup>37</sup> Rappelons que l'arabe dialectal constitue une variété de la langue arabe classique. Cela signifie que cette langue n'est employée qu'à l'oral et représente la langue maternelle de la quasi-totalité des algériens immigrés (ou descendants de l'immigration algérienne en France) et non-immigrés. L'arabe dialectal ne contient pas de normes de grammaires et ne sert qu'aux usages informels, c'est une langue mixte et composite.

<sup>38</sup> Nous aimerions apporter quelques détails concernant la procédure de l'analyse quantitative. Les données quantifiées des langues utilisées dans les conversations par messagerie instantanée des participants ont été calculée, tout d'abord, en fonction d'un seul message dans un tour d'écriture et non pas par rapport aux nombre des tours d'écriture. Cela dit, nous pouvons retrouver plusieurs messages dans un tour d'écriture, par conséquent, nous pouvons avoir différentes langues et/ou alternance codique dans un seul tour d'écriture. Ensuite, il est pertinent de préciser que nous retrouvons pour certaines paires, une fréquence importante des langues et alternance codique chiffrées, précisément pour les paires 3 et 4. C'est pourquoi il faut prendre en considération le nombre des tours d'écriture que nous avons, notamment quantifiée dans un tableau du cadre méthodologique. Ajoutons une autre précision quant à l'analyse quantitative des langues et de l'alternance codique en usage dans les conversations en ligne des deux catégories des participants, toutes les langues retrouvées, sans exception, sont transcrites en graphie latine. Ceci est du au fait que leur clavier soit muni avec un alphabet latin.

		Participants immigrés					Participants non-immigrés					
Langues & AC	Les paires	Arabe dialectal	Français	Alterance codique	Anglais	Espagnol	Arabe dialectal	Français	Alterance codique	Anglais	Espagnol	Total
		01	8.4%	18.3%	32.3%	0%	0%	11.2%	18.3%	9.8%	1.4%	
	6	13	23	0	0	8	13	7	1	0		
	8.1%	3.6%	20%	0%	0%	8.7%	4.1%	4.1%	7.1%	0%	6.4%	
02	12.8%	22.1%	13.9%	2.3%	1.1%	16.2%	9.3%	17.4%	4.6%	0%	86	
	11	19	12	2	1	14	8	15	4	0		
	14.8%	5.3%	10.4%	14.2%	25%	15.2%	2.5%	12.2%	28.5%	0%	7.8%	
03	3.6%	43.4%	7.5%	1.9%	0.7%	1.2%	36.9%	3.4%	0.7%	0.4%	412	
	15	179	31	8	3	5	152	14	3	2		
	20.2%	50.7%	26.9%	57.1%	75%	5.4%	48.8%	11.3%	21.4%	100%	37.3%	
04	8.9%	21.5%	31.9%	0%	0%	16.1%	13.0%	23.7%	2.7%	0%	223	
	20	48	31	0	0	36	29	53	6	0		
	27.0%	14.9%	26.9%	0%	0%	39.1%	9.3%	43.0%	42.8%	0%	20.2%	
05	0%	49.1%	0%	1.7%	0%	0%	49.1%	0%	0%	0%	59	
	0	29	0	1	0	0	29	0	0	0		
	0%	8.2%	0%	7.1%	0%	0%	9.3%	0%	0%	0%	5.3%	
06	18.7%	0%	21.8%	6.2%	0%	9.3%	40.6%	3.1%	0%	0%	32	
	6	0	7	2	0	3	13	1	0	0		
	8.1%	0%	6.0%	14.2%	0%	3.2%	4.1%	0.8%	0%	0%	2.9%	
07	39.1%	4.3%	4.3%	0%	0%	43.4%	0%	8.7%	0%	0%	23	
	9	1	1	0	0	10	0	2	0	0		
	12.1%	0.2%	0.8%	0%	0%	10.8%	0%	1.6%	0%	0%	2.0%	
08	6.67%	45%	5%	0%	0%	8.3%	33.3%	1.6%	0%	0%	60	
	4	27	3	0	0	5	20	1	0	0		
	5.4%	7.6%	2.6%	0%	0%	5.4%	6.4%	0.8%	0%	0%	5.4%	
09	1.76%	28.0%	5.2%	1.7%	0%	3.5%	35.0%	24.5%	0%	0%	57	
	1	16	3	1	0	2	20	14	0	0		
	1.3%	4.5%	2.6%	7.1%	0%	2.1%	6.4%	11.3%	0%	0%	5.1%	
10	4.6%	27.9%	6.9%	0%	0%	11.6%	30.2%	24.5%	0%	0%	43	
	2	12	3	0	0	5	13	14	0	0		
	2.7%	3.4%	2.6%	0%	0%	5.4%	4.1%	11.3%	0%	0%	3.9%	

11	0%	16.6%	5.5%	0%	0%	16.6%	33.3%	27.7%	0%	0%	18
	0	3	1	0	0	3	6	5	0	0	
12	0%	33.3%	0%	0%	0%	5.5%	44.4%	16.6%	0%	0%	18
	0	6	0	0	0	1	8	3	0	0	
Total	74	353	115	14	4	92	311	123	14	2	1102
Total en %	6.7%	32.0%	10.4%	1.2%	0.3%	8.3%	28.2%	11.1%	1.2%	0.1%	100%

**Tableau 4** : Données quantitatives de l'usage des différentes langues et de l'alternance codique dans les conversations des participants immigrés & non-immigrés en ligne

Les données figurées dans le tableau représentent des résultats significatifs quant aux pratiques langagières des participants immigrés/non-immigrés dans le cyberspace. Nous relevons un total de 1102 messages sur 1066 tours d'écriture, dans lesquels y sont retrouvés différentes langues à savoir, l'arabe dialectal, le français, l'anglais et l'espagnol, sans oublier le procédé de l'alternance codique. Nous remarquons d'ores et déjà que le français est la langue la plus utilisée par nos participants immigrés avec une proportion de 32.03% et non-immigrés avec une proportion de 28.22%. Vient ensuite, le procédé de l'alternance codique qui estime un taux de 11.16% chez les non-immigrés et 10.43% chez les immigrés (descendants de l'immigration algérienne en France). Par ailleurs, il n'est pas surprenant de voir l'arabe dialectal plus utilisée chez les non-immigrés, soit un taux de 8.34% contre 6.71% chez les participants immigrés. En dernier, nous avons l'anglais et l'espagnol à bas proportion. Nous comptons le même taux d'usage de l'anglais chez les deux catégories des participants (soit un taux de 1.27%) ; et pour ce qui est de l'espagnol, l'usage de cette langue est encore plus restreint avec un total de 0.36% chez les immigrés et de 0.18% chez les non-immigrés.

### 1.1. La négociation du choix des langues utilisées dans le cyberspace

Dans le tableau ci-dessus, nous configurons également le taux des langues utilisées et du procédé de l'alternance codique par le nombre de messages pour chacune des paires. Le total varie de 37.3% pour la paire 3 à 1.64% pour les paires 11 et 12. Nous exposerons de manière détaillée les résultats des données quantifiées relevées du tableau en nous étayant de

certaines extraits concernant les pratiques langagières des participants immigrés et non-immigrés, explicitées dans leurs conversations sur Facebook.

#### 1.1.1. L'emploi courant de l'alternance codique du fait d'une maîtrise des deux langues (le français et l'arabe dialectal)

Nous observons dans un premier temps, l'usage fréquent de l'alternance codique chez le participant immigré des paires 1 et 2. Nous avons inventorié un taux de 32.39% contre 9.86% chez l'interlocuteur non-immigré de la paire 1. Cependant, nous constatons que l'usage du français chez les deux catégories est le même, soit un pourcentage de 18.31% sur la totalité des messages de la paire 1, ce qui n'est pas le cas de la paire 2 (soit un taux de 22.10% pour l'immigré contre 9.31% pour le non-immigré).

Quant à l'utilisation de l'arabe dialectal, nous observons que cette langue n'est pas autant employée par le participant immigré que la langue française ni même l'alternance codique. La différence de l'usage de l'arabe dialectal est surtout remarquée chez la paire 2, dont 16.28% est utilisée par le participant non-immigré par rapport à 22.10% chez le participant immigré.

Etant donné le fait que le participant migrant des paires 1 et 2 est en mobilité étudiante (voir le cadre méthodologique), cela suppose que ce dernier maîtrise probablement au même degré l'arabe dialectal que le français, ce qui explique l'emploi courant de l'alternance codique dans ses conversations. Par ailleurs, nous conjecturons que le français est plus utilisé que l'arabe dialectal en raison du milieu social favorisant l'emploi de cette langue.

#### 1.1.2. L'usage dominant du français du fait de la non-maîtrise de l'arabe dialectal

En ce qui concerne la paire 3, représentant le plus grand nombre de tours d'écriture (400 tours d'écriture), nous constatons que le français est la langue dominante dans les conversations des participants migrant **AF** (soit un pourcentage de 50.71% verticalement), et non-migrante **FT** (soit un pourcentage de 48.88%) ; au contraire, la langue arabe dialectal \_ toujours dans la même direction \_ équivaut à 20.28% chez le premier contre 5.44% chez le second. En revanche, le procédé de l'alternance codique, lui, est plus ou moins présent, toujours avec un taux plus élevé chez le participant immigré (26.96% contre 11.39% chez la participante non-immigrée). En outre, on note l'usage de l'anglais et de l'espagnol, évidemment, à petite quantité chez les deux participants, soit une proportion de 1.95% pour la

langue anglaise et 0.73% pour la langue espagnole dans les messages du migrant ; puis 0.73% pour l'anglais et 0.49% pour l'espagnol dans les messages de l'interlocutrice non-migrante. Nous expliquons la l'emploi dominant du français par un extrait relevé de nos données d'analyse :

**Extrait 1 : Paire 3**

FT 264	:	tu c parler un peux arab
AF 265	:	Non Je vais comprendre un peu Des mots rien de plus
AF 266	:	la, maca da nach al' arabia (non je ne comprends pas l'arabe)

Cet extrait déclare bel et bien que le participant **AF** ne maîtrise pas vraiment l'arabe, de façon générale, que ce soit l'arabe classique ou l'arabe dialectal, sinon quelques mots qu'il a dû acquérir au sein du foyer familial. Par ailleurs, le participant migrant pourrait, peut être bien, connaître la langue espagnole<sup>39</sup>.

Nous tenons également à préciser une chose en ce qui concerne la production du nombre des tours d'écriture, donc du nombre de messages produits par le participant **AF**. Nous présumons que la fréquence du taux élevé des données quantifiées quant aux langues et alternance codiques utilisées lors de la communication, avec son interlocutrice non-immigrée **FT**, est due au nombre de prise de tours d'écriture, ainsi qu'aux nombre de messages émis par ce dernier<sup>40</sup>.

1.1.3. L'emploi fréquent d'une langue du fait de la non-maîtrise de l'autre par l'un des participants

Pour certaines paires, nous constatons que l'un des deux participants est contraint d'utiliser la deuxième langue, c'est-à-dire, l'arabe dialectal pour le participant immigré ou le français pour le participant non-immigré. Nous observons ce cas chez les paires 4 et 8.

D'abord, nous remarquons que le participant immigré de la paire 4 emploie de manière plus ou moins usuelle l'arabe dialectal soit un taux de 27.03% (comparé au participant immigré de

<sup>39</sup> Notons que l'espagnol a le statut de deuxième langue étrangère en France et est enseignée à partir de la troisième année du collège. Il est questions, pour le cas du participant immigré, d'« un bi-plurilinguisme scolaire » (Ali-Bencherif *ibid.* : 79).

<sup>40</sup> Nous observons à travers l'extrait 01 que la prise de tours d'écriture a été alternée deux fois de suite par l'interlocuteur immigré **AF**.

la paire 3), contre 39.14% chez le participant non-immigré. Nous notons également l'usage courant de l'alternance codique chez l'interlocuteur migrant avec une estimation de 26.96% et 43.09% chez le non-migrant. Nous justifions ces données chiffrées en illustrant par un échange extrait des conversations de la paire 4 :

**Extrait 2 : Paire 4**

AB 703	:	motivation?
RB 704	:	طلب عمل (lettre de motivation) f3emt? (tu as compris ?)
AB 705	:	da oui fhamt (maintenant oui j'ai compris) mais b1 rak tafham l3arbiya (tu comprends bien l'arabe)
RB 706	:	Chouft hahaha (tu as vu)

Dans cet extrait, le participant immigré est tenu de recourir à la langue arabe, voire une traduction en graphie arabe du mot « motivation » pour cause de compétences insuffisantes en langue française chez son interlocutrice immigrée. La participante **AB** (participante non-immigrée) demande à **RB** (participant immigré) de lui fournir une explication concernant le mot « motivation ». De ce fait, l'emploi usuel de l'arabe dialectal et de l'alternance codique de la part du participant **RB** se rapporte à la non-maîtrise de la langue française par son interlocutrice non-migrante.

Passons aux langues utilisées par les participants de la paire 8. A contrario, cette fois c'est le participant non-migrant qui est poussé à employer le français. Comme nous pouvons le voir à travers les données quantifiées dans le tableau, nous avons estimé une proportion de 33.33% quant à l'usage du français, dans les échanges de ce dernier contre 45% chez l'interlocuteur migrant ; et 8.33% contre 6.67% pour ce qui est de l'emploi de l'arabe dialectal. Nous nous apercevons également que la pratique du procédé de l'alternance codique est quasi-absente dans les conversations de la paire 8, nous recensons une teneur de 5% chez l'immigré et 1.67% chez le non-immigré. D'après la supputation que nous venons de décrire à partir des données figurées dans le tableau plus haut, nous émettons que le participant non-migrant est astreint d'utiliser le français puisque c'est son interlocuteur migrant même qui le lui impose. Voici l'extrait qui l'indique :

**Extrait 3 : Paire 8**

MM 892	:	bien tu parle l arabe ou francais?
MSbn 893	:	français je ne sais pas ecrire le français
MM 894	:	ah oki aler rach mlih ghoya w bach rah mlih w yamach w khoutech kach raham w ksikso [surnom] rah yatchitan (tu vas bien mon frère et ton père va bien et ta mère et tes sœurs vont bien et ksikso fait des sottises)
MSbn 895	:	parle en français
MM 896	:	toi qui ma dit tu sait pas le français

A travers cet extrait, nous admettons que **MM** est, d'une façon ou d'une autre, forcé à utiliser la langue française pour converser avec son interlocuteur **MSbn**, du moins c'est ce que nous saisissons dans le message du participant migrant, dans lequel il proclame « parle en français ».

#### 1.1.4. L'usage continuuel du français par les deux catégories des participants

Dans notre corpus, nous avons rencontré une situation plutôt particulière dans laquelle, seul le français représente la langue de communication. En effet, cette situation est retrouvée chez la paire 5 où, les deux catégories des participants n'emploient que le français. Nous avons enregistré une teneur de 49.16% chez les deux interlocuteurs. L'usage intensif du français pourrait éventuellement se traduire par l'identité mixte du participant migrant<sup>41</sup>. De ce fait, la méconnaissance et la non-maîtrise de la langue d'origine chez participant immigré conduit son interlocutrice non-immigrée à ne communiquer qu'en langue française afin d'établir une sorte de convergence et d'installer une atmosphère d'entente et d'intercompréhension pour éviter un éventuel malentendu.

#### 1.1.5. L'instauration d'une distance de la part des participants immigrés en usant que du français

En effet, nous constatons que certains participants, précisément les immigrés, établissent une certaine distanciation quant au choix de la langue utilisée dans leurs conversations en ligne avec des utilisateurs non-immigrés. Cette situation est observée dans les messages des paires 9 et 10. Au premier abord, nous estimons, chez les participantes immigrées des paires 9 et 10, l'emploi courant de la langue française, soit un taux de 28.08%

<sup>41</sup> Cf. *supra*, la description des participants dans le cadre méthodologique.

pour la participante de la paire 9 et 27.91% pour celle de la paire 10 contre un pourcentage de 35.09% chez le participant non-migrant de la paire 9 et 30.24% chez celui de la paire 10.

Néanmoins, cette estimation n'est pas explicitée de la même manière à travers leurs messages.

Nous extrayons ces propos avancés des conversations des paires 9 et 10 :

#### Extrait 4 : Paire 9

SS 984 :           tacompre    arab?       (tu    comprends    l'arabe ?)  
 YCC 985 :           oui  
 SS 986 :           bien alore jiti la blad had el 3am (alors tu es  
                          venue au pays cette année)

#### Extrait 05 : Paire 10

SS 1026 :           el hmd (Dieu merci je croi tafham bien arbiya (je  
                          crois    que    tu    comprends    bien    la    langue    arabe)  
 CFM 1027 :           bien bien sur

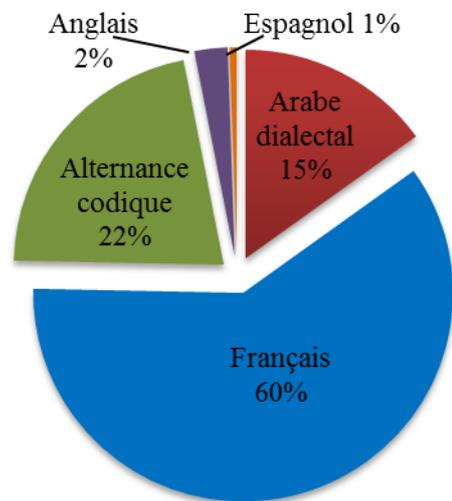
Il s'est avéré, à partir de ces deux extraits, que les deux participantes migrantes comprennent « bien » l'arabe dialectal, mais elles n'en font pas pour autant usage. Compte tenu des thèmes abordés dans les conversations des paires 9 et 10, nous remarquons que les participants sont en phase de présentations, ce qui signifie qu'ils conversent sur Facebook pour la toute première fois. C'est pourquoi les deux interlocutrices concernées **YCC** et **CFM** instaurent une distanciation entre elles et le participant migrant **SS**.

### 1.2. Résultats de la répartition des langues et du procédé de l'alternance codique par les deux catégories des participants

Il en résulte des données quantitatives figurant dans le tableau précédent que les participants immigrés/non-immigrés éprouvent le besoin d'utiliser plusieurs langues dans leurs conversations en ligne, principalement, l'arabe dialectal et le français, voire même les alterner pour des fins d'intercompréhension. Nous avons donc, agencé ces résultats des langues et du procédé de l'alternance codique employées par les deux catégories de participants dans un tableau que nous avons, par la suite, schématisée sous forme de diagramme :

Participants immigrés et non-immigrés						
Langues & AC	Arabe dialectal	Français	Alternance codique	Anglais	Espagnol	Total
Total	166	664	238	28	6	1102
Total en %	15.06%	60.25%	21.59%	2.54%	0.54%	100%

**Tableau 5** : Données quantifiées des langues et de l'alternance codique utilisées par les deux catégories de participant



**Figure** : Aperçu des langues et du procédé de l'alternance codique utilisées par les deux catégories de participants

Il émane de cet examen du corpus que le français (soit une teneur de 60%) est la langue dominante dans les conversations des participants immigrés/non-immigrés par messagerie instantanée via Facebook. Il s'ensuit un taux de 22% quant à l'usage de l'alternance codique. Pour en venir à l'utilisation de 18% de l'arabe dialectal. Enfin nous retrouvons les deux langues, l'anglais et l'espagnol, servant à des usages secondaires. Nous supputons une proportion de 2% pour la première et de 1% pour la seconde.

Cet aperçu globalisant les pratiques langagières des participants dans la communication médiatisée par ordinateur ne marque pas une différence significative des pratiques langagières des locuteurs algériens dans la communication en face à face. Autant de langues sont utilisées dans le cyberspace, tout comme les usages réels, « elles sont gérées et investies différemment selon le degré de maîtrise caractérisant chaque internaute » (Ali-Bencherif 2015 : 107).

Cela dit, le bi-plurilinguisme est omniprésent dans les pratiques langagières des participants sur les réseaux sociaux numériques « il joue un rôle majeur dans le maintien de la communication entre les internautes » (2015). Conséquemment aux données chiffrées résultantes du corpus, nous affirmons le constat de départ attestant la complexité de la situation sociolinguistique en Algérie. Par ailleurs, l'usage dominant du français est vraisemblablement dû aux instruments émis par les dispositifs techniques permettant l'accès aux nouvelles technologies de l'information et de la communication, de par le clavier « latin » des ordinateurs, mais également la langue utilisée pour l'interface du réseau social Facebook.

Malgré les contraintes technologiques auxquels sont confrontés les participants, celles-ci ne les ont nullement empêché de s'adapter aux nouvelles formes de communication médiatisée par ordinateur, en s'appropriant des mécanismes graphiques afin d'user de leur langue (l'arabe dialectal) à des fonctions grégaires.

Enfin de compte, la répartition et le choix des langues sont conçus comme étant une « norme partagée, négociée par certains, adoptée et adaptée [...] par d'autres, comme faisant partie de leurs habitudes communicatives dans l'univers du cyberspace » (2015: 108).

## **2. L'usage de l'alternance codique, une caractéristique de la communication médiatisée par ordinateur**

Il découle de l'étude quantitative décrite (*Cf. supra*), que les pratiques langagières des participants, formant l'échantillonnage de notre corpus, se caractérisent par une forte présence d'une compétence bi-plurilingue dans leurs messages échangés par le biais de la messagerie instantanée. Parmi les langues en présence dans le cyberspace, l'étude quantitative a notamment chiffrée une proportion de 22% de l'alternance codique. L'usage de ce procédé langagier vient tout juste derrière la langue dominante sur le réseau Facebook, le français. En effet, ni la langue présente sur l'interface du réseau n'a empêché les réseauteurs

immigrés/non-immigrés à user de leur langue arabe dialectal, ni le clavier latin n'a influencé le choix de la langue, voire l'alternance des langues.

Nous mentionnons *de facto* que l'utilisation du procédé de l'alternance codique des participants, appartenant aux deux catégories, fait partie intégrante de leur activité langagière. Il convient donc, de s'interroger si l'alternance codique dans une communication médiatisée par ordinateur n'est-elle pas plus complexe ? Christine De Heredia (1987) a étudié l'alternance codique des langues dans une situation d'immigration, où elle considère ce procédé comme « une stratégie de communication supplémentaire à la disposition, et à l'usage exclusif des bilingues qui en obtiennent des effets stylistiques efficaces » (p. 126). Dans ce sens, nous concevons l'alternance codique comme une stratégie permettant à un participant de se rapprocher de son interlocuteur, d'établir une convergence ou alors comme étant une stratégie qui permet de s'éloigner linguistiquement, c'est la divergence. Autrement dit, l'alternance codique est une stratégie conversationnelle par laquelle les interlocuteurs se servent de leur « répertoire verbal »<sup>42</sup> (Gumperz 1982) pour juxtaposer deux langues en contact.

Pour le cas de cette étude, le contact des langues se fait principalement entre le français et l'arabe dialectal, outre entre langue écrite et langue orale voire, langue d'écran<sup>43</sup> (Develotte 2005 : 153). Ainsi, en étudiant le phénomène de l'alternance codique dans une communauté sociolinguistique plurilingue, John J. Gumperz (1972) a relevé la nature multifonctionnelle de ce procédé au niveau social et interactif, établissant un enjeu sur le plan identitaire, interpersonnel, référentiel et organisationnel. Quelles sont les fonctions des alternances codiques au sein d'une communication médiatisée par ordinateur ?

### **2.1. Les fonctions de l'alternance codique conversationnelle selon la typologie de John J. Gumperz**

Nous relèverons à partir des données du corpus des messages comprenant le procédé de l'alternance codique relatifs aux cinq fonctions catégorisées par John J. Gumperz (1989). Il faut signaler que l'emploi de l'alternance codique dans une communication médiatisée par ordinateur, par des participants immigrés/non-immigrés y est pour des raisons multiples.

<sup>42</sup> John J. Gumperz parle du répertoire verbal comme un ensemble de ressources linguistiques disponibles dans une communauté qui comprend les faits « normés », mais aussi les « variantes » comme preuves des règles d'emploi, et même des règles d'usage (1982).

<sup>43</sup> Dans la perception de Christine Develotte (2005) la langue d'écran « se caractérise par une graphie influencée par la phonétique de la langue parlée » (p. 157).

D'autant plus, le choix d'une langue à une autre n'y est pas par simple hasard, il répond à des motivations variées :

a. La citation

Les participants immigrés et non-immigrés peuvent parfois se servir de l'alternance codique pour citer et/ou rapporter le discours de son interlocuteur voici deux exemples opérés dans le corpus :

**Extrait 1 : Paire 2**

- NE 129 : en fait **saessani sahbi** (mon copain m'a demandé) quelle version de android rik tekhdem biha (avec quelle version android tu travailles) **w alli assem rik 7aba** (et il m'a dit qu'est-ce que tu veux) exact, la fonction elli tzid fel volume w tna'asslou ou quoi (celle qui augmente et diminue le volume) ?
- YRmc 130 : rani nkhedem b 4.2 (je suis en train de travailler avec 4.2) nabil rah 3andilcode (j'ai le code)son rah ykhdem mais mayhobch yriyed (le son marche mais il ne veut pas s'arrêter)
- NE 131 : ok ok douk **nssaesséh** w n'eulek (je vais lui demander et je te le dirai)
- YRmc 132 : nmedlek lcode ziftholo bach ya3ref kich rani 3amla (je te donne le code envoie le lui qu'il sache comment j'ai fait)
- NE 133 : tu sais quoi je vais te mettre en contact mah (avec lui) w tina fahmou assem khossek(et toi tu lui explique ce dont tu as besoin) chou **zifetllou** (regardes envoies lui) message privé **eulou** (dis lui), je viens de la part de nabil (je suis sa couine)

**Extrait 2 : Paire 4**

- AB 600 : ok désolé rani machiya **raham y3aytoli f dar** (je vais m'en aller ils sont en train de m'appeler à la maison) la prochène fois bon nuit baaaaaay porte toi bien
- RB 601 : merci toi aussi !

Dans le premier extrait, le participant **NE** rapporte le discours de son ami « *sahbi* (mon copain) » pour demander la version Androïde « android » avec laquelle elle travaille sa cousine (en l'occurrence, son interlocutrice **YRmc**). Ce dernier utilise également le pronom

personnel de la troisième personne du singulier « *saessani* (il m'a demandé) » ou encore « *zifello* (envoies lui) », « *fehmo* (explique lui) ». Après, il cite ce que la participante **YRmc** devra lui envoyer en message privé « *eulou* (dis-lui) je viens de la part de nabil je suis sa cousine ». Pour le deuxième extrait, la participante **AB** emploie l'énoncé « *raham y 3aytoli f dar* (ils sont en train de m'appeler à la maison) », celle-ci fait référence à un membre de sa famille.

En citant le discours de leurs interlocuteurs (entre autres, des interlocuteurs absents dans la communication), les participants utilisent une langue différente (l'arabe dialectal) de la langue du départ (le français) pour se démarquer du contenu de la citation.

#### b. L'interjection

Les participants utilisent l'alternance codique à travers une interjection pour montrer un sentiment ou une émotion personnelle dans la langue choisie. Une interjection peut aussi avoir une certaine signification si elle est dite dans une langue que dans une autre. Voici deux extraits :

#### Extrait 3 : Paire 4

AB 650 : win rak tkoun (où est-ce que tu te trouves ?)  
 RB 651 : fdar o? (à la maison oh ?) pk?

#### Extrait 4 : Paire 8

MSbn 897 : si je sais sidi ahmed je par avec moi **iwa**  
 (alors) la famille sa va  
 MM 898 : bien cousl et ta famille cava

On remarque à travers le premier extrait que l'interjection est exprimée en français « o (Oh !) ». Nous supposons que **RB** profère un sentiment de mécontentement vis-à-vis de la question qui le lui a été posée par son interlocutrice **AB**. C'est la raison pour laquelle il demande à celle-ci de lui fournir une explication par rapport à sa question qu'il n'a pas l'air d'apprécier « pk ? (pourquoi) ».

En revanche, dans le second extrait, l'interjection est dite en arabe dialectal « *iwa* »<sup>44</sup>. Nous observons à travers ces exemples que les interjections dans les conversations par messagerie instantanée sont réalisées tantôt en français tantôt en arabe dialectal.

### c. La répétition

Les participants peuvent, dans une situation quelconque, répéter le même message dans chaque langue (c'est-à-dire en arabe dialectal puis en français ou l'inverse) et que ces répétitions ont notamment la possibilité de clarifier ce qui a déjà été exprimé et d'insister sur une information communiquée. Il faut remarquer que la fonction de répétition est assez fréquente dans les conversations des participants de notre corpus. Nous illustrons ci-dessous, la fonction dont il est question ici, par des extraits typiques :

#### Extrait 5 : Paire 1

- NE 01 : **telj hna ysseb nhar w yeg3od mferech** (la neige ici tombe toute une journée et ne fond pas) une semaine **tellement il fesait froid ma ydoubch** (elle ne fond pas) une fois **wallah** (je le jure au nom de Dieu) **24 heure w howa ysseb** (et elle tombe) sans cesse  
 IS 02 : oui j ai vu ala tele tu es ou en France

#### Extrait 06 : Paire 04

- RB 640 : **Tout va s'arranger**  
 AB 641 : mafhamtakch (je n'ai pas compris)  
 RB 642 : Inshallah **kah i tha normal** (si Dieu le veut tout va s'arranger)  
 AB 643 : j'ai rien compris  
 RB 644 : Mat rafch(ne t'inquiètes pas), **tout irga3 normal** inchallah (tout redeviendra normal si Dieu le veut)  
 AB 645 : no hata haja maraha normal (non il n'ya rien qui va) lol

#### Extrait 7 : Paire 9

- SS 970 : yasmin **bon 8 layla sa3ida** (bonne nuit)  
 Nchalah (si Dieu le veut)  
 YCC 971 : merci toi aussi

<sup>44</sup> Cette interjection prend le sens du mot « alors ».

Dans le premier extrait, le participant **NE** réitère son message à deux reprises ; il reformule, d'abord son premier message pour dire « tellement il faisait froid *ma ydoubch* (il ne fond pas) » et il reprend une deuxième fois « une fois *wellah* (je le jure au nom de Dieu) 24 heure *w howa ysseb* (elle tombe) sans cesse ». Dans cet exemple, le participant exprime ses messages dans une autre langue que celle du départ sous forme de traduction-reformulation.

Il en est de même pour le deuxième extrait, le participant **RB** répète son message dans sa langue d'origine (l'arabe dialectal) « *kah i tha normal* (tout va s'arranger) », puis l'incompréhension de son interlocutrice **AB** le pousse à reformuler son message « tout irga3 normal (tout redeviendra normal) ». Dans cet échange **RB** a employé l'alternance codique pour réitérer son message du français à l'arabe dialectal sous forme de traduction-reformulation pour maintenir l'interaction.

Pour ce qui est du troisième extrait « bon8 *layla sa3ida* (bonne nuit) », le participant **SS** passe du français à l'arabe dialectal pour traduire mot à mot son message.

Dans certains cas ces répétitions servant à clarifier ce qui a déjà été exprimé, voire même à amplifier un message.

#### d. La modalisation d'un message

Cette fonction possède une caractéristique particulière, dans laquelle l'utilisateur traduit une prise de position par rapport à l'importance relative des informations transmises dans un message. Ainsi, le changement du code n'est qu'un procédé pour indiquer la valeur relative du message. En voici deux extraits tirés du corpus :

#### Extrait 8 : Paire 3

AF 229 : Cc ptite sœur j'espère que tu te porte bien, et que le ramadan se passe bien inchaAllah (si Dieu le veut) ... Nous en France c long mais **subraAllah** (la patience de Dieu) **le temps est avec nous Il nous facilite** hamdoullah (Dieu merci). **Prend soin de toi ptite sœur qu'Allah (Dieu) veille sur toi...** Amine (amen)

#### Extrait 9 : Paire 4

AB 647 : mafhamtnich (tu ne m'as pas compris)  
RB 648 : si mais **yana zit inshallah** (moi j'ai ajouté si Dieu le veut) ca vaut dire **stena chouya** (attends un peu)

La participant **AF** du premier extrait reprend l'expression « *subraAllah* (la patience de Dieu) » en répliquant « le temps est avec nous il nous facilité », ensuite il continue « prend soin de toi ptite sœur » et il reprend encore une fois « qu'*Allah* (Dieu) veille sur toi ... *Amine* (amen) ». Dans son message **AF** produit sous forme de reprise pour appuyer l'information à transmettre à son interlocutrice, il présente ses vœux pour le mois de Ramadan à **FT** pour montrer sa position.

Par ailleurs, le participant **RB** du deuxième extrait reproduit l'information transmise par rapport aux messages précédents (*Cf. supra*, extrait 6) et insiste *a fortiori* que « *yana zit inchallah* (moi j'ai ajouté si Dieu le veut) ça veut dire *stena chouya* (attends un peu) ».

e. La personnalisation versus l'objectivation

Dans le répertoire verbal des participants, certaines langues sont réservées à des faits objectifs tandis que d'autres servent à des faits subjectifs. L'alternance codique, ici, est utilisée pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Nous citons ci-dessous un exemple tiré d'une conversation de la paire 1, dans lequel le participant **NE** emploie l'alternance codique pour associer la langue française à un fait objectif :

**Extrait 10** : Paire 1

NE 51	:	<b>j'attends mon surci de l'armé en France bach ma nahsselch fle retour</b> (pour que je ne sois pas coincé au retour)
IS 52	:	pourquoi tu dois passe larmee la bas
NE 53	:	nn mais <b>je dois renouvelé mon surci au niveau du consulat</b> du coup, je n'ai pas encore eu de réponse pas de l'armé en France c seulement <b>bach ki nehbet</b> (comme ça quand je repars) <b>l'algerie, ma yhasslounich</b> (il ne me coince pas) <b>b l'armé</b> c tout je prends mes précaution

Le participant **NE** utilise le français pour parler du renouvellement d'un sursis de l'armée « je dois renouvelé mon surci au niveau du consulat », puis il explique la raison à son interlocutrice **IS** qui n'a pas véritablement saisie l'utilité du sursis d'armée, elle sollicite **NE** « pourquoi tu dois passé larmee la bas », le participant migrant se justifie « c seulement *bach ki ehbet* l'algerie, *ma yhasslounich* b l'armé (c'est seulement pour ne pas être coincé lorsque je repars en Algérie) ». A partir de l'extrait relevé et des données du corpus de manière

générale, nous constatons que l'usage du français sert à exprimer des faits objectifs, précisément quand il s'agit d'évoquer des thèmes tels que les études ; alors que les faits subjectifs sont exprimés en langue arabe dialectal pour apporter plus d'explications par rapport au contenu du message.

Nous constatons à travers la description d'une typologie des fonctions de l'alternance codique que les participants immigrés/non-immigrés recourent à l'emploi courant de ce procédé langagier, dans leurs conversations sur Facebook, pour des raisons multiples. L'alternance codique apparaît donc, comme une ressource pour la production du sens dans et par l'interaction ; elle est une manifestation significative d'un parler bilingue (Lüdy et Py 2003) ou plurilingue, pouvant montrer la compétence bi-plurilingue des participants de notre corpus. Ce procédé représente en lui un indice de contextualisation<sup>45</sup> (Gumperz 1982) dans le sens où il est porteur de signification, tout en établissant une convergence entre les réseauteurs des deux catégories. Cependant, on observe, à partir des données collectées, que l'alternation des langues est produite, exceptionnellement, lorsque les participants bilingues en présence entretiennent une relation de familiarité<sup>46</sup> (Develotte 2005 : 156).

A notre avis, l'alternance codique, dans la communication médiatisée par ordinateur relève d'une routine communicationnelle qui semble être comprise comme partie intégrante d'une pratique interactionnelle des dispositifs de technologies de l'information et de la communication, dont un trait distinct est justement sa nature plurilingue et correspondant ainsi, à une juxtaposition de deux différentes langues de base (l'arabe dialectal et le français).

Dans l'étude présentée, il s'agit d'une alternance et/ou de contact de langue écrite/langue parlée comme le suggère Christine Develotte (2005), mobilisant de nouvelles pratiques d'utilisations des différentes langues présentes dans le cyberspace. La mobilisation d'éléments de plusieurs langues dans une communication médiatisée par ordinateur est-elle un signe d'appartenance à un cyberspace, d'un « we-code » des utilisateurs de Facebook ?

---

<sup>45</sup> John J. Gumperz entend par contextualisation l' « emploi par des locuteurs/auditeurs de signes verbaux et non verbaux qui relie ce qui se dit à un moment donné et en un lieu donné à leur connaissance du monde » (1989).

<sup>46</sup> L'alternance des langues est particulièrement produite entre les participants de la paire 1 (Cf. *supra*), en raison de la relation familière qu'ils entretiennent. Contrairement aux participantes immigrées des paires 9 et 10, qui reconnaissent comprendre l'arabe dialectal, mais elles ne l'utilisent pas dans leurs conversations. Comme nous l'avons expliqué plus haut, ce choix pourrait provenir du fait qu'elles gardent une sorte de distanciation entre elles et leurs interlocuteurs.

### **3. La communication médiatisée par ordinateur, un espace de socialisation langagière**

A la suite de l'analyse sociolinguistique interactionnelle de nos données recueillies des usages socio-langagiers, dans un cadre de communication médiatisée par ordinateur, il importe de considérer à la fois, la présence et le contact de plusieurs langues et leur degré de partage par les participants immigrés/non-immigrés, d'un côté ; de l'autre, de s'interroger si dans un contexte de communication médiatisée par ordinateur exolingue écrite entre des interlocuteurs appartenant à des sphères socioculturelles différentes, ce dispositif pourrait contribuer en matière d'acquisition de la langue de l'autre donc, de socialisation langagière.

En effet, nous avons constaté à partir de notre corpus d'analyse que les interactions en ligne participent à la constitution de processus sociaux quant au langage, du fait que « le cyberspace est de nature essentiellement linguistique, il peut être un lieu privilégié d'apprentissages linguistiques et langagiers » (Crinon, Mangenot et George 2002).

#### **3.1. Les interactions entre des interlocuteurs immigrés/non-immigrés offrent-elles des possibilités d'appropriation de la langue de l'autre ?**

S'agissant, ici, de l'analyse de situations de communications asymétriques, il faut tout d'abord, tenir compte du concept de communication exolingue, puisque nous allons décrire le processus de socialisation langagière entre des participants appartenant à deux catégories distinctes. Nous considérons la communication exolingue comme étant « une situation de communication asymétrique entre des participants ne maîtrisant pas de manière égale la langue qu'ils utilisent pour agir ensemble » (Porquier 1984). Cela dit, les participants immigrés et non-immigrés mobilisent des asymétries par rapport aux compétences qu'ils possèdent en langue française et en langue arabe dialectal. Par conséquent, ils se montrent forts dans une langue et faible dans l'autre. Cela dépend de leur milieu social et familial favorisant ou non l'emploi de tel ou tel langue.

Cette situation se rapporte, dans le cas de cette étude, à la détermination de locuteur/participant natif et de locuteur/participant alloglotte<sup>47</sup>. C'est ainsi que le participant

---

<sup>47</sup> Une des difficultés de toute conversation exolingue consiste à préserver la face positive de l'alloglotte (mises en danger par ses lacunes linguistiques et culturelles), ainsi que sa face négative (le contrôle exercé sur lui par le natif menace son rôle de partenaire de plein droit).

natif (immigré et/ou non-immigré) joue un rôle régulateur<sup>48</sup> en aidant le participant alloglotte dans ses interventions par des corrections ou des traductions-reformulations qui se manifestent de façon explicite dans leurs conversations. Cela signifie que ces derniers en parlent dans leur communication même, et que l'asymétrie est thématifiée par les interlocuteurs en fonction de leurs besoins et du manque de connaissance en matière de langage ; bien que la communication exolingue en ligne se présente généralement de façon implicite.

D'autant plus, la conscience linguistique des interlocuteurs immigrés et non-immigrés, dans l'acquisition de la deuxième langue (soit la langue d'origine pour les locuteurs immigrés), rend compte de leur rôle et de leur place dans le processus de l'appropriation (Ali-Bencherif 2009). Cette situation même, où les participants n'ont pas une maîtrise égale d'une langue donnée (le français ou l'arabe dialectal) devient alors une relation de sollicitation d'aide, voire d'enseignement. Ainsi, cette phase de développement linguistique est ce que Bernard Py (1990) nomme d'« interlangue ».

De là, nous avons été amenée à déduire deux stratégies, l'une chez l'alloglotte et l'autre chez le natif. Pour le premier, il s'agit de la stratégie de compensation. Cette stratégie s'appuie sur le passage d'une langue à l'autre, à travers laquelle le participant recourt à l'alternance codique, lui servant de tentative de réparation. Outre, chez le locuteur natif la mise en place de cette stratégie a pour but de faciliter la compréhension. Quant au second, il est question de stratégie de reformulation. Celle-ci résulte d'une volonté de simplification en substituant des éléments d'un énoncé, comme plus accessible à l'alloglotte. La reformulation est considérée comme un procédé de clarification dans lequel un énoncé ou un mot peuvent être traduits dans une langue.

### 3.1.1. La traduction-reformulation

Afin de mieux cerner les stratégies de compensation et de reformulation, nous illustrons le processus de socialisation langagière où la communication médiatisée par ordinateur exolingue offre des possibilités d'appropriation de la langue de l'autre par des extraits relevés du corpus :

---

<sup>48</sup> La dimension conversationnelle d'une communication médiatisée par ordinateur exolingue se caractérise par la détermination des rôles et des places des interlocuteurs qu'ils devront remplir dans leur interaction (Goffman 1974).

**Extrait 1 : Paire 3**

AF 268 : Non je ne parle pas l'arabe  
 FT 269 : hhhh et bien tu apprend c facile  
 AF 270 : J'aimerais c ce que tu dis ça  
 FT 271 : quoi  
 AF 272 : C facile !!  
 FT 273 : hhh pour moi  
 AF 274 : Apprend moi  
 FT 275 : je parle un peux espanol  
 AF 276 : Bien mais moi ce qui m'intéresse c  
 l'arabe Le littéraire serai le top  
 FT 277 : je suis la

Dans cet extrait les participants traitent explicitement la question de l'asymétrie de la langue arabe. Le participant immigré **AF** se retrouve à la place du locuteur en manque de ressources linguistiques et prend le rôle de l'alloglotte (locuteur faible) en sollicitant de l'aide de son interlocutrice **FT** non-immigré pour acquérir quelques notions initiales en langues arabe<sup>49</sup>. L'interlocutrice **FT** se retrouve à son tour à la place du locuteur compétent en langue arabe classique et prend le rôle du natif (locuteur fort) en aidant **AF** à l'acquisition de la langue cible :

**Extrait 2 : Paire 3**

FT 291 : comme quoi tu me dit en fr et je te traduit  
 AF 292 : Comme à l'école  
 FT 293 : sabah al khayr c bonjour  
 AF 294 : Oui ça je savais bon matin c ça ? Tu peu dire  
 plein de chose avec sabah  
 FT 295 : oui  
 AF 296 : Formule de souhait sabah al nour  
 FT 297 : sabah noor  
 AF 298 : Lumière ?  
 FT 299 : oui  
 AF 300 : Journée  
 Dans qu'elle conteste tu le dis  
 FT 301 : c yawm  
 AF 302 : ??? Yawm  
 FT 303 : comme yawm moubarak  
 AF 304 : Joyeux -> moubarak  
 Yawm-> ?

<sup>49</sup> La socialisation langagière, dans cet extrait, concerne l'acquisition de la langue arabe classique, que le locuteur natif considère comme de l'arabe littéraire (voir extrait 1 : AF 276).

FT 305 : yawm c journée  
 AF 306 : Ok

Comme nous l'observons à travers le deuxième extrait, la participante native met en œuvre la stratégie de reformulation, à travers laquelle son interlocuteur alloglotte/immigré lui propose des mots en français qu'il voudrait connaître en arabe classique, puis celle-ci lui traduit les mots dans la langue cible « comme à l'école ». Elle substitue le mot arabe au français « sabah el khayr c bonjour », « yawm c journée ». C'est alors que le participant alloglotte **AF** recourt à la stratégie de compensation en passant d'une langue à une autre (du français à l'arabe classique) « bon matin c ça ? tu peux dire plein de chose avec sabah », ou encore « formule de souhait sabah al noor ». Il faut noter que l'interlocutrice native utilise également la stratégie de compensation, dans le but de faciliter la compréhension à son participant en position faible quant à l'usage de l'arabe classique.

Toujours, « comme à l'école », l'alloglotte **AF** réclame de vouloir « tout » apprendre, même les pronoms personnels :

**Extrait 3 : Paire 3**

FT 307 : tu veux quoi encore  
 AF 308 : Tout ... Je Tu Il Elle Vous Nous Ils  
 Elles  
 FT 309 : anta majnoun (tu es fou) ana anta nahnou  
 hiya hom howa hona hhhhhh  
 AF 310 : Verbe "être"  
 FT 311 : je- ana  
 AF 312 : Ok  
 FT 313 : tu anta nous nahnou elle hiya il howa  
 AF 314 : anta majnoun ?  
 FT 315 : té foux  
 AF 316 : Ça veux dire ça Mabou (fou)  
 FT 317 : hhh oui  
 AF 318 : Ils?  
 FT 319 : c hom elles hona  
 AF 320 : Vous  
 FT 321 : antom

Nous constatons à travers cet extrait, que le participant alloglotte (immigré) développe petit à petit ses compétences linguistiques en arabe dialectal, car contrairement aux messages précédents, cette fois-ci \_ toujours en mettant en œuvre la stratégie de compensation \_ il

suggère une traduction du mot « fou » (exprimé par son interlocutrice native **FT**) et propose son équivalent en langue arabe dialectal « ça veut dire ça maboul (fou) ». Placée en position du locuteur fort, **FT** confirme sa proposition « oui ».

Ceci dit, nous pouvons entrevoir à partir des extraits analysés, que l'alloglotte, entre autres, le participant immigré possède toutes les motivations nécessaires pour une éventuelle acquisition par rapport à son répertoire langagier en langue arabe (dialectal et/ou classique) et ce à des fins de socialisation langagière.

### 3.1.2. La correction-reformulation

Dans notre corpus d'analyse, nous avons relevé une autre situation d'asymétrie, où, à l'opposé du premier cas, les rôles sont échangés. Le participant migrant joue le rôle de régulateur, entre autres, de locuteur fort en langue française et le participant non-migrant prend le rôle de locuteur faible en français. Toujours est-il, l'asymétrie se montre de manière claire et explicite, tout comme pour le cas de la paire 3. Voici l'extrait de cette modalité :

#### **Extrait 4 : Paire 2**

YRmc 96 :	nabil ca c juste? est ce que notre rendez vous est meintenu a 13h
NE 97 :	ma fhamtekch (je ne t'ai pas compris)
YRmc 98 :	esq ne'ado n'eulo hayda (est-ce qu'on peut dire comme ça)
NE 99 :	oui on peut dire ça
YRmc 100 :	eulha (dis le) d'une autre manière
NE 101 :	bein Est ce que notre rendez-vous est toujours maintenu à 13h ? lol
YRmc 102 :	lol merci
NE 103 :	de rien Je viens vers vous pour savoir si notre rendez vous est-il toujours maintenu à 13h ?
YRmc 104 :	iih ewa hadi khir (eh bien celle-ci est meilleure)

La participante alloglotte sollicite explicitement cette aide, qui se traduit par une correction de la part du participant natif. Renaud (2006) considère cette situation comme celle du « locuteur compétent aux yeux du demandeur ». Tout comme les extraits ci-dessus (extraits 1, 2, 3), **YRmc** (participante non-immigré) utilise la stratégie de compensation pour demander à **NE** (participant immigré) « *eulha* (dis le) d'une autre manière ». Cependant le

locuteur natif ne reformule pas son énoncé de manière simplifiée ou traduite mot à mot ; ce dernier reformule l'énoncé correct en deux versions possibles. D'abord « est-ce que notre rendez-vous est toujours maintenu à 13H ? », dans cet énoncé nous observons la correction du verbe « maintenir » écrit différemment par la participante alloglotte « meintenu ». Puis, le participant immigré reformule un deuxième énoncé « je viens vers vous pour savoir si notre rendez-vous est-il toujours maintenu à 13H ? ». Satisfaite de la correction fournie par son interlocuteur, **YRmc** répond « *iih ewa hadi khir* (eh bien celle-ci est meilleure) ». Nous remarquons que, dans cet extrait, **NE**, se positionnant à la place du locuteur fort, joue son rôle de régulateur en fournissant des corrections explicitement à son interlocutrice faible **YRmc** et lui proposant deux façons de dire et de s'exprimer.

En dépassant le cadre strictement didactique de l'apprentissage d'une langue étrangère, nous avons, dans la présente analyse, cerné la procédure d'appropriation de la langue dans la communication médiatisée par ordinateur exolingue écrite, pour tenir compte du processus de socialisation langagière dans le cyberspace, Facebook.

Poussés par la volonté d'échanger, les participants immigrés (descendants de l'immigration) et non-immigrés mobilisent des ressources langagières où l'un est considéré comme natif (locuteur fort) et l'autre comme alloglotte (locuteur faible). De ce fait, l'interaction entre ces derniers se caractérise par une asymétrie au niveau de leur répertoire linguistique. C'est ainsi que les rapports de rôles et de places se définissent lors du déroulement de la conversation. A ce moment, nous déduisons que la communication médiatisée par ordinateur est un lieu privilégié à l'acquisition de la langue de l'autre (celle de l'immigré ou du non-immigré et vice versa) parce que :

Communiquer, c'est toujours négocier avec l'autre ou parvenir à un accord sur les significations qui permettront qu'on « s'entende » [...]. Apprendre, c'est négocier des ajustements d'expressions (forme et sens) afin de travailler sur des interprétations partagées, dans des circonstances données [...]. Apprendre, c'est continuer à communiquer. Communiquer, c'est continuer à apprendre. Communiquer pour apprendre, c'est apprendre à communiquer. (Coste 1984 : 22).

En fait, le terme de communication renvoie toujours à un processus social. Ces interactions entre des participants appartenant à une sphère socioculturelle différente, favorisent la socialisation dans une seconde langue et développent, indirectement, des compétences socioculturelles au fur et à mesure du déroulement de la conversation. Enfin, le

choix des langues et le procédé de l'alternance codique donnent lieu à diverses possibilités d'identification dans le cyberspace et réduisent les asymétries entre les participants immigrés et non-immigrés, dans la mesure où il n'y a pas de coprésence physique suscitant moins de contraintes, tout en sauvegardant sa face ainsi que la face de l'autre (Beaudouin et Velkovska 1999 : 130). Finalement, la socialisation langagière serait-elle une construction d'identité hybride, de cyberidentité dans le cyberspace ? C'est ce que nous allons voir dans le chapitre qui suit, portant sur la construction de l'identité dans le réseau social numérique Facebook.

## CHAPITRE 2

### ANALYSE DE LA CONSTRUCTION CYBERIDENTITAIRE DANS LA COMMUNICATION MEDIATISEE PAR ORDINATEUR

Le présent chapitre sera consacré à la description de la cyberidentité dans un dispositif de communication médiatisée par ordinateur entre des participants appartenant à un espace socioculturel différent. Dans ce sens, nous allons nous intéresser au processus d'une construction d'auto-nomination des participants dans le cyberspace, c'est-à-dire, les pseudonymes et le lien qu'ils entretiennent avec leurs noms patronymiques. Pour ce faire, nous dégagerons une typologie de pseudonymes établie en fonction des données du corpus. Dans la même lignée du processus de la construction identitaire, nous analyserons une nouvelle forme d'écriture : la cyberlangue. Dans cet axe, il sera également question d'une typologie des marqueurs de la cyberlangue appuyée par des exemples tirés du corpus. Dans cette perspective, nous passerons à la variation scripto-orale. Nous nous adonnons à déterminer comment et pourquoi les participants immigrés et non-immigrés communiquent-ils par écrit avec un parler local qui relève d'une variété de l'arabe dialectal, par le biais d'un clavier latin. Nous aboutissons, enfin, à expliciter d'autres révélateurs de la cyberidentité opérés dans notre recueils de données.

#### **1. Le rôle du pseudonyme dans la construction de la cyberidentité**

La question de l'identité dans la communication médiatisée par ordinateur constitue une question fondamentale et forme l'objet de la présente étude. Au demeurant, la question identitaire dans un dispositif de communication numérique est souvent liée à l'auto-identification de soi, c'est ce que l'on dénomme de pseudonyme. Véritablement, le pseudonyme est un « catalyseur » (Anis 2001 : 28) de la construction de l'identité sur les réseaux sociaux numériques et est considéré comme un « lieu identitaire privilégié »

(Pierozak 2003 : 708). A partir du moment où un utilisateur fait son inscription sur un réseau social quelconque (dans le cas de notre étude, il s'agit du réseau Facebook), ce dernier devra donc, choisir un pseudonyme qui le désignera et l'identifiera auprès des autres connectés. Ceci dit, le pseudonyme correspond à « une identité choisie et situationnelle, qui du même coup, représente plus d'enjeux sur l'internet que son identité civile » (Maccoccia 2010 : 67), il représente d'autant plus un élément extralinguistique permettant d'ôter l'anonymat (Shawli 2009 : 224).

C'est dans cette perspective que l'on souhaite proposer une typologie des pseudonymes en fonction de nos données du corpus. Pour cela, nous tenterons d'entrevoir la manière dont ils ont été construits, d'une part ; d'autre part, de faire le lien avec les patronymes des participants qui sont divulgués pour certaines paires, dans leurs messages même.

Avant de passer à cette typologie, il est primordial de signaler que l'utilisation des pseudonymes sur Facebook n'est pas admise et contraint ses usagers à se présenter sous leur identité réelle. De la même manière, on peut observer sur Facebook que l'utilisation des patronymes est autorisée, contrairement aux autres supports de communication numérique comme les forums de discussion ou les chats<sup>50</sup>.

### **1.1. Le nom patronymique, pseudonyme de la cyberidentité**

Nous avons constaté à travers l'examen de notre corpus que le cyberspace Facebook, constituant notre terrain de recherche, a bouleversé la nature du pseudonyme. En effet, certains participants de notre échantillonnage se sont identifiés sur Facebook en utilisant, simplement, leur nom patronymique. Faudrait-il reconnaître l'utilisation du nom patronymique au même titre qu'un pseudonyme ?

Dès à présent, il convient de faire la distinction entre un pseudonyme et un nom patronymique. Un pseudonyme est le résultat d'un acte d'auto-nomination, alors que le patronyme implique un « un acte de baptême » au sens social (Emerit 2014 : 95).

En somme, un pseudonyme est un choix qui revient à l'utilisateur seul, lui permettant d'identifier l'image qu'il souhaite présenter dans le cyberspace. Cette image peut très bien correspondre à l'identité réelle, comme elle peut être une reconstitution de l'identité. Pour

---

<sup>50</sup> Les utilisateurs communiquent par Facebook en envoyant/validant une demande d'ajout à la liste d'amis. En fait, Facebook est un moyen pour des individus se connaissant déjà, de rester en contact tout en communiquant sur le réseau. C'est de là que se justifie la politique entreprise concernant les pseudonymes sur Facebook.

simplifier les choses, il faut admettre que l'utilisation du nom patronymique dans une communication numérique ne peut être qu'un pseudonyme. Nous citons donc, les pseudonymes conservant entièrement le nom et le prénom du participant que nous avons opérée dans notre corpus :

- [Paire 1/2] : Nabil Errami
- [Paire 1] : Inesse Souci
- [Paire 4] : Rachid Benabdallah
- [Paire 5] : Loïc Hamon
- [Paire 6] : Fetah Sehouli
- [Paire 6] : Amine Sehouli

Comme nous pouvons le remarquer, certains participants, en l'occurrence ceux cités ci-dessus, choisissent de se présenter sous leur identité hors-ligne. Cela signifie qu'il ne s'agit pas réellement d'une nomination provenant d'un « acte de baptême ». Au contraire, les participants ont délibérément le choix dans la construction de leur nomination. Ainsi, cette façon de s'auto-identifier en ligne et de construire son identité pourrait être une volonté, relevant du choix personnel des utilisateurs, d'être « reconnu » dans le cyberspace.

## **1.2. La typologie des pseudonymes sur Facebook**

Nous présentons les pseudonymes utilisés par nos participants immigrés et non-immigrés, dans le cadre de Facebook. Nous allons essayer d'établir une typologie qui cherche à interroger le rapport qu'ils entretiennent avec leurs patronymes, qui sont parfois exhibés dans les messages échangés, tout en se référant à la manière dont ils ont été construits. De ce fait, nous avons relevé 13 pseudonymes dont la construction la construction de certains d'entre eux se montre peu ou prou complexe et n'a aucune liaison avec le nom patronymique. Cette typologie est divisée en deux grandes catégories : les pseudonymes en lien avec la dénomination hors-ligne et les pseudonymes à construction complexe.

## 1.2.1. Les pseudonymes en lien avec la dénomination hors-ligne

Cette catégorie de pseudonymes a une liaison avec l'identité hors-ligne. Outre, la construction de ce type de pseudonyme fait référence à différents éléments de l'identité réelle. C'est pourquoi nous avons divisé cette catégorie en quatre :

## a. Les pseudonymes conservant partiellement les patronymes

Cette catégorie conserve le prénom ou le surnom construit avec une abréviation du nom

- Les pseudonymes reprenant le prénom + l'abréviation du nom : nous en relevons deux : *Yasmina Rmc – Asma Ben*.
- Les pseudonymes reprenant le diminutif du prénom + l'abréviation du nom : *Midoou Sbn* : nous supposons que *Midoou* est le diminutif du prénom « Mehdi ».

## b. Les pseudonymes construits par la segmentation du prénom

*Moha Med* : ce pseudonyme est construit à partir du prénom « Mohamed ».

## c. Les pseudonymes reprenant un deuxième prénom

Pour ce type de pseudonyme, la construction est réalisée par le biais de deux prénoms, nous avons rencontré un seul exemple de ce genre dans notre corpus : *Amine Fatima*. Etant donné que le participant identifié par ce pseudo relève de la catégorie masculine (Voir le cadre méthodologique), nous pouvons d'ores et déjà certifier qu'*Amine* est un pseudonyme identique au patronyme. Cependant, nous avons pu déduire à travers les messages échangés entre les participants de la paire 3 que *Fatima* est une personne faisant partie des relations sociales de ce dernier. Nous justifions ces propos avancés par l'extrait qui l'indique :

**Extrait 1 : Paire 3**

AF 217 : Salâm **Fatima** t'envoie le salâm (bonjour) et me demande comment tu va ? Mais tu devrais comme par politesse répondre à ses MSG à plus tard inchaAllah (si Dieu le veut)

d. Les pseudonymes conservant le surnom avec des indices régionaux

Ce genre de pseudonyme nous renseigne sur l'appartenance des participants par des indices géographiques, par exemple : *Fifiya Tlemcaniya*. Commençons d'abord par le surnom de la participante *Fifiya* : en fait le surnom *Fifiya* provient du prénom féminin « Wafaa ». Nous extrayons du corpus le message qui le montre :

**Extrait 2 : Paire 3**

FT 431	:	oui bien peut etre je suis <b>wafaa</b>
AF 432	:	Wafaa j'ai une sœur qui s'appel <b>wafaa</b>

Ajoutons à cela, l'indice régional de la participante *Tlemcaniya*, indiquant que cette dernière est issue de la région de Tlemcen, une ville du nord-ouest Algérien.

Nous remarquons dans cette catégorie de pseudonymes en lien avec la dénomination hors-ligne, que les prénoms et les surnoms sont conservés, mais les noms sont souvent modifiés. Les participants procèdent soit par l'abréviation du nom, soit par la substitution d'autres éléments pour s'auto-identifier.

1.2.2. Les pseudonymes à construction complexe

Dans le corpus étudié, nous avons rencontré des pseudonymes comprenant des descriptions et des jeux de mots. Cette catégorie est divisée en trois genres :

a. Les pseudonymes comprenant une locution entière

Certains participants constituent une description d'eux-mêmes, composée par une locution en langue arabe (souvent en arabe dialectal). Du coup, nous avons tenté de proposer une traduction approximative des pseudonymes de ce genre :

- *Hiya Jaya Hagda* (elle est faite ainsi) – *Muslim Hamdolilah* (musulman Dieu merci) – *Maryoulat Tah Hbibha* (coquine de son chéri).

b. Les pseudonymes comprenant des jeux de mots

Cette catégorie de pseudonymes est construite à partir du prénom ou du surnom de l'utilisateur et d'un autre élément pouvant être un objet ou autres. La construction de ce genre

de pseudonyme est plutôt saillante, dans la mesure où l'on ne comprend pas forcément le sens :

- *Sofiane Spiko* : *Spiko* semble être formé à partir du verbe anglais « to speak », qui signifie « parler ».
- *Yasmina Coca-chery* : Coca est une référence de la boisson « Coca-Cola », pareillement, *Coca-chery* ne pourrait être que la boisson préférée de cette dernière.
- *Sosooo So Soo* : *Sosooo*, diminutif du prénom « Sonia » est mis en valeur par la démultiplication de syllabe « so ».

Encore une fois, nous avons déduit cette ressource concernant le diminutif « soso » de nos données d'analyse :

### Extrait 3 : Paire 11

SS 1041 :	oui cv hmd mercii alore najam na3ref chekon (je peux savoir qui es-ce ?)
SSo 1042 :	<b>Sonia</b>

#### c. Les pseudonymes reprenant des modèles musicaux

Ce genre de pseudonyme est construit à partir d'un modèle musical, reprenant le terme « feat »<sup>51</sup> : *Chaïma feat Marwa Meilleure*. La participante emploie le mot « feat » par référence au modèle musical que l'on retrouve dans certaines chansons pour désigner la participation de deux chanteurs. De là, nous présumons que cette dernière a construit son pseudonyme en partant de l'idée que *Chaïma* et *Marwa* sont les meilleures, ou encore ce sont des meilleures amies.

Nous récapitulons cette typologie de pseudonymes, ainsi que ceux identiques aux noms patronymiques, dans le tableau ci-contre :

<sup>51</sup> « Feat » de « featuring » est un mot anglais employé au sens figuré et souvent abrégé en « feat ». Il est utilisé dans l'industrie musicale pour indiquer la participation d'un artiste sur un titre ou l'album d'un autre chanteur.

Catégories	Sous-catégories	Exemples de pseudonymes
<b>Pseudonymes identiques aux noms patronymiques</b>		Nabil Errami – Inesse Souci – Rachid Benabdellah – Loïc Hamon – Fetah Sehouli – Amine Sahouli
<b>Pseudonymes en lien avec la dénomination hors-ligne</b>	Pseudonymes conservant partiellement les patronymes	Yasmina Rmc – Asma Ben – Midoou Sbn
	Pseudonymes construits par la segmentation du prénom	Moha Med
	Pseudonymes reprenant un deuxième prénom	Amine Fatima
	Pseudonymes conservant le surnom avec des indices régionaux	Fifiya Tlemcaniya
<b>Pseudonymes à construction complexe</b>	Pseudonymes comprenant une locution entière	Hiya Jaya Hagda – Muslim Hamdolilah – MarYoulat Tah Hbibha
	Pseudonymes comprenant des jeux de mots	Sofiane Spiko – Yasmina Coca-chery – Sosooo So Soo
	Pseudonymes reprenant des modèles musicaux	Chaïma feat Marwa Meilleure

Tableau 6 : La typologie des pseudonymes

Cette typologie des pseudonymes que nous avons catégorisée en fonction des données du corpus, met en évidence le processus de la construction identitaire dans le cyberspace. Les participants établissent un rapport étroit entre leur nom patronymique et le pseudonyme. Certains d'entre eux procèdent par l'abréviation, d'autres recourent à une construction plus complexe. Quoi qu'il en soit, l'auto-nomination relève d'un choix personnel et de la volonté des participants d'être reconnu ou non sur le réseau social Facebook. A fortiori, la distinction entre les deux sexes (féminin ou masculin) peut d'emblée être décelée à partir du pseudonyme.

Néanmoins, il faut reconnaître qu'une étude approfondie d'une typologie des pseudonymes, dans le cadre de Facebook, demande une enquête de terrain auprès des participants afin de mieux comprendre le processus de création des pseudonymes dans les nouveaux dispositifs de la communication médiatisée par ordinateur.

Grosso modo, les pseudonymes « [...] sont souvent porteurs des sens « social » et de connotations culturelles et virtuelles » (Babassi 2004 : 284) et permettent en prime, de mieux cerner le processus de la construction d'une cyberidentité.

## **2. Les différents marqueurs de la cyberlangue**

Qui dit nouvelle génération, dit nouvelle langue. A l'instar de la génération des descendants de l'immigration algérienne en France, la génération Internet a, elle aussi, inventé une nouvelle forme langagière pour communiquer via le réseau mondial, Internet. Voilà en quoi sera consacrée l'analyse des données dans cet axe : la cyberlangue.

Les utilisateurs des nouveaux dispositifs de la communication médiatisée par ordinateur souhaitent, à travers leurs échanges en ligne, rendre leur langue aussi naturelle que possible, qu'elle puisse rendre compte de toute la charge émotionnelle. Pour cela, il leur a fallu « réinventer » une nouvelle forme langagière pour communiquer de façon efficace, rapide et vraie. Bouchard et Kadi font remarquer que cette nouvelle culture de l'écrit « [...] permet à qui la possède, de maîtriser le temps, l'espace, dans le monde d'une manière spécifique » (2012, cité par Ali-Bencherif 2015 : 102).

Dans ce travail, nous allons essayer de mettre en lumière les stratégies appliquées par les réseauteurs immigrés et non-immigrés, pour faire passer leurs messages par le biais d'une écriture quasi-orale (Hert 1999, cité par Ali-Bencherif 2015 : 98). C'est ainsi que nous décrirons la typologie des marqueurs de la cyberlangue proposée par Jacques Anis (2002). Nous citerons, dans un premier temps, les deux groupes des procédés orthographiques de la cyberlangue, séparés par Jacques Anis (2002), d'abord les néographies puis les particularités morpho-lexicales. Ensuite, nous présenterons, dans le tableau, les fréquences des différents marqueurs de la cyberlangue. En somme, les termes de la cyberlangue apparaissent dans l'ensemble des termes qui ne sont pas présents dans le dictionnaire.

### **2.1. Les néographies**

Les caractéristiques des néographies reposent sur les « graphies s'écartant de la norme orthographique » (Anis 2002.). Dans notre corpus, la transgression orthographique repérée, relève d'abord et avant tout d'une économie d'écriture<sup>52</sup> en raison du caractère instantané des

---

<sup>52</sup> La plupart des utilisateurs procèdent, dans les conversations en ligne, par la réduction du nombre de caractère.

conversations. Cependant, ce n'est pas le cas de tous les usagers, car il arrive bien souvent que certaines néographies repérées dans notre corpus, résultent soit du désir de communiquer de façon rapide et immédiate, soit de la méconnaissance des normes orthographiques et de l'incompétence linguistique de certains usagers<sup>53</sup>.

Ces néographies sont divisées en cinq types procédés différents : les graphies phonétisantes, les squelettes consonantiques, les syllabogrammes et paralogogrammes et enfin les étirements graphiques. Nous tenons à signaler que certains termes transcrits en arabe dialectal sont aussi concerné par la typologie des néographies.

#### A. Les graphies phonétisantes

Ce procédé se divise en deux sous-groupes : réductions graphiques et réductions avec variantes phonétiques.

Une **réduction graphique** correspond à un « abrègement en caractère, soit [à une] sélection de graphies supposées plus proche du phonétisme » (Anis 2002). Cette réduction peut se concrétiser de différentes façons :

- La réduction graphique la plus fréquente est utilisée avec les conjonctions et les pronoms et les adjectifs pronominaux relatifs et interrogatifs-exclamatifs, commençant par (que, qui, quoi, quand, quel, pourquoi, etc.), exemples :

#### Exemple 1 : Paire 3

AF 456	:	Amine (amen) Bientôt inchaallah (si Dieu le veut) on se Vera En attendant faut pas perdre contact Tu c du côté de ma mère je ss fils <b>unik</b> (unique)
AF 487	:	Tu lui fera un coucou de ma part Dis moi c <b>ki</b> (qui) "houaris ana" ??

#### Exemple 2 : Paire 8

MSbn 947	:	Et toi tu fait <b>koi</b> (quoi)
----------	---	----------------------------------

#### Exemple 3 : Paire 9

<sup>53</sup> La méconnaissance des normes orthographiques et de l'incompétence linguistique est spécifique à la langue française, puisque l'arabe dialectal n'a, à l'origine, aucune norme orthographique et est une langue pratiquée seulement à l'oral. Notons que les erreurs orthographiques trouvées dans le corpus est souvent relatif aux usagers non-immigrés, les usagers immigrés sont autant concernés par ces erreurs.

SS 951 : oui **trankil** (tranquille) merci pour d'avoir  
D'acccepte mon invitasion T gentil

**Exemple 4 : Paire 12**

MTH 1058 : tu a **kelle** (quel) age  
18 ans et toi

- Substitution de « k » à « c » et de « z » à « s », ce qui provoque un effet de phonétisme. Voici deux exemples :

**Exemple 5 : Paire 12**

MTH 1064 : **dakr** (d'accord) je reu

**Exemple 6 : Paire 2**

NE 107 : merci de meme  
**biz** (bisou)

- Chute des « e » instables. Par exemple :

**Exemple 7 : Paire 5**

HJH 818 : oui et toi t'as passé ton bac ou pas **encor(e)** ?

HJH 830 : j'espère bien bein **normal(e)ment** d'ici 1  
semaine je commence j'attends l'autorisation  
de la part du doyen de la fac

**Exemple 8 : Paire 8**

MSbn 894 : franxais  
je ne sais pas **ecrir(e)** le francais

- Chute des mutogrammes : ce procédé consiste à amputer les lettres non prononcées qu'elles soient au début, au milieu ou à la fin. Exemples :

**Exemple 9 : Paire 2**

NE 120 : juste comme ça  
y a du monde connecté et je peux pas  
répondre à tout le monde et comme je bosse  
sur un devoir ça me déconcentre de parlé a  
**plusieur(s)**

**Exemple 10 : Paire 3**

FT 250 : il ne reste **plu(s)**

**Exemple 11 : Paire 6**

AS 844 : tu mé lpeu de **pimen(t)**

AS 850 : nous **allon(s)** les manger **vivan(t)**

**Exemple 12 : Paire 8**

MM 908 : waw tu fait **q(u)oi** tu fait **pa(s)** une  
bagare

- Simplification des diagrammes et des trigrammes :

**Exemple 13 : Paire 1**

NE 01 : telj hna ysseb nhar w yeg3od mferech (la neige ici  
tombe toute la journée et y reste) une semaine telle il  
**fesait** (faisait) froid ma ydoubch (elle ne fond pas) une  
fois wellah je le jure au nom de Dieu) 24 heure w howa  
ysseb (et elle tombe) sans cesse

**Exemple 14 : Paire 4**

AB 598 : les équation la **prochène** (prochaine) fois je  
te donne un exercice et tu me l'expliqué

AB 635 : rien **sof** (sauf) les problèmes

**Exemple 15 : Paire 6**

FS 861 : Oui mais **pe** (peut) etre apres l'aid inchaallah

- Combinaison des deux phénomènes :

**Exemple 16 : Paire 3**

FT 236 : ok je la trouve **minions** (mignonne) alors si elle te plais soi sérieux avec elle

**Exemple 17 : Paire 9**

SS 990 : ouii bien sur meme ds l'algerie iy'a des **payésag** (paysage) **manifique** (magnifique) com taghit et sahraa

- Les simplifications touchent aussi la morphologie lexicale :

**Exemple 18 : Paire 2**

NE 93 : oui j fais sécurité des réseau mon stage c'**été** (c'était) en traitement des langues et l'extraction des connaissances dans des textes médicaux du coup, je suis cette formation

**Exemple 19 : Paire 3**

FT 216 : dsl j **té** (t'ai) répondu mais la connexion **été** (était) faible frérooooo  
 FT 315 : **té** (tu es) foux  
 AF 350 : Elle **ai** (est) très gentille

- Réductions avec compactage, lequel dissout les frontières de mots et évoque le mot phonique. Par exemple :

**Exemple 20 : Paire 5**

- HJH 796 : ouiii bein moi chui à l'université **j(e)rentre** seulement les week-end et maman tjr à la maison
- HJH 828 : ba moi **j(e)vais** faire un stage au lycée (j'ai vraiment peur comment ça va se passer)
- LH 829 : Mais t'en fait pas **j(e)suis** sur que ça va bien ce passer tu fais qd ton stage ?

La **réduction avec variante phonétique** reprend les mêmes caractéristiques de celui qui le précède, mais en y ajoutant des variations phonétiques. Les réseauteurs utilisent cette variante vocalique dans le but de simplifier ou de reprendre une prononciation de la langue orale, à des fins ludiques.

- Variantes vocaliques ou semi-vocaliques :

**Exemple 21 : Paire 3**

- FT 412 : **enchalah** (inchallah si Dieu le veut) sa va passer bien

**Exemple 22 : Paire 4**

- RB 653 : **Nan nan** (non non) lkraya (les études)

**Exemple 23 : Paire 5**

- HJH 784 : **uii** (oui) sava bil alors ta maman et tes soeurs vont bien?

**Exemple 24 : Paire 8**

- MM 927 : **wé** (oui) tré bien

- Ecrasements phonétiques :

**Exemple 25 : Paire 5**

- HJH 798 : nn **chui** (je suis) a l'internat tu sais chez nous on n'a pas le droit de prendre un appartement

**Exemple 26 : Paire 9**

YCC 963 : collégienne chez vous **chai** (je ne sais) pas  
comment en dit

**B. Squelettes consonantiques**

« Le mot français écrit est fortement charpenté autour des consonnes, dont certaines n'ont pas de contrepartie phonique » (Anis 2002). Ainsi, nous pouvons facilement reconnaître des mots courants pour lesquels, les voyelles ont été supprimées en ne gardant que les consonnes. En général, la première et la dernière consonne sont sauvegardées pour les mots courts. En revanche, pour les mots longs, il arrive parfois que l'on ajoute quelques consonnes. En analysant notre corpus, nous avons repéré de nouveaux squelettes consonantiques formés à base de mots en langue arabe (dialectal ou classique).

**Exemple 1 : Paire 1**

IS 42 : **slt** (salut) cva  
mes felitation pour ton diplôme

NE 45 : ça va **hmd** (hamdoulillah Dieu merci) et toi?

**Exemple 2 : Paire 2**

YRmc 144 : **bjr** (bonjour) **cv** (ça va)  
NE 145 : **cc** (coucou) kiriiiiiiiiiiiiiiiiik (comment tu vas)?

**Exemple 3 : Paire 3**

FT 449 : a **mrc** (merci) c gentille oui **cv**

**Exemple 4 : Paire 4**

AB 769 : **cc** salam (bonjour)  
RB 770 : **slm** (salam)

**Exemple 5 : Paire 9**

SS 973 : **Sbh** (sabah matin) nor (bonjour)

**Exemple 6 : Paire 10**

SS 1030 : meme tu es formidable  
chaba (belle) **bfz** (bezef beaucoup)

**C. Syllabogrammes et rébus à transfert**

Les **syllabogrammes** consistent à « obtenir des effets sonores à partir du nom des lettres » (Marty 2001), exemples :

**Exemple 1 : Paire 3**

FT 433 : et bien **c** (c'est) moi  
AF 434 : Wallha (et Dieu)  
**T** (tu es) sérieuse là

AF 507 : Non enfin oui aussi  
Non une fille qui me parle depuis quelque  
temps et **g** (j'ai) eu le malheur de lui dire que  
j'allis venir inchaAllah (si Dieu le veut a voir  
mon père au mois d'août

**Exemple 02 : Paire 06**

AS 848 : oui ta vu le match **c t** (c'était) 1match de judo  
pa de foot

Les **rébus à transferts** ont les mêmes particularités que les syllabogrammes, sauf que les rébus à transferts peuvent être formés, entre autres, de plusieurs syllabogrammes et peuvent également introduire des chiffres<sup>54</sup>, exemples :

**Exemple 3 : Paire 3**

FT 223 : alors quoi **d9** (quoi de neuf)

**Exemple 4 : Paire 4**

AB 573 : ok bay rachid **bon8** (bonne nuit) thala frouhak  
(prends soin de toi)

<sup>54</sup> Il faut signaler que « lorsqu'un chiffre est utilisé seul dans le même contexte, le procédé utilisé est alors celui du logogramme » (Anis 2002).

**Exemple 5 : Paire 5**

HJH 784 : uii sava **bi1** alors ta maman et tes sœurs  
vont bien?

**Exemple 6 : Paire 8**

MM 890 : salut **cous1** (cousin) cava

Notons que dans la transcription arabe, réalisée par le biais d'un clavier latin, nous avons remarqué que les participants utilisent certains chiffres pour transcrire des sons n'ayant pas d'équivalent en langue française. Nous avons pu relever deux sons [ع] et [ق] représentés par les chiffres [3] pour le premier son et [9] pour le second, par exemple :

**Exemple 7 : Paire 4**

AB 669 : raha **3ad m3ak** f la classe?  
(elle est encore avec toi en classe)  
AB 697 : rachid **9atlek** nabila **31a** wasam khasa  
(Rachid elle t'a dit Nabila pour ce dont elle a besoin)

**D. Logogrammes et paralogogrammes**

Un **logogramme** repose sur la représentation graphique d'un mot. Il est souvent employé dans les domaines, tels que les mathématiques. Ce sont des logogrammes stricto sensu<sup>55</sup> (Anis 2002). Dans le contexte de la cyberlangue, ces signes sont utilisés pour leur valeur phonétique. Nous illustrons ce procédé par des exemples relevés du corpus :

**Exemple 1 : Paire 2**

NE 105 : bn ma belle je dois quitté maintena  
**a++** (à plus tard)

<sup>55</sup> Selon Jacques Anis, ce sont des « symboles uniques, souvent empruntés aux écritures scientifiques, qui peuvent être engendrées à partir des séquences alphabétiques mais dont la relation avec elles passent au second plan : & est une ancienne ligature E-T [...]. » (2002).

**Exemple 2 : Paire 5**

HJH 830 : j'espère bien bein normalment d'ici **1 semaine**  
(une semaine) je commence j'attends  
l'autorisation de la part du doyen de la fac

**Exemple 3 : Paire 6**

AS 844 : tu mé **1peu** (un peu) de pimen  
FS 845 : **koul 2** mathchemche avec du har  
(manges en deux sois pas timide avec du piment)

**Exemple 4 : Paire 9**

SS 967 : ok yasmin port toi bien j'lass mtn bon fin d  
jornee & (et) bon cafe

Le terme de **paralogogramme** n'est employé que par Jacques Anis, dans la mesure où il évoque le sigle. Il s'agit de « la forme abrégée d'une dénomination complexe, dont chacun des mots, ou des mots principaux, a été réduit à sa première ou à ses première lettres » (Anis 2002). Celui-ci remarque que le procédé de paralogogramme est plus courant en anglais, de manière à ce que certains sigles lui soient empruntés. Dans notre corpus, le sigle le plus utilisé est celui de « LOL » (Laughing Out Loud), qui signifie mort de rire « MDR ». Voici quelques exemples :

**Exemple 5 : Paire 2**

YRmc 102 : **1o1** (laughing out loud) merci

**Exemple 6 : Paire 3**

FT 246 : hhhhhhhh il ta raconter???

AF 247 : Oui  
**Mdr** (mort de rire)

FT 496 : nn avec le **pc** (personal computer) j'ai  
l'internet sur clé **usb** (universal serial bus)

**Exemple 7 : Paire 7**

MH 884 : eenvoyé depuis ghazaoue hhhhhhhhhhhhhhhhhhh  
Hhhhhhhhhhh Hhhhhhhh Ta3kal **cd** (compact disque)  
di madolek weld garmat (tu te souviens du cd que t'as  
donné le fils de Garmat)



de mots déjà existants. Les particularités morpho-lexicales comprennent : la troncation, les anglicismes, le verlan<sup>56</sup> et les onomatopées.

### A. La troncation

Ce procédé consiste à enlever une partie d'un mot, soit son début (l'aphérèse), soit sa fin (l'apocope). Il est important que la partie restante soit suffisante pour laisser deviner la signification du mot entier (Dejond 2002 : 24). Nous citons ci-dessous des exemples relevés du corpus :

#### Exemple 1 : paire 1

IS 2 : oui j ai vu ala **tele** (télévision) tu es  
ou en France

#### Exemple 2 : paire 3

FT 351 : oui j ai prit sen **num** (numéro)  
FT 370 : oui ah j ai parles avec fatima  
aujourd'hui sur **mob** (mobile)

#### Exemple 3 : Paire 4

AB 606 : no rani f la **fac** (je suis à la faculté)  
RB 730 : Maranich kedem l'**ordi** h24  
(je ne suis pas devant l'ordinateur h24)

#### Exemple 4 : Paire 10

SS 1033 : ta la **cam** (webcam) ?

### B. Les anglicismes

Dans la cyberlangue française, l'anglais est omniprésent (Anis 2002). Son utilisation est volontaire et est spécifique à la communication médiatisée par ordinateur. Souvent, les termes anglais employés sont connus de tous et ne posent aucun problème de compréhension (Dejond 2002 : 43).

<sup>56</sup> Le procédé de verlan ne figure pas dans les conversations de nos participants, du coup nous n'avons pas émis de description quant à ce procédé.

**Exemple 1 : Paire 2**

YRmc 109 : **hellow** couz  
 YRmc 148 : ouiiii atli farah belli jit (elle m'a dit Farah que tu es venu) **welcome**  
 NE 151 : **it** beau par là  
 iwa mer7ba bik (alors bienvenue)

**Exemple 2 : Paire 3**

AF 173 : Les coulisses les **playoffs**  
 AF 403 : Si hhhhhhh **coooooool**  
 Prise de contact réflexion ensuite  
 intervention Lol

## - Les hispanismes

Dans notre corpus, nous avons également repéré des termes espagnols, voire une phrase entière, par exemple :

**Exemple 3 : Paire 2**

NE 118 : bn courage **bella**  
 AF 241 : Et comment il va le **padré** (le père)  
 FT 242 : **pedro** (papa) il fait le jardin  
 AF 266 : **la, maca da nach al' arabia** (je ne parle pas l'arabe)

## C. Onomatopées

La cyberlangue étant connue par son oralité, les utilisateurs usent fréquemment des onomatopées. Les onomatopées sont souvent renforcées par les étirements graphiques (Anis 2002). Nous illustrons ce procédé par les exemples suivants :

**Exemple 1 : paire 2**

NE 69 : ysselmek, 3aynik elli yeghwiw (merci ce sont tes yeux les plus beau) **mouuuuuuuuuuuuah**

**Exemple 2 : Paire 3**

AF 157 : 10 mois de vacances comme c **woiaaaa** Tu va faire quoi maintenant?????? Quoi tu c tjr pas ? Ta fais des étude dans le journalisme

**Exemple 3 : Paire 4**

AB 584 : **tfou** (action de cracher) 3lik ya lahmar (espèce de con) looooooooooooo

**Exemple 4 : Paire 8**

MM 908 : **waw** tu fait qoi tu fait pa une bagare

Nous observons également à travers les données collectées, qu'il y a plusieurs formes de rires, mais la plus courante est la démultiplication de la lettre « h » :

**Exemple 5 : Paire 7**

MH 872 : ta3kal nhar li bzakt l madjid fal kas (tu te souviens du jour quand tu as craché dans le verre à Madjid)  
**hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh**

**Exemple 6 : Paire 4**

RB 765 : **Hahaha**

**Exemple 7 : Paire 3**

AF 177 : **Hihihhi**

**D. La ponctuation**

Néanmoins, nous aimerions ajouter un autre procédé de la cyberlangue, celui de la ponctuation. Lors de l'analyse nous avons rencontré certains signes de ponctuations. En effet, les signes de ponctuations sont également utilisés par la technique de la démultiplication ou de l'étirement des signes. L'usage des signes de ponctuations permet de donner un côté expressif, émotif ou affectif au message (Anis 2002). Par exemple :

**Exemple 1 : Paire 3**

AF 157 : 10 mois de vacances comme c woiaaaa  
Tu va faire quoi maintenant?????? Quoi tu c

tjr pas ?  
Ta fais des étude dans le journalisme

### Exemple 2 : Paire 6

FS 847 : kouleh 3ala khatar (tout est pour) soudani!!!! Lol

Notons que dans cet axe, en analysant la typologie des marqueurs de la cyberlangue, nous n'admettons pas avoir cité tous les procédés concernant les marqueurs de la cyberlangue, d'où l'absence du procédé de verlan. Néanmoins, nous considérons que « la combinaison dans le cadre d'un nouveau mode de communication, de ces procédés, pour produire des messages brefs et expressifs, est originale » (Anis 2002).

### 2.3. Les fréquences des différents marqueurs de la cyberlangue

Décrits et illustrés par des exemples tirés du corpus, nous allons passer aux données chiffrées des marqueurs de la cyberlangue. De cette façon, nous reprenons tous les procédés de la cyberlangue, selon la typologie de Jacques Anis (2002), de manière à compter le nombre de fois qu'ils ont été employés par les participants immigrés/non-immigrés dans leurs conversations par messagerie instantanée via Facebook<sup>57</sup>. Ces différents procédés orthographiques seront inventoriés et classés dans le tableau ci-après :

<sup>57</sup> Il faut noter que les procédés d'hispanismes et celui des ponctuations n'ont pas été chiffrés, pour la simple raison qu'ils ne font pas partie de la typologie de marqueurs de la cyberlangue proposée par Jacques Anis (2002).

Néographies					
Graphies phonétisantes	Réductions graphiques	Squelettes consonantiques	Syllabogrammes	Logogrammes	Etirements graphiques
	227	208	93	11	71
Graphies phonétisantes	Réductions Avec variantes phonétiques		Rébus à transfert	Paralogogramme	
	74		11	36	
Particularités morpho-lexicales					
Troncation	Anglicismes	Verlan	Onomatopées		
19	6	–	99		

**Tableau 7** : Les fréquences des différents marqueurs de la cyberlangue

Les données chiffrées, figurées dans le tableau, indiquent que les participants algériens immigrés (descendants de l'immigration) et non-immigrés recourent couramment au procédé de réductions graphiques pour transcrire leurs messages. A notre sens, il est tout à fait logique que cette pratique soit en tête des procédés employés, puisqu'elle est celle qui correspond le plus à l'abréviation, une caractéristique continuellement présente dans la cyberlangue.

Il s'ensuit le procédé des squelettes consonantiques, pour lequel les participants ont, *ipso facto*, réduit certains termes de l'arabe dialectal et/ou classique. Nous observons que les onomatopées ont beaucoup été utilisées dans les conversations constituant notre corpus d'analyse. Ceci est dû au fait que la cyberlangue est connue pour son oralité. Ainsi, les relations familières qu'entretiennent les participants et l'aspect ludique se manifestant à travers les messages échangés, entraînent constamment une ambiance amusante, exprimée sous forme d'onomatopées articulée par des rires « hhh ».

Viennent ensuite, les syllabogrammes, une forme simple et efficace d'abréviation. Il en va de même pour les réductions avec variantes phonétiques et les étirements graphiques. Le second procédé correspond à l'effet inverse de celui de l'abréviation, probablement en raison de la souplesse du clavier de l'ordinateur. Cette pratique ne peut être appliquée qu'à la cyberlangue d'une communication médiatisée par ordinateur. Le procédé de paralogogramme représente également une pratique plus ou moins régulière de la cyberlangue, étant constitué de sigles,

son abondance est tout à fait justifiée. Quant aux rébus à transferts et aux logogrammes, leur emploi par les participants a été réalisé dans une mesure assez semblable. Par ailleurs, nous constatons que la troncation est moins fréquente dans les conversations des réseauteurs, pourtant son usage à l'oral est assez courant. Nous arrivons, enfin, aux anglicismes dont l'utilisation est très faible chez les deux catégories des participants.

A partir de ce bilan de la typologie des différents marqueurs de la cyberlangue, nous retenons que cette nouvelle forme langagière est tendanciellement abrégative et présente plusieurs caractéristiques. D'abord, sa marque d'oralité pouvant, ainsi être opérée au niveau de l'orthographe, le plus souvent par des graphies abrégées, s'effectuant à travers les choix des différents procédés cités *supra*. De même, son aspect ludique et familier s'avère une particularité de l'usage de la cyberlangue, de par son côté socialisant (créer un lien amical par exemple), mais aussi par l'instauration d'une connivence entre les interlocuteurs.

Néanmoins, nous avons constaté à travers l'analyse de notre corpus que, dans la communication médiatisée par ordinateur, les utilisateurs préfèrent nettement employer un mot relatif à la cyberlangue qu'à celui de la graphie standard. Il est clair que les usagers du réseau Facebook cherchent à mobiliser une sorte de démarcation, faisant recours à un « we-code » tout en usant de la cyberlangue. Dans cette perspective, Gad Elmaleh (2008) a souligné dans son spectacle « tu ne peux pas parler dans la vie comme tu parles par MSN ou par Facebook, tu imagines si tu parles dans la vie comme sur Facebook, tu rentres dans un restaurant, tu vas directement vers un mec et tu dis : tu veux être mon ami ? »<sup>58</sup>.

Cette langue quasi-orale, enrichie de rites conversationnels, entraîne une convergence entre les utilisateurs et donne une forte impression d'appartenance à un nouvel espace, le cyberespace. D'après Isabelle Pierozak « [les réseauteurs] sont « des être de langue » amenés à développer des compétences sociolinguistiques leur permettant d'évoluer dans l'univers du [cyberespace] » (2005, cité par Ali-Bencherif 2015 : 100). Pour terminer, les usagers de dispositifs de la communication médiatisée par ordinateur désirent, par le biais de la cyberlangue, que celle-ci puissent refléter leur « cyberidentité ».

<sup>58</sup> Cette citation est extraite du spectacle de l'humoriste français, Gad Elmaleh « Papa est en haut » (2008). Effectivement, la cyberlangue reste une langue spécifique à la communication médiatisée par ordinateur ; cela dit, « on ne peut pas parler dans la vie comme on parle [...] par Facebook » (*ibid.*), pour cause que cette nouvelle forme langagière se situe entre la langue écrite et la langue orale. D'ailleurs, certains marqueurs de la cyberlangue, tels que les étirements graphiques, lui sont spécifiques et ne peuvent être employés dans d'autres contextes que celui du cyberespace.

### 3. La variation scripto-orale (dialectale)

La communication médiatisée par ordinateur est souvent qualifiée d'hybride par ces conversations textuelles dans lesquelles on y retrouve une forme d'écriture qui, à divers degrés, se rapproche de l'oral. On associe, tendanciellement, certains comportements linguistiques observés sur Internet à ceux que l'on peut observer dans la langue parlée. Corollairement au bi-plurilinguisme, caractérisant les pratiques langagières des internautes algériens immigrés/non-immigrés, nous relevons la variation aussi bien par rapport aux langues utilisées (précisément l'arabe dialectal) qu'au niveau scriptural dans la communication numérique. Jacques Anis (2000) précise que :

Le fonctionnement et le statut de l'écrit sont modifiés en profondeur par la communication électronique ; celle-ci introduit une nouvelle gestion de l'espace et du temps et développe la variation dans les systèmes et les usages graphiques ; les relations entre l'oral et l'écrit en deviennent beaucoup plus complexes. (2000).

Outre cela, la variation est un phénomène naturel à toute langue. A l'intérieur de la même langue existe des parlers plus ou moins différents, cela prétend que les interlocuteurs ne parlent pas la même langue de façon identique, ainsi les différences peuvent toucher certaines structures de la langue que l'on peut rencontrer à plusieurs niveaux : lexicale, syntaxique, grammaticale, phonologique, voire scripturale et orthographique de l'écrit. Ce qui nous intéresse le plus ici, est la variation scripturale sur le plan phonologique.

Dans le corpus étudié, nous avons rencontré à certains moments de conversations des paires concernées, ce type de variation que nous allons tenter d'expliquer *infra*.

En effet, quelques-uns de nos participants ont tendance à vouloir reproduire, dans leurs conversations en ligne, un écrit qui soit aussi proche de leur parler, celui-ci sert « de puissants marqueurs d'identité capable d'inclure ou d'exclure les autres » (Benrabah 2009 : 263). Les nouveaux supports de communication numérique permettent la transgression des règles orthographiques et favorisent l'usage des langues parlées. Ce genre de communication motive et encourage les réseauteurs immigrés et non-immigrés à user de leur propre langue parlée, relevant des différentes variétés de l'arabe dialectal (une langue n'ayant pas d'orthographe

codifiée), dans la mesure où le seul fait de l'écrire est ludique (Caubet 2004, cité par 2009 : 264) et installe une sorte d'intimité et de connivence entre ceux qui l'utilisent. En fait, l'arabe dialectal et ses différentes variétés locales « se réapproprie et instrumentalise l'Internet »<sup>59</sup> (2002 : 272) grâce aux participants qui l'utilise. Ces derniers développent régulièrement des normes langagières/orthographiques et graphiques (Babassi 2004 : 277) quant à cette langue. Ceci nous amène à nous interroger si la scripturalité serait-elle une « simple » reproduction visible de l'oral, entre autres, du parler local (une variété de l'arabe dialectal) ?

De ce fait, nous concevons la variation scripto-orale comme une forme de scripturalité orale à travers laquelle les utilisateurs communiquent, librement, en usant d'un parler local (dialectal) qui leur est propre, par le biais d'un clavier « latinisé », leur permettant ainsi de s'exprimer rapidement et économiquement. Dès lors, nous considérons que la variation scripto-orale de type dialectale, représente un outil efficace en matière de communication médiatisée par ordinateur et renforce, de part et d'autres, « les identités locales/nationales qui n'ont d'ailleurs pas attendu l'arrivée de ces outils d'informations pour exister » (Benrabah 2009 : 276).

Pour cela, nous illustrons la variation scripto-orale que nous avons croisée dans les données du corpus chez les paires 1, 2 et 8. Les variations scripto-orale dont il est question ici, relève du parler « Tlemcenien » et le « Ghazaouetien », voici les extraits qui l'indiquent :

### Extrait 1 : Paire 1

- IS 16 : chahinaz **a**latlek fayan kount fa taswira  
(Chahinez te dit où étais-tu dans les photos)
- NE 40 : du coup je me suis dis rani **na'**era welli fiha  
el'kheir rebi yjibha (je suis en train d'étudier et Dieu  
nous facilitera)

### Extrait 2 : Paire 2

- NE 129 : en fait **sa**essani sahbi (il m'a demandé mon copain)  
quelle version de android rik tekhdem biha w  
**a**lli assem rik 7aba exact (tu es en train d'utiliser et il  
m'a dit qu'est-ce que tu veux exactement), la fonction elli  
tzid fel volume w **tna'**asslou  
(celle qui augmente ou qui baisse le volume) ou quoi ?
- YRmc 130 : rani nkhedem b (je suis en train de travailler avec) 4.2  
nabil rah 3andi lcode son rah ykhdem (j'ai le

<sup>59</sup>Grâce à l'arrivée des nouvelles technologies de l'information et de la communication, le parler local (dialectal) est en train de se fabriquer ne norme graphique dans la pratique de la communication écrite numérique et connaît une réelle extension (Benrabah 2009 : 272).

- code et le son marche) mais mayhobch yriyed( il ne veut pas s'arrêter)
- NE 140 : ok ok douk nss<sup>a</sup>esséh w n'<sup>eu</sup>lek (je vais lui demander et je te le dis)
- YRmc 141 : nmedlek lcode ziftholo bach ya3ref kich rani 3amla (je te donne le code tu le lui envoies pour qu'il sache comment j'ai fait)
- NE 142 : tu sais quoi je vais te mettre en contact mah(avec) w tina fahmou assem khossek (et toi explique lui ce dont tu as besoin) chou zifetllou(regardes envoies lui)message privé <sup>eu</sup>lou, je viens de la part de nabil (je suis sa couine)
- YRmc 143 : ok merci

### Extrait 3 : Paire 8

- MM 894 : ah oki aler rach mlih ghouya w bach rah mlih w yama<sup>ch</sup> w khoute<sup>ch</sup> kach raham w ksikso rah yatchitan (tu vas bien mon frère et ton père il va bien et ta mère et tes sœurs comment vont-elles et ksikso<sup>60</sup> fait des sottises)

Dans les extraits cités ci-dessus, il s'agit d'une variation scripto-orale phonologisante à travers laquelle les participants concernés transcrivent, voire écrivent le son représentant la variété de leur parler local. En effet, les consonnes <a> et <ch> existent pour certaines variétés de l'arabe dialectal/algérien et sont représentées à l'origine par les consonnes <q> [ق] et <k> [ك]. Dans l'extrême nord-ouest algérien, dans la ville de Tlemcen, le son <a> fait partie des traits linguistiques qui distinguent le parler local des autres variétés de l'arabe dialectal. C'est le cas de la variation scripto-orale retrouvée chez les paires 1 et 2 (extrait 1 et 2). Il en est de même pour le son <ch>, perçu comme un trait linguistique spécifique au parler local de la ville de Ghazaouet<sup>61</sup>. Nous repérons cette variation chez la paire 8 (extrait 3).

Tel qu'il est prononcé, le parler tlemcenien fait parfois allusion à un parler féminin, c'est pourquoi il arrive que certains de ses locuteurs préfèrent utiliser le son <g> à la place du <a>. Par ailleurs, nous pouvons noter à partir des extraits illustrant le parler tlemcenien (voir l'extrait 1 et 2) que les participants pratiquent cet idiome avec spontanéité et aisance dans leurs conversations sur Facebook, afin d'établir une convergence avec ceux qui l'utilisent, surtout lorsque les relations qu'ils entretiennent sont d'ordre familiares.

<sup>60</sup> « Ksikso » est un surnom attribué aux petits enfants.

<sup>61</sup> Ghazaouet est aussi une ville située dans le nord-ouest algérien.

Le Ghazaoui, quant à lui, peut dans certaines situations, faire rire ceux qui ont à la place de la consonne <ch>, le <k>. De la même manière que le parler tlemcenien, cette variété de l'arabe algérien est manifestement présente dans la communication numérique des usagers qui la parle quotidiennement. Ce parler local, qui se montre plus ou moins ludique pour les autres, n'entrave en aucun cas ses locuteurs à en faire pleinement usage<sup>62</sup>.

A ce moment, il devient logique de penser que la scripturalité est dans certaines situations de conversations sur Internet, adoptée et adaptée par les participants à la lumière du son perçu. Visiblement, ces derniers reproduisent leur langue employée à l'oral ou leur parler local dans leurs pratiques linguistiques en ligne, repérée grâce à la présence d'indices qui rappellent des traits linguistiques spécifiques à certaines villes en Algérie. L'étude des données collectées, nous a permis d'opérer deux variétés de l'arabe dialectal/algérien. D'abord, la variété locale de la ville de Tlemcen, se distinguant par le son <a> et la variété locale de la ville de Ghazaouet, représentée par le son <ch>.

Outre, pour comprendre les extraits exploités, il convient non seulement de s'interroger sur l'identité des interlocuteurs en contexte, renforcée par les technologies de l'information et de la communication et construite au fur et à mesure de leurs conversations ; mais également sur les rapports qu'ils entretiennent entre eux. En prenant en compte les extraits relevés du corpus, on peut facilement repérer la relation entre les interlocuteurs. Ils sont désignés tantôt par « cousine », tantôt par « ghouya » (mon frère).

La variation scripto-orale (dialectale) dans une communication numérique permet de maintenir une connivence et est révélatrice d'une grande complicité entre les participants, c'est en quelque sorte une « manière de revendiquer [...] une identité algérienne avec un ancrage local » (Benrabah 2009 : 276). Les participants algériens immigrés et non-immigrés utilisent les nouveaux dispositifs de communication médiatisée par ordinateur en donnant une forme écrite et codifiée à des idiomes en devenir (2009 : 280), qui ont pendant longtemps été stigmatisés par l'Etat Algérien ; et font de la variation scripturale « une norme partagée » (Ali-Bencherif 2015 : 104) et privilégiée à la construction d'une cyberidentité dans un environnement cyberspatial.

---

<sup>62</sup> Dans une enquête sur le parler « Ghazaoui » réalisée par Mohamed Benrabah, certains enquêtés reconnaissent que ce parler est leur fierté et constitue « tarikh » l'histoire de leur région (2009 : 275).

## 4. D'autres révélateurs de la cyberidentité

Les différents supports de la communication médiatisée par ordinateur constituent « un lieu privilégié de construction et de réaffirmation des identités [...] » (Beaudouin et Velkovska 1999 : 133). Du même coup, d'autres indices et/ou révélateurs, contribuant à l'identification des sentiments d'appartenance à un espace précis émis par les internautes immigrés/non-immigrés et participant à la construction d'identité dans le cyberspace, ont été repérés dans les données de notre corpus : l'appartenance à une sphère socioculturelle différente ou encore certains comportements mobilisés par les participants dans le cyberspace, méritent d'être analysés afin d'appréhender, clairement, le processus de la construction de l'identité. Nous ébaucherons, ici, l'analyse de quelques autres révélateurs de la cyberidentité.

### 4.1. La conscience d'un sentiment d'appartenance à un espace socioculturel précis

En situation de communication interculturelle, comme celle des réseauteurs immigrés et non-immigrés, se réveille un sentiment d'appartenance envers les pays concernés à savoir, la France et l'Algérie ; et joue un rôle de révélateur identitaire. Le rapprochement identitaire se manifeste chez ces derniers à travers l'emploi des marques discursives et d'éléments déictiques<sup>63</sup>.

#### A. Les marques discursives

Nous allons à présent analyser certaines expressions que nous avons opérée dans notre corpus. Les extraits ci-contre relèvent de la mise en mot de sentiments identitaires :

#### Extrait 1 : Paire 5

- HJH 796 : ouiii bein moi chui à l'université j  
rentre seulement les week-end et maman tjr à la  
maison
- LH 797 : Ah d'accord donc tu es a l'internat vu que tu  
ne rentre pas ou tu as un appartement ?
- HJH 798 : nn chui a l'internat tu sais **chez nous** on n'a

<sup>63</sup> « Les déictiques sont des expressions qui renvoient à un référent dont l'identification est à opérer nécessairement au moyen de l'entourage spatio-temporel de leur occurrence. La spécificité du sens indexical est de donner le référent par le truchement de ce contexte » (Charaudeau et Maingueneau 2002 : 159).

LH 799 : pas le droit de prendre un appartement  
Ah d'accord pourquoi ?

**Extrait 2 : Paire 9**

SS 962 : tu fait qoi f hyatak (dans ta vie)?  
YCC 963 : collégienne **chez vous** chai pas comment endit  
SS 964 : etud comsa  
alors jsouhte bon corage  
YCC 965 : merci  
SS 966 : derien

On remarque à travers les extraits ci-dessus que les interlocutrices **HJH** (extrait 1) et **YCC** (extrait 2) emploient des marqueurs discursifs qui relèvent des procédés d'indexicalisation « chez nous » (extrait 1 : **HJH** 798) et « chez vous » (extrait 2 : **YCC** 963). Les participantes témoignent, par le biais de marqueurs discursifs, leur appartenance à un espace culturel précis. D'abord, la participante non-immigrée **HJH** renvoie par l'emploi de l'élément indexical « chez nous » à son pays natal, l'Algérie. Elle explique à son interlocuteur **LH** que « chez elle », par référence à l'Algérie, il est interdit de louer un appartement tout seul, en précis pour les filles ; c'est pourquoi cette dernière reste à l'internat, en l'occurrence dans une résidence universitaire, pendant ses études et rentre « seulement les week-ends » à la maison.

Pour ce qui est du second extrait, la participante immigrée **YCC** utilise le procédé indexical « chez vous ». Cette dernière se démarque par rapport à un espace, celui de son pays d'origine, l'Algérie. Ne sachant pas comment dire collégienne « chez eux », son interlocuteur suggère « étude comme ça ». En effet, en Algérie, un collège est connu sous l'abréviation de CEM (Collège d'Enseignement Moyen). La différence culturelle ne gêne pas la communication entre ces deux internautes appartenant à deux sphères distinctes et ne menace à aucun moment, la face de l'autre, de par la présence de souhaits « alors je te souhaite bon courage », mais aussi par l'emploi de formules de politesse « merci », « de rien ».

## B. Les déictiques

Passons à l'emploi d'éléments déictiques :

**Extrait 3 : Paire 5**

- LH 829 : Mais t'en fait pas jsuis sur qe ca va bien  
ce passer tu fais qd ton stage ?
- HJH 830 : j'espère bien  
bein normalment d'ici 1 semaine je commence  
j'attends l'autorisation de la part du doyen  
de la fac
- LH 831 : Inchalla (si Dieu le veut) comme **on** dis mais je  
croise les doigth pour toi !!
- HJH 832 : mdr \*mérciii bcp

**Extrait 4: Paire 3**

- AF 229 : Cc ptite sœur j'espère que tu te porte bien,  
et que le ramadan se passe bien inchaAllah (si  
Dieu le veut) ... **Nous en France** c long mais  
subraAllah (la patience de Dieu) le temps est avec  
nous Il nous facilite hamdoullah (Dieu merci).  
Prend soin de toi ptite soeur qu'Allah (Dieu)  
veille sur toi ... Amine (amen)

Dans ces extraits, les participants immigrés **LH** et **AF** incarnent l'emploi des déictiques, toujours par renvoi à un sentiment d'appartenance socioculturel précis. Nous soulignons l'énoncé du troisième extrait (extrait 3 : LH 831) « inchallah comme on dit », l'emploi du pronom personnel « on » indexe les représentations mentales de ce dernier, par son marquage par rapport à un espace culturel, son pays d'origine l'Algérie et par l'utilisation d'une expression rituelle « inchallah ». En revanche, l'emploi de la conjonction d'opposition « mais » renvoie à un double sentiment d'appartenance socioculturelle, voire à un entre-deux identitaire « je croise les doigts pour toi !! ». A l'opposé, le participant **AF** (extrait 4) se matérialise également par l'emploi du pronom personnel « nous ». Dans son message, il témoigne de manière explicite l'appartenance à un espace « en France ». En présentant ses vœux du mois de Ramadan à sa petite sœur, il évoque la différence de l'espace auxquels appartiennent son interlocutrice et lui.

Dès lors, on déduit que les marqueurs discursifs et les déictiques (les pronoms personnels) sont révélateurs de sentiments d'appartenance à un espace socioculturel précis et d'un entre-deux identitaire, particulièrement pour le cas des participants immigrés. Dans leurs

conversations sur Facebook, les interlocuteurs entretiennent une relation horizontale (égalitaire) attestée par la présence de pronoms d'adresse « tu » et de termes de parenté « ptite sœur » (extrait 4). Les termes d'adresse expriment, eux aussi, une valeur déictique. Catherine Kerbrat-Orecchioni considère que :

Ces expressions ont généralement en plus de la valeur déictique [...] une valeur relationnelle : lorsque plusieurs formes sont déictiquement équivalentes comme « tu » et « vous » employés pour désigner un allocataire, elles servent en outre à établir un type particulier de lien social. (1992 : 15).

De cette manière, nous constatons que la différence de l'appartenance socioculturelle et la méconnaissance de certains référents culturels de l'autre (voir les extraits 1 & 2) n'entraînent pas forcément des situations conflictuelles ; bien au contraire, les participants préétablissent une relation consensuelle et mettent en œuvre des tournures coopératives (Nabti 2014 : 189) et d'intercompréhension lorsque certains éléments culturels de l'autre sont ignorés. En plus, l'absence de la coprésence physique sur les réseaux sociaux numériques sauve davantage la face des interlocuteurs et permet, tout à la fois, la découverte d'une autre culture (2014 : 195).

#### **4.2. Les traces culturelles « navigationnelles »**

Il faut rappeler que la cyberidentité se construit aussi à travers le contenu des messages échangés entre les participants immigrés et non-immigrés. Celle-ci peut éventuellement se rapporter à des traces culturelles explicitées à travers leurs conversations. Les traces culturelles, pouvant contribuer à la construction de l'identité dans le cyberspace, permettent l'identification de certaines informations sur les interlocuteurs et révèlent quelques comportements de ces derniers. Ces traces comportementales renseignent sur les activités de l'internaute et des sites qu'il fréquente (Ertzscheid 2013), c'est ce qu'Olivier Ertzscheid (2013) nomme de traces « navigationnelles »<sup>64</sup>.

---

<sup>64</sup> Olivier Ertzscheid (2013) distingue trois traces culturelles qui se rapportent à l'identité dans le cyberspace à savoir, les traces « profilaires » correspondant à ce que l'internaute dit de lui-même ; les traces « navigationnelles » (que nous essayons d'expliquer dans cet axe) ; et enfin les traces « inscriptibles » et déclaratives qui reflètent les idées et les opinions de l'internaute. Notre analyse ici, portera seulement sur les traces navigationnelles, puisque les traces profilaires se manifestent au niveau du pseudonyme, de l'avatar, etc.

Afin d'éclaircir un autre processus de la construction identitaire à partir des messages échangés de nos participants de la messagerie instantanée sur Facebook, nous reprenons les traces culturelles navigationnelles discernées dans les conversations des paires 2 et 8 qui apparaissent explicitement<sup>65</sup> :

### Extrait 1 : Paire 2

YRmc 109 :           hellow couz chouf had le site (regardes ce site)  
<https://plus.google.com/114922920527535447518/posts/fFvReASWneH>  
 NE 110 :           c réseau google +  
 YRmc 111 :           oui rohom 3amlin la formation ftlemcen (ils ont fait  
 la formation à Tlemcen)  
 NE 112 :           ah bn bein c interessant  
 YRmc 113 :           had lweek end nemchi nchouf (ce week-end j'irai voir)

### Extrait 2 : Paire 8

MSbn 923 :           tu conais neymar  
 MM 924 :           wé  
 MSbn 925 :           regarde  
[http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227589627371259&set=oa.203801906421979&type=1&relevant\\_count=1&ref=nf](http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227589627371259&set=oa.203801906421979&type=1&relevant_count=1&ref=nf)  
 MSbn 926 :           elle est bien la photo  
 MM 927 :           wé tré bien  
 MSbn 928 :           merci et        sa  
[http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227590934037795&set=oa.203803276421842&type=1&relevant\\_count=1&ref=nf](http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227590934037795&set=oa.203803276421842&type=1&relevant_count=1&ref=nf) bay

Dans le premier extrait, la participante **YRmc** envoie un lien à son interlocuteur **NE**. Le lien envoyé concerne le réseau « Google + », qui organise une formation une formation à l'Université Abou Bekr Belkaid de Tlemcen. Nous avons, au surplus, vérifié par nous-même le lien URL envoyé par l'internaute et nous avons confirmé cette information par l'image suivante :

---

En fait, ces traces profilaires ont déjà été analysées dans les lignes *supra* (voir l'axe des pseudonymes). Il en est de même pour les traces inscriptibles, dans lesquelles l'identité est reflétée à travers les langues utilisées dans les conversations de Facebook des internautes. C'est la raison pour laquelle, seules les traces navigationnelles, que nous n'avons à aucun moment donné évoquer dans les axes précédents, feront l'objet d'analyse dans cette partie.  
<sup>65</sup> Notons que les traces navigationnelles sont peu fréquentes dans notre corpus. En outre, les traces que nous avons opérée dans les conversations des paires 2 et 8 (extraits 1 & 2) sont les seules traces navigationnelles présentes dans nos données d'analyse.



**Illustration 3** : Image représentant une trace navigationnelle

Effectivement, l'image au-dessus indique le déroulement d'une formation concernant le réseau Google + qui aura lieu au centre de télé-enseignement dans la ville de Tlemcen. Il s'agit donc, bel et bien d'une trace navigationnelle qui nous donne la possibilité de supposer que la participante non-immigrée étudie à l'université où a lieu la formation (Abou Bekr Blekaid) et pourrait, probablement, suivre des études en Informatique. En plus de ces informations, cette trace navigationnelle nous renseigne sur certains éléments de l'identité hors-ligne de la participante **YRmc** et fait, par conséquent, référence à certains éléments culturels de cette dernière.

Dans le second extrait, d'autres traces navigationnelles sont échangées dans la conversation de la paire 8 (extrait 2). Le participant immigré **MSbn** envoie deux liens à son interlocuteur **MM**. Les liens envoyés concernent cette fois-ci, un footballeur international brésilien « Neymar »<sup>66</sup>. Comme pour l'extrait précédent, ces traces navigationnelles nous fournissent quelques idées sur les activités et les sites consultés par nos participants sur Internet. De cette façon, nous présumons que l'utilisateur **MSbn** est peut être bien un « fan » du football, et plus particulièrement, du footballeur Neymar « elle est bien la photo ». De facto, les traces navigationnelles sont manifestement significatives, dans la mesure où ils permettent de récolter des renseignements sur les liens consultés par les internautes sur

<sup>66</sup> Malheureusement, nous n'avons pas pu ouvrir les liens URL envoyés par le participant immigré **MSbn**, car ce sont des liens provenant directement du site Facebook, d'autant plus le contenu du lien n'est plus disponible.

Internet et de comprendre certaines informations et comportements les concernant. Ces traces peuvent, parfois, représenter un référent culturel et donner plus d'indices sur la cyberidentité de nos réseauteurs immigrés et non-immigrés.

## **Bilan de l'analyse du processus de construction identitaire**

Il en découle de cette analyse détaillée des conversations de messagerie instantanée sur le réseau social Facebook, que les participants immigrés/non-immigrés s'adaptent aux nouvelles formes de communication numérique et adoptent diverses normes graphiques et orthographiques. Ils s'approprient ces nouveaux moyens de communication qui leurs permettent d'échanger rapidement, efficacement et économiquement, de manière à ce que s'hybrident langues, cultures et identités. Les différentes appartenances socioculturelles ne constituent aucun obstacle, ni handicap à l'interaction. Ces derniers entretiennent « des relations fondées sur le consensus » (Nabti 2014 : 195) et « bâtissent » une nouvelle identité où « la conscience et la perception du moi [agissent] en interaction avec autrui » (Edmond 2005 : 22).

Enfin, une communication médiatisée par ordinateur se caractérise par l'hybridation d'une foule d'éléments où se forge LA cyberidentité, qui repose, principalement, sur le cyberspace et la cyberlangue. Cela dit, le processus de la construction identitaire des usagers des nouvelles technologies de l'information et de la communication peut être observé à partir des messages produits par un internaute, à travers lesquels des éléments de son identité et parfois même de son identité « réelle » sont mobilisés explicitement ou implicitement (Marcoccia 2010 : 68).

---

**CONCLUSION**

## CONCLUSION

Il est plutôt épineux de conclure une recherche faisant intervenir autant de phénomènes et de paramètres. En effet, Internet, constitue « une porte ouverte à tous les corpus » (Pierozak 2010 : 19) et présente divers objectifs. Il apparaît donc, inopportun de vouloir se borner aux objectifs circonscrits, mais en plus de conclure un champ d'investigation aussi ample lorsqu'on commence justement à en explorer la richesse. Seulement, comme toute recherche a un début et une fin, celle-ci n'en fait pas l'exception et s'arrête aux objectifs fixées.

S'appuyant sur un corpus construit à partir de conversations de la messagerie instantanée via Facebook entre des participants immigrés/non-immigrés, la présente étude s'articule autour de la question identitaire dans une communication quasi-synchrone médiatisée par ordinateur, afin de rendre compte du processus dynamique et complexe qu'est la construction des identités plurilingues. Par ailleurs, la richesse du contenu des conversations écrites numériques nous a conduit à opérer certains choix dans le traitement des données. De ce fait, les prémisses que nous avons avancée au départ nous ont aiguillées dans l'analyse des données collectées.

Dans cette perspective, il a été nécessaire de mettre en œuvre plusieurs approches pour appréhender notre objet d'étude. Au regard des pistes de recherches formulées au début de ce travail et de notre problématique, qui consiste à s'interroger sur les différentes stratégies déployées par les participants ayant des appartenances socioculturelles distinctes pour se construire une cyberidentité, il nous a fallu approcher la démarche sociolinguistique interactionnelle de John J. Gumperz (1989). Ensuite, la conjugaison méthodologique de l'analyse conversationnelle et de l'analyse quantitative a contribué à la structuration de notre corpus et nous a permis de définir le nombre des tours d'écriture, d'un côté ; d'un autre, de quantifier les pratiques langagières écrites observées et analysées.

A cet égard, les analyses des données quantitatives portant sur le choix des langues et de leur alternance ont permis d'enregistrer la présence de plusieurs langues dans le cyberspace. En outre, le clavier « latinisé » de l'ordinateur et la langue de l'interface du réseau social Facebook favorise l'usage de la langue française. Il faut également noter que le choix des langues est parfois négocié et déclaré à travers les messages de nos participants. De cette étude quantitative, il ressort à côté du français, langue dominante sur Facebook, l'usage courant du procédé de l'alternance codique. Etablissant une convergence codique entre les participants qui l'utilise, l'emploi de ce phénomène tient compte de plusieurs fonctions catégorisées par John J. Gumperz (1989) et relève d'une routine communicationnelle qui semble être conçue comme partie intégrante des pratiques langagières des participants qu'ils soient immigrés ou non-immigrés et est manifestement significative d'une compétence bi-plurilingue de ces derniers.

Néanmoins, le caractère instantané des conversations en ligne conduit ses usagers à développer des stratégies de transcription rapide, efficace et économique. Nous avons pu constater une nouvelle forme langagière quasi-orale que nous avons répertoriée selon la typologie des différents marqueurs de la cyberlangue de Jacques Anis (2002). Cette nouvelle forme langagière permet l'instauration d'une connivence entre ses utilisateurs et reflète, de part et d'autres, leur identité. De cette manière, nous avons discerné la variation scripto-orale (dialectale) relative à un parler local de certains participants immigrés et non-immigrés. Les différentes variétés de l'arabe dialectal/algérien sont distinctives dans la communication numérique, dans la mesure où celles-ci rappellent des traits linguistiques spécifiques à certaines villes de l'Algérie sur le plan phonologique. De même, la variation scripto-orale privilégie la construction d'une cyberidentité.

Hormis ces pratiques cyberlangagières de la communication médiatisée par ordinateur, le choix du pseudonyme effectué par chacun de nos réseauteurs participe également au processus de la construction identitaire. A partir des données du corpus, nous avons établi une typologie qui met en rapport leur nom patronymique et le choix du pseudonyme. D'autres indices participant à la construction d'identité et contribuant à l'identification d'un sentiment d'appartenance à un espace socioculturel précis, ont été repérés dans les conversations analysées. En effet, il y a une prise de conscience de la différence de l'appartenance socioculturelle chez les deux catégories de participants, révélée par le biais de marqueurs discursifs et des déictiques (les pronoms personnels). Ainsi, l'ignorance de certains référents

culturels permet davantage la découverte de la culture de l'autre. De la même manière, nous avons retrouvé des traces culturelles « navigationnelles » qui représentent aussi des éléments culturels de l'internaute. Ces indices révélateurs de la cyberidentité nous offrent plus d'opportunités pour mieux comprendre le processus de la construction identitaire chez nos réseauteurs immigrés/non-immigrés. L'analyse réalisée a notamment montré que le dispositif de la communication médiatisée par ordinateur de quelques tandems a conduit à concevoir ces interactions comme une sorte de communication écrite exolingue, dont l'intérêt du point de vue de la sociolinguistique interactionnelle réside dans la possibilité d'appropriation de la langue de l'autre, de manière à ce que les rapports de rôles et de places soient définis lors du déroulement de l'interaction. Ceci dit, les interlocuteurs mobilisent des asymétries par rapport à leurs compétences en français et en arabe dialectal et ce à des fins de socialisation langagière.

De cet état de fait jaillissent les processus dynamiques de l'identité, mettant en exergue les différentes stratégies interactionnelles et conversationnelles aussi variées qu'elles soient, allant du choix des pseudonymes jusqu'à la variation scripto-orale phonologisante, dans leurs conversations sur Facebook.

A l'instar de cette synthèse rassemblant les principaux résultats des différentes analyses des données recueillies, les hypothèses de départ peuvent être vérifiées pour la plupart dans le cadre d'un support de communication numérique (la messagerie instantanée) où les différentes langues en usage, le procédé de l'alternance codique, les divers procédés langagiers relevant de la cyberlangue, ainsi que le choix du pseudonyme et d'autres paramètres analysés contribuent, dans les interactions étudiées, à un dynamisme permettant plus de manifestation identitaire.

A l'examen des usages cyberlangagiers et de la construction cyberidentitaire dans un environnement de la communication écrite médiatisée par ordinateur, où les notions de l'espace et de temps se diffèrent de la communication en face à face, l'exploitation de notre corpus d'analyse a permis de mettre en lumière les résultats suivants :

- L'étude des choix linguistiques a montré que le français est la langue dominante dans le cyberspace.
- Le français est utilisé seul ou mélangé à d'autres langues, principalement avec l'arabe dialectal, résultant des alternances codiques régulières.

- La communication médiatisée par ordinateur facilite la mixité des langues et ne représente aucune difficulté pour la compréhension des messages (Atifi 2007 : 41).
- Tout comme la communication en face à face, le bi-plurilinguisme semble être une particularité des internautes algériens immigrés et non-immigrés et est omniprésent dans leurs conversations en ligne.
- L'alternance des langues dans la communication numérique est « un facteur de développement du plurilinguisme » (Chardenet 2005 : 243).
- La variation et la créativité d'une langue oralisée est une pratique spécifique aux réseauteurs et constitue un « we-code » des utilisateurs des réseaux sociaux numériques.
- L'arabe dialectal et ses différentes variétés locales connaissent une extension grâce aux nouvelles technologies de l'information et de la communication.
- Les nouveaux supports de communication tendent à favoriser un continuum (Chardenet 2005 : 245) qui rend compte des mélanges et de l'alternance des langues présentes dans le cyberspace.
- Le pseudonyme et le choix des langues jouent un rôle crucial dans la construction d'une cyberidentité.
- Les interactions en ligne privilégient l'émergence d'un processus de socialisation langagière et offrent la possibilité de l'appropriation de la langue de l'autre.
- La construction identitaire dans le cyberspace est mobilisée explicitement ou implicitement à travers les messages produits par les internautes.

Arrivée au terme de ce travail, ce sont autant de nouvelles questions d'ordre sociolinguistique qui émanent et nous ouvrent de nouvelles perspectives de recherche. Les technologies de l'information et de la communication ont changé la donne, dans la mesure où les individus rentrent en contact avec d'autres, venant des quatre coins du monde, ayant des langues et des cultures différentes (Develotte 2005 : 147). Dès lors, peut-on parler d'une mobilité virtuelle via Internet favorisant le contact, de manière à ce que s'hybrident langues, cultures et identités ? De cette façon, les divers dispositifs de la communication numérique seraient-ils une façon de donner « vie » aux langues minoritaires ? Ainsi, la langue arabe dialectale pourrait-elle s'approprier, un de ces jours, une orthographe codifiée grâce aux nouveaux supports de communication ? Enfin, peut-on considérer le cyberspace, Internet comme une sorte de *Mare Nostrum*, à travers lequel les peuples méditerranéens/internautes inventent des moyens de communication originaux, qui est le résultat de rencontre des

langues parlées par les peuples/internautes, permettant ainsi, une vitalité linguistique remarquable où gravitent des langues supranationales/de l'interface et des langues périphériques/des variétés locales et scripto-orales, favorisant, d'autant mieux, le contact et la mobilité tout en communiquant à l'aide d'une *lingua franca* ?

En guise de conclusion, cette recherche exploratoire des usages cyberlangagiers et du processus de la construction cyberidentitaire mérite d'être élargie par une étude d'autres supports de communication pour rendre compte du changement linguistique en cours.

---

## BIBLIOGRAPHIE

## BIBLIOGRAPHIE

- ALI-BENCHERIF, M.Z. (2009) : *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés*, Thèse de Doctorat, sous la co-direction de Boumediene BENMOUSSAT et Jacqueline BILLIEZ, Université de Tlemcen.
- ALI-BENCHERIF, M.Z. (2015) : « Un cas de pratiques littéraciées plurilingues : le clavardage des jeunes internautes algériens » in, Abdelhamid BELHADJ HACEN et Isabelle DELCAMBRE (dirs.), *Littéracies et plurilinguismes. Quelles pratiques ? Quels liens ?*, Paris, l'Harmattan, pp.97-120.
- ALVAREZ MARTINEZ, S. (2007) : « L'analyse du discours médié par ordinateur (ADMO) : Quel intérêt pour l'étude des interactions synchrones à distance dans un environnement pédagogique en ligne ? » in, *Echanger Pour Apprendre en Ligne*, Juin 2007 Grenoble, en ligne : <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/>. [Consulté le 12/09/2007].
- ANIS, J. (1998) : *Texte et ordinateur. L'écriture réinventée ?* Paris, Bruxelles, De Boeck Université.
- ANIS, J. (1999) : *Internet, communication et langue française*, Paris, Hermès, Sciences Publication.
- ANIS, J. (2001) : « Approche sémiolinguistique des représentations de l'ego dans la Communication Médiée par Ordinateur » in, *Langages*, 35e année, n°144, en ligne : [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458726X\\_2001\\_num\\_5\\_144\\_897](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726X_2001_num_5_144_897), pp. 20-38. [20/11/2014].
- ANIS, J. (2002) : « Communication électronique scripturale et formes langagières » in, *RHRT*, n°4, Université de Poitier, en ligne : <http://edel.univ-poitiers.fr/rhrt/document.php?id=547>. [Consulté le 10/03/2015].
- ATIFI, H. & MARCOCCIA, M. (2006) : « Communication médiatisée par ordinateur et variation culturelle : analyse contrastive de forums de discussion français et marocains » in, *Les Carnets du Cediscor*, en ligne : <http://cediscor.revues.org/629>, pp. 59-73. [Consulté le 07/04/2015].
- ATIFI, H. (2007) : « Choix linguistiques et alternance codique dans les forums diasporiques marocains » in, Jeannine GERBAULT (éd.), *La langue du cyberspace ; de la diversité aux normes*, Paris, l'Harmattan, pp.31-46.
- BABASSI, O. (2004) : « Peut-on parler d'une communauté « rituelle » bilingue franco-arabe « algéroise » sur l'Internet Relay Chat ? » in, Dominique CAUBET et al., (éd.),

- Parlers jeunes, ici et là-bas. Pratiques et représentations*, Paris, l'Harmattan, pp. 271-285.
- BEAUDOUIN, V. & VELKOVSKA, J. (1999) : « Constitution d'un espace de communication sur Internet (forums, pages personnelles, courrier électronique ...) » in, *Réseaux*, Vol 17, n°97, en ligne : [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/reso\\_0751\\_7971\\_1999\\_num\\_17\\_97\\_2169](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/reso_0751_7971_1999_num_17_97_2169), pp. 121-177. [Consulté le 20/11/2014].
- BENRABAH, M. (2009) : « Devenir langue dominante mondial, un défi pour l'arabe » in, Giovanni BUSINO, *Travaux de sciences sociales*, n°214, Genève, pp. 263-280.
- BILLIEZ, J. (1985) : « La langue comme marqueur d'identité », in *Revue Européenne des Migrations Internationales*, n° 2, vol 1, pp. 95-105.
- CALVET, L.-J. (2002) : « Mondialisation, langue et politiques linguistiques. Le versant linguistique de la mondialisation » in, *Le français dans le monde*, n° 329, pp. 39-42.
- CHAREAUDAU, P. (2001) : « Identité linguistique, identité culturelle : une relation paradoxale » in, *La pensée métisse*, Fayard, pp. 1-18.
- CHARAUDEAU, P. & MAINGUENEAU, D. (2002) : *Dictionnaire de l'analyse du discours*, Paris, Seuil.
- CHARDENET, P. (2005) : « Effets d'alternance et de mélanges dans les échanges plurilingues en ligne » in, Veronica PUGIBET et Nathalie GETTLIFFE GRANT (coord.), *Cahiers du français contemporain, 10, Pluralité des langues et des supports : descriptions et approches didactiques*, ICAR, CNRS, ENS, pp. 237-253.
- CRYSTAL, D. (2001) : *Language and the Internet*. Cambridge, R.-U. : Cambridge University Press.
- DE FORNEL, M. & LEON, J. (2000) : « L'analyse de conversation, de l'ethnométhodologie à la linguistique interactionnelle » in, *Histoire Épistémologie Langage. Tome 22*, en ligne: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel\\_0750\\_8069\\_2000\\_num\\_22\\_1\\_2770](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel_0750_8069_2000_num_22_1_2770), pp. 131-155. [Consulté le 04/04/2015].
- DE HEREDIA, Ch. (1987) : « Du bilinguisme au parler bilingue » in, Geneviève VERMES & Josiane BOUTET (éds.), *France pays multilingue T.2*, Paris, L'Harmattan, pp. 91-127.
- DEJOND, A. (2002) : *La cyberl@ngue française*, Tournai (Belgique), La Renaissance du Livre.
- DEVELOTTE, Ch. (2005) : « Contacts de l@ngues sur écran ou comment on donne sa langue à la souris » in, Cécile VAN DEN AVENNE (éd.), *Mobilités et contacts de langues*, l'Harmattan, pp. 147-161.
- DICTIONNAIRE DE L'INFORMATIQUE, du web et du multimédia, disponible en ligne: <http://www.dicofr.com/>. [Consulté le 10/03/2015].
- EDMOND, M. (1992) : *Psychologie de l'identité, soi et le groupe*, Paris, Dunod, p.255.
- EMERIT, L. (2014) : « Vers une typologie des pseudonymes sur Facebook » in, Isabel COLON de CARVAJAL & Magali OLLAGNIER-BELDAME (éd.), *Interactions*

- multimodales par écran IMPEC, Actes de colloques international*, Juillet 2014 Lyon, Université Lumière Lyon 2, en ligne : <http://impec.ens-lyon.fr/actes-du-colloque-impec-2014-en-ligne-208378.kjsp>, pp. 93-103. [Consulté le 11/12/2014].
- ERTZSCHEID, O. (2013) : *Qu'est-ce que l'identité numérique ?*, Marseille, Open Edition Press.
- FEUSSI, V. (2007) : « A travers textos, courriels et tchats : des pratiques du français au Cameroun » in, *Revue de sociolinguistique Glottopol*, n°10, *Regards sur l'internet, dans ses dimensions langagières. Penser les continuités et les discontinuités, En hommage à Jacques ANIS*, Juillet 2007, Laboratoire CNRS Dyalang, Université de Rouen, en ligne : <http://www.univrouen.fr/dyalang/glottopol>, pp. 70-85. [Consulté le 20/11/2014].
- FASTREZ, P. (2010) : « Quelles compétences le concept de littéracie médiatique englobe-t-il ? Une proposition de définition matricielle » in, *Recherches en communication*, n°33, pp. 35-52.
- GADET, F. (2003) : *La variation sociale en français*. Paris : Ophrys.
- GARCIA CASTANYER, M. T. (2002) : « Oralité, corpus et langage des médias » in, FIGUEROLA et al. (éds.), *La lingüística francesa en el nuevo milenio. Lleida*, pp. 267-273.
- GEORGES, F. (2010) : *Identités virtuelles. Les profils utilisateurs du Web 2.0*, Mercuès, CPI France Quercy, p. 201.
- GOFFMAN, E. (1974) : *Les rites d'interaction*, Paris, Editions de Minuit.
- GROSJEAN, S. (2005) : « Communauté virtuelle et communication médiatisée par ordinateur. Analyse de formes de ritualisation sociale » in, *Revue d'Interaction Homme-Machine, Vol 6, n°1*, Université d'Ottawa, Canada, en ligne : <http://europia.org/RIHM/V6N1/6-RIHM-Article%20Grosjean%20PDF.pdf>, pp. 107-129. [Consulté le 15/01/2015].
- GUMPERZ, J-J. (1972) : « The communicative competence of bilinguals : some hypotheses and suggestions for research » in, *Language in society*, n° 1, pp. 143-145.
- GUMPERZ, J-J. (1982) : *Discours Strategies. Studies in interactional sociolinguistics*, Cambridge University Press.
- GUMPERZ, J-J. (1989) : *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.
- GUMPERZ, J-J. (1989) : *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, Paris, Minuit, 1989.
- HERRING, S. (1999) : « Interactional coherence in CMC » in, *Journal of Computer Mediated Communication*, en ligne : <http://jcmc.indiana.edu/vol4/issue4/herring.html>. [Consulté le 07/04/2015].
- HONVAULT, R. (1995) : « Statut linguistique et gestion de la variation graphique » in, *Langue française*. n°108, en ligne :

- [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\\_00238368\\_1995\\_num\\_10\\_1\\_5312](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_00238368_1995_num_10_1_5312), pp. 10-17. [Consulté le 23/12/2014].
- HYMES, D. (1984) : *Vers la compétence de communication*, Paris, HATIER/CREDIF.
- JAUREGUIBERRY, F. (2003) : « Internet comme espace inédit de construction de soi » in, Serge PROULX (co-éd.), *L'Internet, nouvel espace citoyen ?*, l'Harmattan, pp. 223-244.
- KAUFMANN, J-C. (1996) : *L'entretien compréhensif*, Armand Colin, p.126.
- KERBRAT ORECCHIONI, C. (1992) : *Les interactions verbales*, T. II, Paris, Armand Colin.
- LÜDI, G. & PY, B. (2003) : *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang.
- MAALOUF, A. (1998) : *Les Identités meurtrières*, Grasset & Fasquelle, LGF, p. 189.
- MARCOCCIA, M. (2010) : « Les forums de discussion d'adolescents : pratiques d'écritures et compétences communicatives » in, *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. XV, en ligne : <http://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2010-2-page-139.htm>, pp. 139-154. [Consulté le 10/12/2014].
- MARCOCCIA, M. (2010) : « Sur l'Internet, personne ne sait que tu es linguiste : problèmes méthodologiques et éthiques de l'analyse des discours médiatisés par ordinateur » in, Laura CALABRESSE (éd.), *Le discours et la langue, Revue de linguistique française et d'analyse du discours, L'Internet, corpus sauvage ; nouvelles ressources, nouveaux problèmes ?*, T. 2.1, FNRS, 2010 [2011], EME, pp. 55-72.
- MARCOCCIA, M. (2011) : « Sociabilité adolescente et discussion en ligne » in, Charlotte DEJEAN, François MANGENOT, Thierry SOUBRIE (coord.), *Echanger pour apprendre en ligne, Actes de colloque international EPAL*, Juin 2011, Université Stendhal Grenoble, en ligne : [http://epal.u-grenoble3.fr/actes/pdf/epal2011\\_marcoccia.pdf](http://epal.u-grenoble3.fr/actes/pdf/epal2011_marcoccia.pdf), pp. 1-11. [Consulté le 13/04/2015].
- MONDADA, L. (1999) : « Formes de séquentialité dans les courriels et les forums de discussion. Une approche conversationnelle de l'interaction sur Internet » in, *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication (ALSIC) Vol. 2, n°1*, pp. 3-25.
- NABTI, K. (2014) : « Les traces culturelles dans l'identité numérique » in, Isabel COLON de CARVAJAL & Magali OLLAGNIER-BELDAME (éd.), *Interactions multimodales par écran IMPEC, Actes de colloques international*, Juillet 2014 Lyon, Université Lumière Lyon 2, en ligne : <http://impec.ens-lyon.fr/actes-du-colloque-impec-2014-en-ligne-208378.kjsp>, pp. 187-196. [Consulté le 11/12/2014].
- PAKAREK DOEHLER, S. (2011) : « Hallo! Voulez vous luncher avec moi hüt? Le "code switching" dans la communication par SMS » in, *Linguistik online* 48, n°4, Neuchâtel, en ligne : [http://www.linguistik-online.com/48\\_11/pekarekDoehler.html](http://www.linguistik-online.com/48_11/pekarekDoehler.html), pp. 49-70. [Consulté le 13/03/2015].

- PIEROZAK, I. (2003) : « Le "français tchaté" : un objet à géométrie variable ? » in, *Langage et société*, n° 104, en ligne : <http://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2003-2-page-123.htm>, pp. 123-144. [Consulté le 12/12/2014].
- PIEROZAK, I. (2010) : « Espaces communautaires électroniques et plurilinguismes : quels enjeux didactiques ? » in, *Les cahiers de l'Acedel, Vol 7*, n°1, *Notions en questions en didactiques des langues – Les plurilinguismes*, pp. 83-96.
- PIEROZAK, I. (2010) : « Les corpus électroniques en sciences du langage : un eldorado ? » in, Laura CALABRESSE (éd.), *Le discours et la langue, Revue de linguistique française et d'analyse du discours, L'Internet, corpus sauvage ; nouvelles ressources, nouveaux problèmes ?*, T. 2.1, FNRS, 2010 [2011], EME, pp.15-31.
- PORQUIER, R. (1984) : « Communication exolingue et apprentissage des langues » in, *Acquisition d'une langue étrangère (II)*, Université Paris VIII et Université de Neuchâtel, pp. 17-47.
- PROULX, S. & LATZKO-TOTH, G. (2000) : « La virtualité comme catégorie pour penser le social : l'usage de la notion de communauté virtuelle » in, *Sociologie et sociétés*, vol. 32, n° 2, en ligne : <http://id.erudit.org/iderudit/001598ar>, pp. 99-122. [Consulté le 13/03/2015].
- PY, B. (1990) : « Les stratégies d'acquisition en situation d'interaction » in, Daniel GAONAC'H (éd.), *Le français dans le monde, Recherches et applications. Acquisition et utilisation d'une langue étrangère : l'approche cognitive*, pp. 81-88.
- REVILLARD, A. (2000) : « Les interactions sur l'Internet » in, *Terrains & travaux*, n° 1, en ligne : <http://www.cairn.info/revue-terrains-et-travaux-2000-1-page-108.htm>, pp. 108-129. [Consulté le 23/03/2015].
- SACKS, H., SCHEGLOFF, E., JEFFERSON, G. (1974) : « A simplest systematics of the organization of turn-taking in conversation » in, *Language*, 50 (4), pp.696-735.
- SHAWLI, A. (2009) : « Le rôle de la dichotomie pseudonyme/avatar dans la construction identico-communicative : cas des sites saoudiens du Tchat » in, *revue ¿ Interrogations ?*, *Partie thématique*, en ligne : <http://www.revue-interrogations.org/Le-role-de-la-dichotomie>, pp. 85-97. [Consulté le 27 mars 2015].
- TATOSSIAN, A. (2008) : « Typologie des procédés scripturaux des salons de clavardage en français chez les adolescents et les adultes » in, J. Durand, B. Habert, B. Laks (Eds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française*. Paris, Institut de Linguistique Française, en ligne : <http://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08012.pdf>, pp. 2337- 2352. [Consulté le 10/12/2014].
- VAN COMPERNOLLE R. A. & WILLIAMS L. (2007) : « De l'oralité à l'électronique : la variation orthographique comme ressource sociostylistique et pragmatique dans le français électronique » in, *Revue de sociolinguistique Glottopol*, n°10, *Regards sur l'internet, dans ses dimensions langagières. Penser les continuités et les discontinuités, En hommage à Jacques ANIS*, Juillet 2007, Laboratoire CNRS Dyalang, Université de Rouen, en ligne : <http://www.univrouen.fr/dyalang/glottopol>, pp. 56-69. [Consulté le 20/11/2014].

---

## ANNEXES

## ANNEXES

Paire 1 : [NE – IS]

Durée totale des conversations : 37 minutes

---

**Conversation 1**

06/03/2013 18:01  
NE 01 : telj hna ysseb nhar w yeg3od mferech une semaine  
tellement il fesait froid ma ydoubch  
une fois wellah 24 heure w howa ysseb sans cesse

06/03/2013 18:02  
IS 02 : oui j ai vu ala tele tu es ou en france

06/03/2013 18:02  
NE 03 : Nancy, le nord

06/03/2013 18:02  
IS 04 : ah oui  
pas autant que le sud

06/03/2013 18:03  
NE 05 : trop froid que le sud  
- 12 wel -15° normal

06/03/2013 18:03  
IS 06 : kach etudes

06/03/2013 18:03  
NE 07 : wellah loulchi bezaf  
koulchi bezaf

06/03/2013 18:04  
IS 08 : kount vacance wala la

06/03/2013 18:04  
NE 09 : non ma 3andnach vacances hna

06/03/2013 18:04  
IS 10 : ah oui

06/03/2013 18:04  
NE 11 : ça va les filles vont bien et les exam?

06/03/2013 18:05  
IS 12 : tres bien ils sont en plein examen  
demain le dernier jour

06/03/2013 18:05  
NE 13 : iwa ullah ynedjah'houm  
et abd errahim va bien?

06/03/2013 18:06  
IS 14 : amin jami3  
tres bien toujours la m chose rien de changer

06/03/2013 18:07  
NE 15 : hmd

06/03/2013 18:07  
IS 16 : chahinaz alatlek fayan kount fa taswira  
akhladar mak

06/03/2013 18:08  
NE 17 : dans un café, on regarder le match de Barça-réal

06/03/2013 18:08  
IS 18 : hhhhhhhhhhhhhhhhhhh  
06/03/2013 18:08  
NE 19 : tabla rah fiha ghil kissane de jus d'orange et de l'eau gazeuze  
06/03/2013 18:09  
IS 20 : atlak allah yjib man yamnak lol  
06/03/2013 18:09  
NE 21 : en plus c un endroit réputé, kheir melli temchi lel'ehawi ta3  
la3reb kayin ghil kif wel kfér  
06/03/2013 18:09  
NE 22 : w hadouk elli kanou m3aya des tlemcenien en plus  
06/03/2013 18:10  
IS 23 : okay  
les etudes jawak facile wala c dur  
06/03/2013 18:11  
NE 24 : hata haja ma facil wellah  
mais bn el'wahad ki yhote rassou ysselek'ha  
06/03/2013 18:12  
IS 25 : oui msal maji  
06/03/2013 18:12  
NE 26 : wellah mazal ma bane  
06/03/2013 18:12  
IS 27 : maandakan les vacances  
06/03/2013 18:13  
NE 28 : non malheureusement mais je crois que je vais demandé à mon  
encadreur qlq jours  
les vacances f juillet  
06/03/2013 18:14  
IS 29 : mazal ramdan  
06/03/2013 18:15  
NE 30 : ramdan f 8 juillet non?  
06/03/2013 18:15  
IS 31 : maalich tayab lahrira  
06/03/2013 18:15  
NE 32 : nn nchallah remdane nfewtou f tlemcen  
nkoun déjà hbet  
au fait ila kemmelt bekri le mémoire ti3i nehbet bekri  
06/03/2013 18:16  
IS 33 : allah ysahal  
06/03/2013 18:16  
NE 34 : aaaamiiiiine  
sinon lebnate fawa'e 3and'houm les vacances?  
06/03/2013 18:17  
IS 35 : kifach jatak tkamal wala twili a tlemcen  
06/03/2013 18:17  
NE 36 : je sais pas , maintenant je pense qu'à terminé mon mémoire et  
apres ybane  
06/03/2013 18:18  
IS 37 : reflechis bien  
06/03/2013 18:18  
NE 38 : biensur mais pour l'instant tellement je suis tres  
occupé, wellah je trouve pas le temps pour réfléchir  
06/03/2013 18:18  
IS 39 : hhhhhhhhhhh  
06/03/2013 18:19  
NE 40 : du coup je me suis dis rani na'era welli fiha el'kheir rebi  
yjibha  
06/03/2013 18:19  
IS 41 : amin

**Conversation 2**

4 juillet 2013

04/07/2013 21:38  
IS 42 : slt cva mes felitation pour ton diplome  
04/07/2013 21:43  
NE 43 : merciiaiiiiiiiiii khalti yahadek  
04/07/2013 21:44  
IS 44 : la sante cva  
04/07/2013 21:44  
NE 45 : ça va hmd et toi,?  
04/07/2013 21:45  
IS 46 : tres bien hmd  
04/07/2013 21:45  
NE 47 : abderrahim wel bnate ça va?  
04/07/2013 21:46  
IS 48 : tres bin ca ch vacance wala mazala  
04/07/2013 21:47  
NE 49 : oui j soutenu le lundi maintenant le repos  
04/07/2013 21:49  
IS 50 : matich  
04/07/2013 21:49  
NE 51 : j'attends mon surci de l'armé en france bach ma nahsselch f le  
retour  
04/07/2013 21:51  
IS 52 : pourquoi tu dois passe larmee la bas  
04/07/2013 21:51  
NE 53 : nn mais je dois renouvelé mon surci au niveau du consulat du  
coup, je n'ai pas encore eu de réponse pas de l'armé en France  
c seulement bach ki nehbet l'algerie, ma yhasslounich b l'armé  
c tout je prends mes précaution  
04/07/2013 21:52  
IS 54 : oui t razison raison ton diplome en quoi  
04/07/2013 21:53  
NE 55 : en: service sécurité réseau  
04/07/2013 21:54  
IS 56 : tres bien tu continnu les etudes  
04/07/2013 21:55  
NE 57 : nchallah  
en fait j'ai postuler pour quelques doctorat et j'attends la  
réponse d3ina ellow  
04/07/2013 21:55  
IS 58 : bon courage  
04/07/2013 21:55  
NE 59 : merci  
04/07/2013 21:56  
IS 60 : je telaisse bon courage beaucoup de reussite in challah  
bonne nuit  
04/07/2013 21:57  
NE 61 : merciiaiiii prends soin de toi et salam pour tout le monde

Paire 2 : [NE - YRmc]

Durée totale des conversations : 80 minutes

### Conversation 1

15/06/2014 20:30  
 YRmc 62 : ouiiiiiii bessahtek couz  
 15/06/2014 20:30  
 NE 63 : sselmek ta tina bssa7tek  
 15/06/2014 20:31  
 YRmc 64 : yssselmek ewa kirik  
 15/06/2014 20:31  
 NE 65 : bien bien hmd merci  
 15/06/2014 20:32  
 YRmc 66 : sement 3labalek tbarke allah bache ma'toulch 3ayentek  
 15/06/2014 20:32  
 NE 67 : ah bn ! 3adek teya7t chuiya  
 ellow ybarek fik  
 15/06/2014 20:34  
 YRmc 68 : rik teghewiiiiiiiiiii  
 15/06/2014 20:34  
 NE 69 : yssselmek, 3aynik elli yeghwiw  
 mouuuuuuuuuuuah  
 15/06/2014 20:36  
 YRmc 70 : hhhhhhhhhhhhhhhhh  
 twahachtna wela walou  
 15/06/2014 20:40  
 NE 80 : bieeeeeeeeeensuuuuuuuuuuuuuuuur  
 w di 3ayza kalam  
 wellah yla twahacht w bezaf  
 w zid remdane rah dakhel , ghil skout  
 rani karah nfewtou bahdi  
 15/06/2014 20:41  
 YRmc 81 : ghi g3ed raha 3andna ha skhana grave  
 nrml machi haja kebira ramdan  
 15/06/2014 20:41  
 NE 82 : laaa hna fel 7a'e berd el'7al  
 15/06/2014 20:41  
 YRmc 83 : ewa chet  
 15/06/2014 20:43  
 NE 84 : iwa hmd kolchi yfout  
 men sab ghil saha haada el'wahad ma yetleb  
 15/06/2014 20:43  
 YRmc 85 : hhhhhhhhhhh  
 15/06/2014 20:43  
 NE 86 : saha kil el'ghoraf del 7lib ki yethara'e ma yentem  
 15/06/2014 20:43  
 YRmc 87 : lmeskin ya lmeskin  
 15/06/2014 20:43  
 NE 88 : w biha njibou draham bach ma nego3douch mssaken  
 yek y'eullek el'meskine yal meskine... hhhhh  
 15/06/2014 20:44  
 YRmc 89 : hhhhhhhhhhhhh

### Conversation 2

08/02/2014 17:04  
 YRmc 90 : nabil wasem rik ta'era derwa'e  
 08/02/2014 17:05

NE 91 : tjr en informatique mais traitement automatique des langues  
je suis des cours en langues adapté à traitement informatique  
08/02/2014 17:06  
YRmc 92 : ok  
machi kont 3amel sécurité des reseau  
08/02/2014 17:07  
NE 93 : oui j fais sécurité des réseau  
mon stage c'été en traitement des langues et l'extraction des  
connaissances dans des textes médicaux du coup, je suis cette  
formation  
08/02/2014 17:08  
YRmc 94 : ah ok bon courage  
08/02/2014 17:09  
NE 95 : merciiii

08/02/2014 17:11  
YRmc 96 : nabil ca c juste?  
est ce que notre rendez vous est meintenu a 13h  
08/02/2014 17:12  
NE 97 : ma fhamtekch ,  
08/02/2014 17:13  
YRmc 98 : esq ne'ado n'eulo hayda  
08/02/2014 17:13  
NE 99 : oui on peut dire ça  
08/02/2014 17:14  
YRmc 100 : eulha d'une autre maniere  
08/02/2014 17:16  
NE 101 : bein  
Est ce que notre rendez-vous est toujours maintenu à 13h ? lol  
08/02/2014 17:17  
YRmc 102 : lol merci  
08/02/2014 17:17  
NE 103 : de rien  
Je viens vers vous pour savoir si notre rendez-vous est-il  
toujours maintenu à 13h ?  
08/02/2014 17:18  
YRmc 104 : iiih ewa hadi khir  
08/02/2014 17:21  
NE 105 : bn ma belle je dois quitté maintena a++  
YRmc 106 : ok thalla frassek  
08/02/2014 17:21  
NE 107 : merci de meme biz  
08/02/2014 17:21  
YRmc 108 : ze t'aime

### Conversation 3

10 février

10/02/2014 21:48  
YRmc 109 : hellow couz chouf had le site  
<https://plus.google.com/114922920527535447518/posts/FFvReASWneH>

10/02/2014 22:02  
NE 110 : c réseau google +  
10/02/2014 22:02  
YRmc 111 : oui  
rohom 3amlin la formation ftlemcen  
10/02/2014 22:05  
NE 112 : ah bn  
bein c interessant

10/02/2014 22:06  
 YRmc 113 : had lweek end nemchi nchouf  
 10/02/2014 22:06  
 NE 114 : oui vas y c un plus au moins tu dormiras moins bete  
 lol  
 10/02/2014 22:07  
 YRmc 115 : lol meme java  
 10/02/2014 22:07  
 NE 116 : Java oui  
 je t'encourage de l'apprendre  
 10/02/2014 22:08  
 YRmc 117 : oui deja nekhedmo biha  
 10/02/2014 22:09  
 NE 118 : bn courage bella  
 10/02/2014 22:09  
 YRmc 119 : merci couz  
 3lach rik hors ligne  
 10/02/2014 22:10  
 NE 120 : juste comme ça  
 y a du monde connecté et je peux pas répondre à tout le monde  
 et comme je bosse sur un devoir ça me déconcentre de parlé a  
 plusieurs  
 10/02/2014 22:12  
 YRmc 121 : ah ok bon courage  
 10/02/2014 22:12  
 NE 122 : merciiiiiiiiiiiiiii

#### Conversation 4

6 avril

YRmc 123 : salut couz,stp sa'essili shabek li khedmo b android 3la la fct  
 li ya3mlo biha le "son" w la fct li yhabsoh biha  
 06/04/2014 22:03  
 NE 124 : ok, je vais lui laissé un msg  
 06/04/2014 22:10  
 YRmc 125 : meci couzz

#### Conversation 5

9 avril

09/04/2014 11:19  
 YRmc 126 : bjr  
 09/04/2014 11:20  
 NE 127 : coucou rani nahder m3a khalti je te prends apres  
 09/04/2014 11:20  
 YRmc 128 : ok ok  
 09/04/2014 11:20  
 NE 129 : en fait saessani sahbi quelle version de android rik tekhdem  
 biha w alli assem rik 7aba exact , la fonction elli tzid fel  
 volume w tna'asslou ou quoi ?  
 09/04/2014 11:25  
 YRmc 130 : rani nkhedem b 4.2 nabil rah 3andi lcode son rah ykhdem mais  
 mayhobch yriyed  
 09/04/2014 11:28  
 NE 140 : ok ok  
 douk nssaesséh w n'eulek  
 09/04/2014 11:29  
 YRmc 141 : nmedlek lcode ziftholo bach ya3ref kich rani 3amla

09/04/2014 11:30  
NE 142 : tu sais quoi je vais te mettre en contact mah w tina fahmou  
assem khossek chou zifetllou message privé eulou, je viens de  
la part de nabil (je suis sa couine)

09/04/2014 11:31  
YRmc 143 : ok merci

## Conversation 6

29 avril

29/04/2014 12:16  
YRmc 144 : bjr cv  
29/04/2014 12:17

NE 145 : cc  
kiriiaiiiiiiiiiiiiiiiiik?

29/04/2014 12:17  
YRmc 146 : ghaya wntina  
29/04/2014 12:17

NE 147 : bien hmd assem khosni, rané f dar w skhana w la famille w 3wine  
bab el'3aeba

29/04/2014 12:18  
YRmc 148 : ouiiii atli farah belli jit  
welcome

29/04/2014 12:18  
NE 149 : ysselmek j leur fait la surprise  
29/04/2014 12:18

YRmc 150 : bessah man'amenche hata nchoufek  
29/04/2014 12:19

NE 151 : it beau par là  
iwa mer7ba bik

29/04/2014 12:21  
YRmc 152 : oui nchallah chehal teg3ed  
29/04/2014 12:22

NE 153 : 10 jours

29/04/2014 12:22  
YRmc 154 : hada makan

29/04/2014 12:23  
NE 155 : ouiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii haaada makane !!!

29/04/2014 12:23  
YRmc 156 : ok

Paire 3 : [AF - FT]

Durée totale des conversations : 368 minutes

---

### Conversation 1

AF 157 : 10 mois de vacances comme c woiaaaa  
Tu va faire quoi maintenant??????  
Quoi tu c tjr pas ?  
Ta fais des étude dans le journalisme

FT 158 : nn après le ramandent je vais voir  
oui journaliste

AF 159 : Faut mettre en pratique maintenant  
Aaaaah APRES  
Hhhhhhhh

FT 160 : France 24 hhhh  
nn après l'université on va faire des stages

AF 161 : France 24  
Non toi c a TF1

FT 162 : hhhhhh je crois que je vais choisir presse écrit

AF 163 : En général  
Ou un domaine bien précis ??  
Le sport  
Information  
Politique ...

FT 164 : jon sais rien mais pas politique

AF 165 : Ta raison c dangereux ce domaine  
Non le divertissement spectacle

FT 166 : et je l aime pas

AF 167 : Rassemblement  
Exposition  
Concert  
T'aime pas

FT 168 : j aime bien le divertissement

AF 169 : Fonce alors

FT 170 : oui c se que j vais faire

AF 171 : En plus tu aura axer a pas malle de chose InchaAllah

FT 172 : oui on découvre

AF 173 : Les coulisses les playoffs

FT 174 : dans se domaine de journalisme tu découvre plein de chose

AF 175 : Oui  
Ta surtout un éventail d'article  
Plein de domaine

FT 176 : oui et je vais écrire ton histoire avec un gronde titre dans la  
première page hhhh

AF 177 : Hihihi

FT 178 : tu sera le sujet de ma soutenance lol

AF 179 : Tu peu faire un livre  
En tout cas moi je te soutiens

FT 180 : ok mrc je conte sur toi

AF 181 : Non sérieux  
C bien de faire ce que l'on aime  
On ai sur de le faire bien Hhhhh  
En tout cas pour le moment tu argumente pas trop

FT 182 : oui

AF 183 : Hihihi

AF 184 : Ta un problème de connection ???  
Ta beugé Hhhhhhh

FT 185 : holla

AF 186 : Qué passa Cv?

FT 187 : muy bien y tu

AF 188 : Hmdl  
 AF 189 : Bizzzz a tous

## Conversation 2

AF 190 : Salam aleykoum ptite sœur ... Ça va ?  
 FT 191 : oui cv hmd  
 AF 192 : Hmdl  
 Et la famille comment ça va? Passe leur le salam pour moi  
 FT 193 : oui rahom bien lah ysalmak mrc  
 AF 194 : Hmdl  
 FT 195 : et toi cv avec tes vacances  
 AF 196 : J'étais en Rdv d'affaire tout à l'heure  
 Un chantier qui débute le 14/05  
 Une banque  
 FT 197 : c bien  
 AF 198 : Hmdl  
 FT 199 : bon chance  
 AF 200 : Merci  
 Biz je te laisse j'dois y aller prend soin de toi  
 FT 201 : ok mrc toi aussi port toi bien  
 AF 202 : Sbar al kheyr ... J'espère que tout le monde se porte bien ?  
 Embrasse papa pour moi et prend soin de toi ptite Sœur  
 FT 203 : masaa noor mrc chère frerooooo toi aussi porte toi bien  
 AF 204 : Merci

## Conversation 3

04/05/2014 18:06  
 FT 205 : zinoooooooooooooooooooooooooooo  
 04/05/2014 18:06  
 AF 206 : Slm toiiiiii Cv  
 04/05/2014 18:07  
 FT 207 : oui très très très bien  
 04/05/2014 18:07  
 AF 208 : Ouuuuaaaaaiiiiiiiiiiiiiii hmdl  
 04/05/2014 18:10  
 FT 209 : et toi cv  
 04/05/2014 18:10  
 AF 210 : Hmdl  
 Trankil Au calme  
 04/05/2014 18:12  
 FT 211 : c bien nchalah toujours comme ça  
 04/05/2014 18:12  
 AF 212 : Tjr inchaaaaaaaaaAllah  
 04/05/2014 18:51  
 AF 213 : T tjr la?  
 Dis moi ta un compte Skype ?

## Conversation 4

23 mai

22/05/2014 18:23  
 AF 214 : Salam aleykoum ptite sœur ???? T là?  
 22/05/2014 18:31  
 AF 215 : T bizarre toi tu vois mon message et tu répond pas ????  
 23/05/2014 11:48  
 FT 216 : dsl j té répondu mais la connexion été faible frérooooo

23/05/2014 20:05

AF 217 : Salâm  
Fatima t'envoie le salâm et me demande comment tu va ?  
Mais tu devrais comme par politesse répondre à ses MSG  
À plus tard inchaAllah

### Conversation 5

2 juin

02/06/2014 11:15

AF 218 : Salam aleykoun

02/06/2014 11:17

FT 219 : cc frérooooooooo

02/06/2014 11:17

AF 220 : Oui Cava

02/06/2014 11:18

FT 221 : oui hmd et toi cv

02/06/2014 11:18

AF 222 : Hamdl

02/06/2014 11:20

FT 223 : alors quoi d9

02/06/2014 11:21

AF 224 : La moutier de 18

\*Moitié

Sinon rien de spécial

02/06/2014 11:22

FT 225 : j ai pas compri quoi 18

02/06/2014 11:23

AF 226 : 9+9= ?

C'est la moitié de 18 Hhhhh

Laisse tomber ... C pas important

Ça va chez toi?

02/06/2014 11:33

AF 227 : Bon aller slm je pars me balader

### Conversation 6

29 juin

29/06/2014 12:34

AF 228 : Bon ramadan à tous

6 juillet

AF 229 : Cc ptite sœur j'espère que tu te porte bien , et que le ramadan se passe bien inchaAllah ... Nous en France c long mais subraAllah le temps est avec nous Il nous facilite hamdoullah . Prend soin de toi ptite soeur qu'Allah veille sur toi ... Amine

5 octobre

05/10/2014 09:51

AF 230 : saha 3idkoum passe le bonjour a papa et toute la famille et fais attention à toi ma très cher Soeur gros bizouuuu

### Conversation 7

AF 231 : Tout en arabe lol

Par contre elle parle bien le français

Et le lis et écris

29/04/2014 15:52

FT 232 : c du coran

29/04/2014 15:53  
AF 233 : A oui elle me parle de dine mashaAllah  
Une femme a marier quoi  
Tu comprend pourquoi elle m'interpelle

29/04/2014 15:53  
FT 234 : elle fait quoi oui c bien

29/04/2014 15:54  
AF 235 : Elle fait des étude et travaille en parallèle dans les chèque  
postale ... Si j'ai bien compris

29/04/2014 15:55  
FT 236 : ok je la trouve minions alors si elle te plais soi sérieux avec  
elle

29/04/2014 16:00  
AF 237 : Oui c normal  
Pour te dire la vérité moi aussi je la trouve mimi  
Mais je connais des frères qui trouver les femmes du bled  
"mimi" et aujourd'hui ils on psser la méditerranée et plus  
personne  
Tu comprendra pourquoi je reste sur mes garde

29/04/2014 16:03  
FT 238 : mais jamais tu engage avons de la voir de pré oui je comprend

29/04/2014 16:04  
AF 239 : Tout les cadenas ne sont pas défait lol oui avant de m'engager  
faut que je la rencontre  
C pour ça que ma petite sœur va m'aider hhhhh

29/04/2014 16:05  
FT 240 : oui je suis la

29/04/2014 16:05  
29/04/2014 16:07  
AF 241 : Et comment il va le padré

29/04/2014 16:08  
FT 242 : pedro il fait le jardin

29/04/2014 16:08  
AF 243 : Mais non hhhhhh

29/04/2014 16:08  
FT 244 : et oui

29/04/2014 16:08  
AF 245 : Et c lapin  
A il ma parler de c lapins  
Lol

29/04/2014 16:09  
FT 246 : hhhhhhhh il ta raconter???

29/04/2014 16:09  
AF 247 : Oui  
Mdr

29/04/2014 16:10  
FT 248 : il a manger tous ses lapins

29/04/2014 16:11  
AF 249 : J'aime pas le lapin  
L'animal oui mais le manger non

29/04/2014 16:11  
FT 250 : il ne reste plu

29/04/2014 16:11  
AF 251 : En plus il a des patte bizarre  
Lol

29/04/2014 16:12  
FT 252 : moi aussi je lai mange pas

29/04/2014 16:12  
AF 253 : C bien  
Tu c pendant la gy

Pendant la guerre  
Il cuisiner des chat et ferai croire que c'était du lapin

29/04/2014 16:14  
FT 254 : aaaaaa nn ba3k les pauvre chaton

29/04/2014 16:14  
AF 255 : Et les frangins ils disent quoi ??

29/04/2014 16:16  
FT 256 : j ai déjà adopter un chat mais il est mort

29/04/2014 16:16  
AF 257 : A bon comment ça se fait ???

29/04/2014 16:16  
FT 258 : rien que du travaille

29/04/2014 16:17  
AF 259 : Jte présente mon chat

29/04/2014 16:18  
FT 260 : je sais pat le matin je lai trouver mort

29/04/2014 16:18  
AF 261 : Bélék Il était malade

29/04/2014 16:19  
FT 262 : yay j aime bien les chats nn

29/04/2014 16:20  
AF 263 : Ma mère en a un aussi ... Il ai tout blanc

29/04/2014 16:21  
FT 264 : oui c charment tu c parler un peux l arab

29/04/2014 16:26  
AF 265 : Non  
Je vais comprendre un peu  
Des mots rien de plus

29/04/2014 16:37  
AF 266 : la, maca da nach al' arabia

29/04/2014 16:53  
FT 267 : hhhhh la, maca da nach al' arabia jai pas compris

29/04/2014 16:54  
AF 268 : Non je ne parle pas l'arabe

29/04/2014 16:55  
FT 269 : hhhh et bien tu apprend c facile

29/04/2014 16:55  
AF 270 : J'aimerais  
C ce que tu dis ça

29/04/2014 16:56  
FT 271 : quoi

29/04/2014 16:56  
AF 272 : C facile !!

29/04/2014 16:57  
FT 273 : hhh pour moi

29/04/2014 16:57  
AF 274 : Apprend moi

29/04/2014 16:58  
FT 275 : je parle un peux espanol

29/04/2014 16:59  
AF 276 : Bien  
Mais moi ce qui m'intéresse c l'arabe  
Le littéraire serai le top

29/04/2014 17:00  
FT 277 : je suis la

29/04/2014 17:00  
AF 278 : Faut partir en Égypte  
Comment ça ???

29/04/2014 17:01

FT 279 : hhh

29/04/2014 17:01  
AF 280 : Tu connais ??

29/04/2014 17:03  
FT 281 : oui même je sais parles l égyptienne

29/04/2014 17:03  
AF 282 : Ben alors tu attend quoi ?  
Apprend moi

29/04/2014 17:04  
FT 283 : égyptienne????

29/04/2014 17:05  
AF 284 : L'arabe courant et ensuite le reste  
C important en vérité

29/04/2014 17:05  
FT 285 : mai tu sai se né pas comme la lange algerienne

29/04/2014 17:06  
AF 286 : Oui je sais  
Déjà apprend moi l'algérien

29/04/2014 17:06  
FT 287 : a tu veux arab du courant

29/04/2014 17:07  
AF 288 : Du coran ... C du littéraire

29/04/2014 17:07  
FT 289 : oui

29/04/2014 17:07  
AF 290 : On comme se quand? Commence

29/04/2014 17:09  
FT 291 : comme quoi tu me dit en fr et je te traduit

29/04/2014 17:10  
AF 292 : Comme à l'école

29/04/2014 17:10  
FT 293 : sabah al khayr c bonjour

29/04/2014 17:11  
AF 294 : Oui ça je savais  
Bon matin C ça ?  
Tu peu dire plein de chose avec sabah

29/04/2014 17:12  
FT 295 : oui

29/04/2014 17:13  
AF 296 : Formule de souhait  
Sabah al nour

29/04/2014 17:13  
FT 297 : sabah noor

29/04/2014 17:13  
AF 298 : Lumière ?

29/04/2014 17:14  
FT 299 : oui

29/04/2014 17:14  
AF 300 : Journée  
Dans qu'elle conteste tu le dis

29/04/2014 17:14  
FT 301 : c yawm

29/04/2014 17:14  
AF 302 : ??? Yawm

29/04/2014 17:15  
FT 303 : comme yawm moubarak

29/04/2014 17:15  
AF 304 : Joyeux -> moubarak  
Yawm-> ?

29/04/2014 17:16  
FT 305 : yawm c journée  
29/04/2014 17:16  
AF 306 : Ok  
29/04/2014 17:22  
FT 307 : tu veux quoi encore  
29/04/2014 17:23  
AF 308 : Tout ...  
Je  
Tu  
Il  
Elle  
Vous  
Nous  
Ils  
Elles  
29/04/2014 17:23  
FT 309 : anta majnoun  
ana  
anta  
nahnou  
hiya  
hom  
howa  
hona  
hhhhhhh  
29/04/2014 17:25  
AF 310 : Verbe "être"  
29/04/2014 17:25  
FT 311 : je- ana  
29/04/2014 17:26  
AF 312 : Ok  
29/04/2014 17:26  
FT 313 : tu\_anta  
nous nahnou  
elle hiya  
il howa  
29/04/2014 17:27  
AF 314 : anta majnoun ?  
29/04/2014 17:30  
FT 315 : té foux  
29/04/2014 17:31  
AF 316 : Ça veux dire ça Maboul  
29/04/2014 17:32  
FT 317 : hhh oui  
29/04/2014 17:32  
AF 318 : Ils?  
29/04/2014 17:33  
FT 319 : c hom  
elles hona  
29/04/2014 17:33  
AF 320 : Vous  
29/04/2014 17:34  
FT 321 : antom  
fatima elle ma accepté  
29/04/2014 17:37  
AF 322 : A oui  
Ouvre la conversation  
29/04/2014 17:38  
FT 323 : ok elle sai que je suis ta sœur  
29/04/2014 17:41

AF 324 : ???  
29/04/2014 17:42  
FT 325 : elle ma pas répondu  
29/04/2014 17:42  
AF 326 : Tu veux que je lui dise que t ma sœur  
C mieux peut être ???  
29/04/2014 17:43  
FT 327 : c comme tu veux  
29/04/2014 17:43  
AF 328 : C plus honnête  
Je vais lui dire  
29/04/2014 17:44  
FT 329 : ok  
29/04/2014 17:46  
AF 330 : Je lui ai dis  
29/04/2014 17:47  
FT 331 : oui elle me répond  
29/04/2014 17:49  
AF 332 : Elle te dis quoi?  
29/04/2014 17:49  
FT 333 : oui je lui dit quoi  
29/04/2014 17:52  
AF 334 : Ce que tu veux  
Que t ma sœur  
Tu vie en Algérie  
Ce que tu veux  
29/04/2014 17:52  
FT 335 : ok  
29/04/2014 17:53  
AF 336 : Que je t'ai parler d'elle  
29/04/2014 17:56  
FT 337 : ok  
29/04/2014 17:59  
AF 338 : Ça veux dire quoi "waniaama billah"?  
29/04/2014 18:01  
FT 339 : une bonne chose de dieu  
29/04/2014 18:02  
AF 340 : Et "twahachtek bezef" ?  
29/04/2014 18:04  
FT 341 : tu me manque beaucoup  
29/04/2014 18:08  
AF 342 : Tu parle tjr avec  
29/04/2014 18:08  
FT 343 : oui  
29/04/2014 18:09  
AF 344 : Elle te dis quoi ?  
Moi elle ma zappé lol  
29/04/2014 18:11  
FT 345 : hhhh elle ma dit quelle a étudier drouit  
droit  
29/04/2014 18:11  
AF 346 : Oui  
C ça  
C bien  
29/04/2014 18:15  
FT 347 : elle prépare le diner hhhhhh  
29/04/2014 18:17  
AF 348 : Oui  
Oki  
29/04/2014 18:19  
FT 349 : une femme de maison hhh



AF 374 : Du côté de sa mère  
C ça ?  
30/04/2014 15:46  
FT 375 : aucune idée  
30/04/2014 15:46  
AF 376 : eeeeeetttttttttttt?  
30/04/2014 15:47  
FT 377 : et bien j ai d occasion de la voir  
30/04/2014 15:47  
AF 378 : Comment ça?  
30/04/2014 15:47  
FT 379 : elle et d origine de bayad une ville ici  
30/04/2014 15:48  
AF 380 : A ouai ? Tu vois je savais. Pas  
30/04/2014 15:48  
FT 381 : quon elle vien chez ca famille ici je peux la voir  
30/04/2014 15:48  
AF 382 : Elle me la sûrement dis mais je connais pas moi  
Oui inchaallah  
30/04/2014 15:48  
FT 383 : sa maman elle et becherienne  
30/04/2014 15:49  
AF 384 : A voilà  
30/04/2014 15:49  
FT 385 : et c tout ne soi pas trop curieux hhh lol  
30/04/2014 15:50  
AF 386 : Aaaaah d'accord  
Ok petite sœur  
Non moi je veux juste savoir si c une fille bien avec de bonne  
attention  
Tu vois le truc??  
30/04/2014 15:53  
FT 387 : et elle ma dit quon il viens franck tu vien avec lui hhhhhhhh  
30/04/2014 15:54  
FT 388 : oui mais il faux la voir aven  
30/04/2014 15:54  
AF 389 : Ça c normal  
30/04/2014 15:55  
AF 390 : Ça c'était ce matin  
30/04/2014 15:56  
AF 391 : MashaAllah ...elle ai belle  
30/04/2014 15:56  
FT 392 : hhhhh oui machaallah  
30/04/2014 15:57  
AF 393 : Elle fait pas son âge ??  
30/04/2014 15:57  
FT 394 : mais il faux voir la mont aliter nn pas du tou  
30/04/2014 15:58  
AF 395 : Je pense qu'elle a une bonne mentalité  
Du moins avec les conversation que l'on a ... C se que j'en  
retiens  
Ne t'inquiète pas petite sœur je ne ferais pas n'importe quoi  
30/04/2014 15:59  
FT 396 : oui moi aussi ce que je pense  
30/04/2014 15:59  
AF 397 : Je suis en enquête là  
30/04/2014 16:00  
FT 398 : hhhhhh je sais té intelligent  
30/04/2014 16:01  
AF 399 : Non tu sais pas  
Lol

30/04/2014 16:02 Demande à papa ... Je pense qu'il a du voir comment j'étais  
FT 400 : tu parle avec elle de puis quon  
30/04/2014 16:02  
AF 401 : Tu va rigoler ..... 1 semaine seulement  
Donc tu vois la on ai juste en phase d'approche  
30/04/2014 16:03  
FT 402 : nn hhhhhhhhhhhhhh  
30/04/2014 16:03  
AF 403 : Si hhhhhh Coooooooool  
Prise de contact Réflexion Ensuite intervention  
Lol  
30/04/2014 16:04  
FT 404 : une aventure  
30/04/2014 16:05  
AF 405 : ???? Non pk une aventure  
On a plus le temps pour les aventure Que ce soit elle ou moi  
30/04/2014 16:06  
FT 406 : hhhhhh  
30/04/2014 16:07  
AF 407 : Juste prendre le temps de ne pas se tromper  
30/04/2014 16:08  
FT 408 : oui bien sur il faux être prudent  
30/04/2014 16:08  
AF 409 : Voilà La sagesse  
30/04/2014 16:08  
FT 410 : c sérieux  
30/04/2014 16:08  
AF 411 : ??, Biensur c sérieux  
30/04/2014 16:10  
FT 412 : enchalah sa va passer bien  
30/04/2014 16:10  
AF 413 : InchaAllah  
Ça ma l'air d'être une fille qui me correspond Avec qui  
j'aurais beaucoup à échanger inchaAllah En tout cas avec moi  
elle sera bien tomber lol  
30/04/2014 16:12  
FT 414 : et bien je te souhaite la maieure des fammas  
30/04/2014 16:13  
AF 415 : Merciiiiiii c gentil  
30/04/2014 16:14  
FT 416 : tomber dans le piège lol  
30/04/2014 16:14  
AF 417 : Nnnnnnnnn  
30/04/2014 16:14  
FT 418 : hhhhhhhhhh  
30/04/2014 16:14  
AF 419 : Hhhh  
30/04/2014 16:18  
FT 420 : a part sa tu va bien  
30/04/2014 16:19  
AF 421 : Oui hamdoullah  
J'ss en repos pour le moment  
Donc journée cool  
Sport ,ciné ,sortie sur Paris  
Puis les papiers a faire Tranquille  
Je reprend le travail le 15 mai inchaAllah Jusqu'au mois d'août  
Ensuite vacance  
30/04/2014 16:21  
FT 422 : c bien tu repose un peux  
30/04/2014 16:22

AF 423 : Oui hmdl  
30/04/2014 16:24  
FT 424 : c bien  
30/04/2014 16:25  
AF 425 : Et toi alors parle moi un peu de toi ????  
30/04/2014 16:27  
FT 426 : je fini mai étude début de juin et le vacence  
vacance

### Conversation 9

28/03/2014 14:15  
FT 427 : cc  
28/03/2014 14:16  
AF 428 : Coucou  
28/03/2014 14:16  
FT 429 : alors cv  
28/03/2014 14:16  
AF 430 : Ça va merci et toi  
On se connais peut être ???  
28/03/2014 14:17  
FT 431 : oui bien peut etre je suis wafaa  
28/03/2014 14:18  
AF 432 : Wafaa  
J'ai une sœur qui s'appel wafaa  
28/03/2014 14:18  
FT 433 : et bien c moi  
28/03/2014 14:19  
AF 434 : Wallha  
T sérieuse là  
28/03/2014 14:19  
FT 435 : oui le monde et pti  
28/03/2014 14:19  
AF 436 : Comment s'appel ton père  
28/03/2014 14:20  
FT 437 : hhhh benamare il est venu chez toi  
28/03/2014 14:20  
AF 438 : Mais non et tes frère  
28/03/2014 14:21  
FT 439 : il vont bien  
28/03/2014 14:21  
AF 440 : C lui ton papa  
28/03/2014 14:21  
FT 441 : oui bien sur  
28/03/2014 14:22  
AF 442 : Ça fait plaisir  
Alors tu fais koi de beau  
28/03/2014 14:22  
FT 443 : oui  
28/03/2014 14:23  
AF 444 : On ma dis que tu était dans événements  
Journaliste  
  
28/03/2014 14:23  
FT 445 : c moi  
28/03/2014 14:24  
AF 446 : MashaAllah  
28/03/2014 14:24  
FT 447 : oui je suit a l'université  
28/03/2014 14:24  
AF 448 : Tu belle ma sœur Et ça se passe bien les cours

28/03/2014 14:25  
FT 449 : a mrc c gentille oui cv  
28/03/2014 14:25  
AF 450 : Hamdoullah  
28/03/2014 14:26  
FT 451 : et toi tu fais quoi  
28/03/2014 14:26  
AF 452 : Normalement le père dois venir ce weekend ... InchaAllah  
Moi je viens juste de sortir de la mosquée  
28/03/2014 14:27  
FT 453 : oui je sais il ma dit hier  
28/03/2014 14:27  
AF 454 : Sinon je suis électricien  
28/03/2014 14:28  
FT 455 : a lah yakbal  
28/03/2014 14:28  
AF 456 : Amine  
Bientôt inchaallah on se Vera  
En attendant faut pas perdre contact  
Tu c du côté de ma mère je ss fils unik  
28/03/2014 14:29  
FT 457 : inchalah a ok  
28/03/2014 14:30  
AF 458 : Et j'ai tjr voulu avoir une ptite sœur ou ptit frère  
Alors de connaître votre existence ça fais énormément plaisir  
28/03/2014 14:31  
FT 459 : et bien ta une petit sœur et 2 frère  
28/03/2014 14:32  
AF 460 : Passe leur le salam  
28/03/2014 14:32  
FT 461 : moi aussi  
28/03/2014 14:32  
AF 462 : Ainsi qu'à ta maman  
Merci  
28/03/2014 14:32  
FT 463 : ok  
28/03/2014 14:33  
AF 464 : Je t'embrasse et prend bien soin de toi ptite sœur  
Et si tu ai connecter ce weekend....alors je serais avec Papa  
28/03/2014 14:33  
FT 465 : oui et toi aussi porte toi bien  
28/03/2014 14:34  
AF 466 : Saha  
28/03/2014 14:34  
FT 467 : ok tu le passe mon bonjour hhhhhh  
28/03/2014 14:34  
AF 468 : Ok ça sera fais

## Conversation 10

28 avril

28/04/2014 17:54  
FT 469 : slt  
28/04/2014 17:54  
AF 470 : Coucou ça va ?  
28/04/2014 17:55  
FT 471 : oui hmd et toi cv ???  
28/04/2014 17:56  
AF 472 : Hmdl.

Ça va la famille ?  
28/04/2014 17:58  
FT 473 : oui cv  
28/04/2014 17:58  
AF 474 : Hmdl Tu racontes quoi?  
28/04/2014 17:59  
FT 475 : rien de neuf que d la routine  
28/04/2014 18:00  
AF 476 : Et ça va loin la routine ?lol  
28/04/2014 18:00  
FT 477 : hhhhhh  
28/04/2014 18:01  
AF 478 : Ça va papa ??  
28/04/2014 18:01  
FT 479 : et toi tu travail toujours  
28/04/2014 18:01  
AF 480 : Pas en ce moment Je fais des papier  
28/04/2014 18:02  
FT 481 : oui cv il et comme le prince hhh  
28/04/2014 18:02  
AF 482 : Hahaha  
28/04/2014 18:02  
FT 483 : quelle papier  
28/04/2014 18:03  
AF 484 : Permis , impôt ( tu connais pas ça toi la chance !!) Et voilà  
quoi prend un peu de temps pour moi  
28/04/2014 18:05  
AF 485 : Et ta maman, comment elle se porte?  
28/04/2014 18:05  
FT 486 : oui cv bien  
28/04/2014 18:06  
AF 487 : Tu lui fera un coucou de ma part Dis moi c ki "houaris ana" ??  
28/04/2014 18:07  
FT 488 : ok elle aussi elle te passe le bonjour  
houari c un amie sur fb  
28/04/2014 18:07  
AF 489 : D'accord  
Et là t a la maison? Sur ta tablette ?  
  
28/04/2014 18:09  
FT 490 oui  
nn  
28/04/2014 18:09  
AF 491 : Comment ça non  
Vous avez pas réussi à mettre en wifi ???  
28/04/2014 18:11  
FT 492 : j'ai pas le wifi a la maison  
28/04/2014 18:11  
AF 493 : Avec ton portable!! Partage connection  
28/04/2014 18:11  
FT 494 : mai a l'université je connecte avec la tablette  
28/04/2014 18:12  
AF 495 : Cool  
28/04/2014 18:12  
FT 496 : nn avec le pc j'ai l'internet sur clé usb  
28/04/2014 18:13  
AF 497 : Oui mais ça c une galère  
C quand il met le réseau  
28/04/2014 18:16  
FT 498 : mais il faut installer la clé sur tablette  
28/04/2014 18:18

AF 499 : normalement avec ton portable ( si il fait wifi) tu peu faire  
le partage de connections  
Pour ça tu rentre dans paramètre de ton portable  
Et tu va dans partage connection ou connection  
Tu lance une recherche ... Et tu trouvera ta tablette  
28/04/2014 18:28  
FT 500 : ok

## Conversation 11

29 avril

29/04/2014 15:16  
AF 501 : Salâm aleykoum comment tu va ?  
29/04/2014 15:17  
FT 502 : cv bien et toi frérooooooooooooo  
29/04/2014 15:18  
AF 503 : Hmdl soeurrrrrretttttte Lol  
Dis moi tu connais Béchar  
29/04/2014 15:19  
FT 504 : oui bien sur  
29/04/2014 15:19  
AF 505 : Kenadsa exactement  
Y a un aéroport la bas ????  
29/04/2014 15:20  
FT 506 : knadsa je la conné pas mais bechare c une ville a Sahara  
oui je croie pour quoi tu veux te bronzer hhhhh  
29/04/2014 15:21  
AF 507 : Non enfin oui aussi  
Non une fille qui me parle depuis quelque temps Et g eu le  
malheur de lui dire que j.allis venir inchaAllah a voir mon  
père au mois d'août  
29/04/2014 15:23  
FT 408 : a ok  
29/04/2014 15:24  
AF 409 : Mais les gens là-bas sont comment? Zarma faut se méfier  
29/04/2014 15:25  
FT 410 : son des brune  
29/04/2014 15:25  
AF 411 : Oui c ça  
29/04/2014 15:26  
AF 412 : Aih ça reste entre nous ptite sœur  
C elle  
29/04/2014 15:26  
FT 413 : je conne pas vraiment des bacharien  
29/04/2014 15:27  
AF 414 : Elle a 27 ans  
29/04/2014 15:27  
FT 415 : oui t inquiète pas  
29/04/2014 15:27  
AF 416 : Avec sa maman  
29/04/2014 15:28  
AF 417 : Tu dis quoi????  
29/04/2014 15:28  
FT 418 : oui elle et belle  
29/04/2014 15:29  
AF 419 : MashaAllah  
Oui je lui ai d'ailleurs dis commence ça se fait qu'elle n'ai  
tjr pas marier  
29/04/2014 15:30  
FT 420 : oui c ça

29/04/2014 15:30  
AF 421 : Des gens demande sa main et elle ne veux pas  
Sont mère lui a dis " ma fille c toi qui dois choisir "

29/04/2014 15:31  
FT 422 : elle et amoureuse de toi????

29/04/2014 15:32  
AF 423 : Pour le moment on parle plus éventualité

29/04/2014 15:32  
FT 424 : elle habite ici a bechar

29/04/2014 15:32  
AF 425 : Oui On c jamais vue en vrai

29/04/2014 15:33  
FT 426 : et ses d origine

29/04/2014 15:34  
AF 427 : Algérienne

29/04/2014 15:34  
FT 428 : mais d ou exacte

29/04/2014 15:35  
AF 429 : Béchar !!!

29/04/2014 15:35  
FT 430 : ok

29/04/2014 15:35  
AF 431 : Tu veux discuter avec sans rentrer dans les explication  
Jte donne son facebook

29/04/2014 15:36  
FT 432 : ok

29/04/2014 15:36  
AF 433 : Et tu vois comment elle est ? Si tout ai normal Fatma Ilyes

29/04/2014 15:37  
FT 434 : je vais demander sa main pour toi hhh

29/04/2014 15:37  
AF 435 : Fatima Ilyes  
D'abord vois si c pas une fille bizarre ....  
Et après biensur tu sera l'union de mon histoire Hhhhhh

29/04/2014 15:39  
FT 436 : hhhhh ok

29/04/2014 15:40  
AF 437 : Ça reste entre nous  
Sinon qu'est ce que tu raconte

29/04/2014 15:40  
FT 438 : je lai envoyée une invitation

29/04/2014 15:43  
FT 439 : rien du tout il fait trop chaud

29/04/2014 15:43  
AF 440 : La chance

29/04/2014 15:43  
AF 441 : Ici

29/04/2014 15:45  
FT 442 : hhh c tu veux bronzer tu viens

29/04/2014 15:45  
AF 443 : Je le ss déjà

29/04/2014 15:46  
FT 444 : c insupportable dehors

29/04/2014 15:46  
AF 445 : Hihhi

29/04/2014 15:46  
AF 446 : Trop même

29/04/2014 15:46  
FT 447 : ah a bechar c grave tu n imagine pas

29/04/2014 15:47

AF 448 : 40  
29/04/2014 15:48  
FT 449 : hhhhhhhhhh t été ou  
29/04/2014 15:48  
AF 450 : Au ski  
29/04/2014 15:48  
AF 451 : Là  
29/04/2014 15:49  
FT 452 : ah le froid qui ta fais ça  
29/04/2014 15:49  
AF 453 : Non le soleil  
Avec la réverbération de la neige  
29/04/2014 15:50  
FT 454 : ah ok  
29/04/2014 15:50  
AF 455 : Y a pas mieux  
C comme pour l'eau  
Si tu reste dans la mère tu bronzeras plus  
T partie voir sur le Facebook de Fatima ?  
J'comprend riiiiiiien mdr  
29/04/2014 15:51  
FT 456 : oui

---

Paire 4 : [RB - AB]

Durée totale des conversations : 541 minutes

---

### Conversation 1

29 Septembre 2012

AB 557 : salut rachid yana asma  
29/09/2012 23:54  
RB 558 : Oui je sais  
Ca va?  
29/09/2012 23:55  
AB 559 : salut rak 3ad man3astch?  
29/09/2012 23:57  
RB 560 : Non et toi?  
29/09/2012 23:57  
AB 561 : mazal rani mdigotiya w karha la vie  
30/09/2012 00:01  
RB 562 : Pourquoi?  
30/09/2012 00:01  
AB 563 : pour rien dayman f dar nta rak cava?  
30/09/2012 00:05  
RB 564 : Oui ca va  
Mais pourquoi adna3arr en particilier?  
30/09/2012 00:07  
AB 565 : wasam particilier?  
30/09/2012 00:07  
RB 566 : karha  
30/09/2012 00:08  
AB 567 : aaaah ghi hakek roteen toujours rani mkalka 3la lakrayr lakraya  
30/09/2012 00:11  
RB 568 : Bientot inshallah  
30/09/2012 00:12  
AB 569 : nh challa wsam rak dir  
30/09/2012 00:14  
RB 570 : Bdit nan3ass  
30/09/2012 00:16  
AB 571 : ok roh tan3ass  
30/09/2012 00:17  
RB 572 : A la prochaine bye Asma !  
30/09/2012 00:17  
AB 573 : ok bay rachid bon8 thala frouhak

### Conversation 2

11 Octobre 2012

11/10/2012 21:11  
AB 574 : slt cv?  
11/10/2012 21:13  
RB 575 : oui et toi?  
11/10/2012 21:13  
AB 576 : cv hmd  
11/10/2012 21:13  
RB 577 : la famille?  
11/10/2012 21:14  
AB 578 : rahom mlah hadi simana machoftam  
11/10/2012 21:16  
RB 579 : ah ca va l'école?  
11/10/2012 21:16  
AB 580 : cv pas sm trée difficile

11/10/2012 21:19  
**RB** 581 : pourquoi?  
 11/10/2012 21:20  
**AB** 582 : parce que les modules fondamentale ses le math w physique  
 chimie w yana faible f le math lol  
 11/10/2012 21:24  
**RB** 583 : hahaha  
 11/10/2012 21:25  
**AB** 584 : tfou 3lik ya lahmar looooooooooooool  
 11/10/2012 21:27  
**RB** 585 : Hahahaha  
 Tu veux de l'aide pour les maths?  
 11/10/2012 21:28  
**AB** 586 : matzidch tathak 3liya ou est j'ai trouvé ce l'aide?  
 11/10/2012 21:31  
**RB** 587 : Moi  
 11/10/2012 21:31  
**AB** 588 : ooh mzrci merci ca fais plaisir  
 11/10/2012 21:34  
**RB** 589 : hahahaha  
 11/10/2012 21:36  
**AB** 590 : mais comment?  
 11/10/2012 21:36  
**RB** 591 : walou  
 11/10/2012 21:37  
**AB** 592 : j'ai compri rien  
 11/10/2012 21:38  
**RB** 593 : si tu veux aide en maths demande moi  
 11/10/2012 21:39  
**AB** 594 : ok madabiya  
 11/10/2012 21:39  
**RB** 595 : tu dais quoi comme maths?  
 fais\*  
 11/10/2012 21:40  
**AB** 596 : mafhamtakch répète qu'est ce que tu dais stp lol  
 win roht?  
 11/10/2012 21:46  
**RB** 597 : ma3ouma les maths di rak ta3mel  
 11/10/2012 21:47  
**AB** 598 : les équation la prochène fois je te donne un exercice et tu me  
 l'expliqué  
 11/10/2012 21:51  
**RB** 599 : Ok  
 11/10/2012 21:53  
**AB** 600 : ok désolé rani machiya raham y3aytoli f dar la prochène fois  
 bon nuit baaaaaay porte toi bien  
 11/10/2012 21:55  
**RB** 601 : merci toi aussi !

### Conversation 3

31 Octobre 2012

31/10/2012 13:01  
**AB** 602 : salut cv?  
 31/10/2012 13:02  
**RB** 603 : Oui hmd et toi ?  
 Et la famille ?  
 31/10/2012 13:04  
**AB** 604 : hmd rahom cv ana rani f tlemcen

31/10/2012 13:06  
**RB** 605 : Ah mazal vacances ?  
 31/10/2012 13:07  
**AB** 606 : no rani f la fac  
 31/10/2012 13:08  
**RB** 607 : D'accord c'est bien ?  
 31/10/2012 13:08  
**AB** 608 : mais had nhar nrawah la dar  
 31/10/2012 13:09  
**RB** 609 : 3lache ?  
 31/10/2012 13:09  
**AB** 610 : pcq demain le 1 novembre manakrawch  
 31/10/2012 13:10  
**RB** 611 : Ah oui fete férié  
 Rani vacances 2 semaines  
 31/10/2012 13:11  
**AB** 612 : aaah sa3datek bsahtek hna hata 1 décembre  
 la connexion raha cv pas  
 3labalek ton frère moussa toujours nhab nahdar m3ah w howa  
 mayradch 3liya lol  
 31/10/2012 13:51  
**RB** 613 : Haha daymen aka 3owa  
 31/10/2012 14:10  
**AB** 614 : rak 3ad hna

#### Conversation 4

17 Novembre 2012

17/11/2012 15:15  
**AB** 615 : slt cv?  
 17/11/2012 15:15  
**RB** 616 : Oui et toi?  
 17/11/2012 15:16  
**AB** 617 : hmd  
 17/11/2012 15:16  
**RB** 618 : et la famille ?  
 17/11/2012 15:16  
**AB** 619 : on dit cv  
 17/11/2012 15:18  
**AB** 620 : alah yamaskhak  
 17/11/2012 15:19  
**AB** 621 : rak tza3ak 3liya  
 17/11/2012 15:19  
**RB** 622 : Un peu  
 Comment va Nabila?  
 17/11/2012 15:20  
**AB** 623 : cv apré w nahkilak parce que manich alaise  
 17/11/2012 15:21  
**RB** 624 : D'accord  
 Ca va aller?  
 17/11/2012 15:22  
**AB** 625 : cv hmd  
 17/11/2012 15:22  
**RB** 626 : Ok  
 A bientôt  
 17/11/2012 15:23  
**AB** 627 : rak machi?  
 17/11/2012 15:26  
**RB** 628 : Ah mafhamtackch  
 Ma rekch alaise bch tahdar ala Nabila? oula bch tahdar nichan

17/11/2012 15:27  
**AB** 629 : rak machi déconnecté  
17/11/2012 15:27  
**RB** 630 : La  
J'ai pensé que ntiya rak machia tdéconnecté  
17/11/2012 15:28  
**AB** 631 : no ana rani 3ad hna  
17/11/2012 15:30  
**RB** 632 : Ok  
17/11/2012 15:32  
**AB** 633 : kayan nouveau?  
17/11/2012 15:32  
**RB** 634 : Non  
Et vous ?  
17/11/2012 15:33  
**AB** 635 : rien sof les problèmes  
17/11/2012 15:34  
**RB** 636 : Lesquels ?  
17/11/2012 15:34  
**AB** 637 : les études et tous  
17/11/2012 15:35  
**RB** 638 : Ah mais ca va aller ! Inshallah  
17/11/2012 15:36  
**AB** 639 : un peut  
17/11/2012 15:37  
**RB** 640 : Tout va s'arranger  
17/11/2012 15:42  
**AB** 641 : mafhamtakch  
17/11/2012 15:45  
**RB** 642 : Inshallah kah i tha normal  
17/11/2012 15:48  
**AB** 643 : j'ai rien compris  
17/11/2012 15:50  
**RB** 644 : Mat rafch, tout irga3 normal inchallah  
17/11/2012 15:51  
**AB** 645 : no hata haja maraha normal lol  
17/11/2012 15:58  
**RB** 646 : Inshallah  
17/11/2012 15:59  
**AB** 647 : mafhamtnich  
17/11/2012 15:59  
**RB** 648 : si mais yana zit inshallah ca vaut dire stena chouya  
17/11/2012 16:02  
**AB** 649 : aaaah ok  
17/11/2012 16:06  
**AB** 650 : win rak tkoun  
17/11/2012 16:08  
**RB** 651 : fdar o? pk?  
17/11/2012 16:10  
**AB** 652 : kach jdid  
17/11/2012 16:10  
**RB** 653 : Nan nan lkraya  
17/11/2012 16:11  
**AB** 654 : wasam rak tkol  
17/11/2012 16:16  
**RB** 655 : rani 3ad hasal avec les études  
17/11/2012 16:17  
**AB** 656 : ywa basif  
17/11/2012 16:19  
**RB** 657 : oui  
17/11/2012 16:19

**AB** 658 : la famille cv  
17/11/2012 16:25  
**RB** 659 : oui hmd ils bont bien tous  
vont\*  
17/11/2012 16:26  
**AB** 660 : hmd  
17/11/2012 16:35  
**AB** 661 : lol  
17/11/2012 16:37  
**RB** 662 : ?  
17/11/2012 16:37  
**AB** 663 : kach ma tahkili  
17/11/2012 16:38  
**RB** 664 : Wassem nkoulek ?  
17/11/2012 16:38  
**AB** 665 : gha3 mahdartch m3a yasmina wala tlakit biha? kima thob  
17/11/2012 16:40  
**RB** 666 : Gha3 mahnadarch m3aa o Ta 3iya  
17/11/2012 16:40  
**AB** 667 : pq?  
17/11/2012 16:40  
**RB** 668 : r&3a sakna flBelgique  
17/11/2012 16:41  
**AB** 669 : raha 3ad m3ak f la classe?  
17/11/2012 16:41  
**RB** 670 : no  
17/11/2012 16:41  
**AB** 671 : nooo ce pas vrais zawjat wala mazal?  
17/11/2012 16:42  
**RB** 672 : Je sais pas  
17/11/2012 16:42  
**AB** 673 : aaah daccord maraha 3ajbatek hata wahda? pcq haka tansaha  
17/11/2012 16:44  
**RB** 674 : Nan  
Makan ta wahda flecole tslah  
17/11/2012 16:45  
**AB** 675 : a bon zin machi haja important chof l3akliya wala rani ghalta  
rachid?  
17/11/2012 16:47  
**RB** 676 : zin kayan mais l3aliya oualou  
17/11/2012 16:47  
**AB** 677 : aaaah saha mazal 3andak le temps  
17/11/2012 16:48  
**RB** 678 : Oui  
17/11/2012 16:48  
**AB** 679 : kraytak khir  
17/11/2012 16:48  
**RB** 680 : Aussi  
17/11/2012 16:48  
**AB** 681 : moi pq?  
17/11/2012 16:49  
**RB** 682 : Nan krayti aussi  
17/11/2012 16:50  
**AB** 683 : aaah bien sur  
17/11/2012 16:51  
**RB** 684 : Asma, je dois partir, rani kharaj m3a shab Passe le bonjour a  
tout le monde  
17/11/2012 16:52  
**AB** 685 : ok allah ysahal  
17/11/2012 16:52  
**RaB** 686 : Amine et thala frouhak

17/11/2012 16:52  
**AB** 687 : porte toi bien bay  
 salam 3lihom

### Conversation 5

16 Décembre 2012

16/12/2012 20:10  
**AB** 688 : slt cv  
 rad 3liya nahtajek  
 16/12/2012 20:14  
**RB** 689 : Uoi  
 Ouii  
 16/12/2012 20:22  
**AB** 690 : oui rachid slt cv  
 16/12/2012 20:23  
**RB** 691 : oui et toi?  
 16/12/2012 20:23  
**AB** 692 : hmd la famille bien?  
 16/12/2012 20:25  
**RB** 693 : oui hmd et vous?  
 16/12/2012 20:25  
**AB** 694 : en dit cv  
 16/12/2012 20:25  
**AB** 695 : cv m3a lesetudes  
 16/12/2012 20:26  
**RB** 696 : Oui hmd  
 16/12/2012 20:27  
**AB** 697 : rachid 9atlek nabila 3la wasam khasa  
 16/12/2012 20:28  
**RB** 698 : Madla 3ado : Université Paris 8 : [iee.ci@univ-paris8.fr](mailto:iee.ci@univ-paris8.fr)  
 Paris 10 : [mbrunet@u-paris10.fr](mailto:mbrunet@u-paris10.fr)  
 16/12/2012 20:30  
**AB** 699 : ok mais stana njib une feuille  
 16/12/2012 20:30  
**RB** 700 : Paris Est marne la vallée : [Samia.Dida@univ-mlv.fr](mailto:Samia.Dida@univ-mlv.fr)  
 Oui oui  
 Paris Dauphine: [pierre.desmet@dauphine.fr](mailto:pierre.desmet@dauphine.fr)  
 Paris 2 Panthéon : [Catherine.Bisdorff@u-paris2.fr](mailto:Catherine.Bisdorff@u-paris2.fr)  
 Paris 11 Sud: [joelle.doukhan@u-psud.fr](mailto:joelle.doukhan@u-psud.fr)  
 Ka3 3ado les universités di i diro marketing tsseftlem 7a mail  
 ou tkoulem beli raha 7aba tkra 3ndem ou 3lech raha 7aba  
 16/12/2012 20:38  
**AB** 701 : tkolam hata wa3lach  
 16/12/2012 20:39  
**RB** 702 : oui lettre de motivation  
 16/12/2012 20:41  
**AB** 703 : motivation?  
 16/12/2012 20:42  
**RB** 704 : طلب عمل f3emt?  
 16/12/2012 20:44  
**AB** 705 : da oui fhamt mais b1 rak tafham l3arbiya  
 16/12/2012 20:47  
**RB** 706 : Chouft hahaha  
 16/12/2012 20:48  
**AB** 707 : hhhhhhhh 9oli rak cv f hyatek  
 16/12/2012 20:49  
**RB** 708 : Toujours  
 16/12/2012 20:50  
**AB** 709 : ahhh c bien

16/12/2012 20:51  
**RB** 710 : et toi?  
 16/12/2012 20:51  
**AB** 711 : cv kach ma tahkili lol  
 papa rah 3andkom?  
 16/12/2012 20:57  
**RB** 712 : oui  
 Rani nt3acha  
 16/12/2012 20:59  
**AB** 713 : rah 3andkom papa lol  
 16/12/2012 21:01  
**RB** 714 : oui rah i t3acha  
 16/12/2012 21:04  
**AB** 715 : ahhh salamli 3lih  
 16/12/2012 21:08  
**RB** 716 : D'accord

### Conversation 6

9 Juillet 2013

09/07/2013 12:46  
**AB** 717 : Ne pensez vous pas vous-même un grand personnage que vous êtes  
 juste un homme que je vous ai poser des questions sur vos  
 affaires c'est seulement une question de respect  
 ok  
 09/07/2013 12:48  
**RB** 718 : Hein ?  
 09/07/2013 13:00  
**AB** 719 : oui pacque toujours nahdar m3ak w nta ga3 matrèpondich 3liya  
 09/07/2013 13:53  
**RB** 720 : Maranich nji flfacebook  
 09/07/2013 13:54  
**AB** 721 : mais dayman m connecté  
 09/07/2013 13:57  
**RB** 722 : lportable oyi  
 09/07/2013 13:58  
**AB** 723 : nn des fois hata bel pc  
 09/07/2013 14:18  
**RB** 724 : iwa smahli  
 Maranich dor bazef mna  
 09/07/2013 14:18  
**AB** 725 : ok saha

### Conversation 7

14 Juillet 2014

14/07/2014 12:49  
**RB** 726 : Slm  
 14/07/2014 15:41  
**AB** 727 : darwak 3ad  
 14/07/2014 15:44  
**RB** 728 : Oui  
 14/07/2014 15:45  
**AB** 729 : wachbik?? marakch trèpendi 3liya  
 14/07/2014 15:58  
**RB** 730 : Maranich kedem l'ordi h24  
 14/07/2014 15:59  
**AB** 731 : ok saha sma7ana 3la dérenge  
 14/07/2014 16:12

**RB** 732 : Jhhhh  
 14/07/2014 16:15  
**AB** 733 : hhhhhhhh rak cv??  
 14/07/2014 16:28  
**RB** 734 : Hmd et toi ?  
 14/07/2014 16:30  
**AB** 735 : cv hmd kach rak m3a ramadan ??  
 14/07/2014 16:30  
**RB** 736 : Fatigué 7achouia  
 14/07/2014 16:31  
**AB** 737 : hhhhhhh rah 9adi 3lik  
 14/07/2014 16:32  
**RB** 738 : Oui hhhh  
 14/07/2014 16:35  
**AB** 739 : kayna skhana 3andkom??  
 14/07/2014 16:35  
**RB** 740 : Nan pas beaucoup  
 14/07/2014 16:36  
**AB** 741 : 7na c tré beaucoup  
 14/07/2014 16:39  
**RB** 742 : Dur  
 14/07/2014 16:41  
**AB** 743 : oui  
 14/07/2014 17:03  
**AB** 744 : rak tayab bo7dek??  
 14/07/2014 17:36  
**RB** 745 : Oui

## Conversation 8

22 juillet 2014

22/07/2014 14:31  
**AB** 746 : bon jour  
 22/07/2014 14:32  
**RB** 747 : Bonjour  
 22/07/2014 14:32  
**AB** 748 : rak cv??  
 22/07/2014 14:33  
**RB** 749 : Oui hmd et toi ?  
 22/07/2014 14:34  
**AB** 750 : hmd bl.ewa kach jdid??  
 22/07/2014 14:34  
**RB** 751 : Nan makanch  
 22/07/2014 14:34  
**AB** 752 : hhhhhh ok kach bard?  
 22/07/2014 14:52  
**RB** 753 : Oui  
 22/07/2014 15:04  
**AB** 754 : hna la chaleur tu ne peu ps l'imaginé  
 22/07/2014 15:18  
**RB** 755 : Comme d'habitude  
 22/07/2014 15:19  
**AB** 756 : oui 40°C  
 22/07/2014 15:23  
**RB** 757 : C bazaf  
 22/07/2014 15:24  
**AB** 758 : oui rak bl f staje nta3ek  
 22/07/2014 15:25  
**RB** 759 : Oui cv  
 22/07/2014 15:26  
**AB** 760 : aya bl hmd tji had lvacence wala nn??

22/07/2014 15:26  
**RB** 761 : Nn  
Passport makanch  
22/07/2014 15:28  
**AB** 762 : mmm ok aya c ps grave l'année prochène nchallah  
22/07/2014 16:14  
**RB** 763 : Oui Inshallah  
22/07/2014 16:16  
**AB** 764 : rak 3ad sélébataire  
22/07/2014 16:28  
**RB** 765 : Hahaha  
22/07/2014 16:29  
**AB** 766 : hhhhhh 3lach rak tadhak??  
22/07/2014 16:36  
**RB** 767 : Bah maf3emch flouwel  
22/07/2014 16:37  
**AB** 768 : mafhamtnich?? f lawel

### Conversation 9

29 Août 2014

29/08/2014 18:36  
**AB** 769 : cc salam  
29/08/2014 18:37  
**RB** 770 : slm  
29/08/2014 18:37  
**AB** 771 : cv??  
29/08/2014 18:37  
**RB** 772 : oui  
29/08/2014 18:37  
**AB** 773 : nn  
29/08/2014 18:38  
**RB** 774 : ??  
29/08/2014 18:38  
**AB** 775 : ha 9oli rani bl hmd machi oui  
29/08/2014 18:42  
**RB** 776 : oui  
29/08/2014 18:43  
**AB** 777 : tfouuuuu  
29/08/2014 18:47  
**RB** 778 : oui  
29/08/2014 18:48  
**AB** 779 : allah yamaskhak

Paire 5 : [LH - HJH]

Durée totale des conversations : 62 minutes

---

### Conversation 1

28 octobre 2011

28/10/2011 19:09

**HJH** 780 : salut

28/10/2011 19:09

**LH** 781 : salut

28/10/2011 19:10

**HJH** 782 : sava??

28/10/2011 19:13

**LH** 783 : Sa va et toi ?

28/10/2011 19:16

**HJH** 784 : uii sava bil alors ta maman et tes soeurs vont bien?

28/10/2011 19:18

**LH** 785 : Oui elles vont très bien et toi quels nouvelles ?

28/10/2011 19:19

**HJH** 786 : y a rien de beau juste les études comme d'habitude j'espère que tu m'as reconnue

28/10/2011 19:21

**LH** 787 : Oui ne tqt pas je vais te laisser je dois aller manger  
Bisous

28/10/2011 19:21

**HJH** 788 : éé bein ok bonne apétie passe le bjr de ta tante a ta maman bsx

28/10/2011 19:22

**LH** 789 : Oui sa sera fais

### Conversation 2

2 mars 2012

02/03/2012 10:52

**HJH** 790 : salut

02/03/2012 10:53

**LH** 791 : salut

Sa va ?

02/03/2012 10:53

**HJH** 792 : oui sava et toi

02/03/2012 10:54

**LH** 793 : Oui sa va bien

02/03/2012 10:55

**HJH** 794 : ta maman et tes soeurs vont bien ?

02/03/2012 10:57

**LH** 795 : Oui Sarah est a Paris pour ces études, Célia est a Lille moi je suis encore avec ma mere a Calais je suis au lycée !! Et vous tout le monde va bien ?

02/03/2012 10:58

**HJH** 796 : ouiii bein moi chui à l'université j rentre seulement les week end et maman tjr à la maison

02/03/2012 11:00

**LH** 797 : Ah d'accord donc tu es a l'internat vu que tu ne rentre pas ou tu as un appartement ?

02/03/2012 11:00

**HJH** 798 : nn chui a l'internat tu sais chez nous on n'a pas le droit de prendre un appartement

02/03/2012 11:02

**LH** 799 : Ah d'accord pourquoi ?

02/03/2012 11:03

**HJH** 800 : parce qu'on dit que les files peuvent pas vivre toutes seules ( l'internat c'est mieux)

02/03/2012 11:03  
**LH** 801 : Ah ok je comprend tu fais quoi comme étude déjà ?  
02/03/2012 11:04  
**HJH** 802 : langue française  
02/03/2012 11:05  
**LH** 803 : D'accord. Je vais aller déjeuner on se reparle bientôt ! On  
vous embrasse tous bisous  
02/03/2012 11:05  
**HJH** 804 : d'accord porte toi bien et passe le slt a tous bsx  
02/03/2012 11:06  
**LH** 805 : ok sa sera fais toi aussi porte toi bien !

### Conversation 3

18 septembre 2013

18/09/2013 22:17  
**HJH** 806 : coucou  
18/09/2013 22:18  
**LH** 807 : coucou ca av ?  
18/09/2013 22:18  
**HJH** 808 : ouiii très bien et toi ??  
18/09/2013 22:20  
**LH** 809 : oui tres bien un peux fatiguer lol  
18/09/2013 22:22  
**HJH** 810 : ta maman et tes sœurs vont bien ?  
18/09/2013 22:23  
**LH** 811 : Oui oui ça va et toi quoi de beau tt le monde va bien ?  
18/09/2013 22:23  
**HJH** 812 : oui ils vont bien y a rien de nouveau sauf qu'on et encor en  
vacance  
18/09/2013 22:25  
**LH** 813 : La chance nous c'est les cours  
18/09/2013 22:26  
**HJH** 814 : la chance mais c'est l'ennuie ms il nous reste seulement 15jrs  
18/09/2013 22:31  
**LH** 815 : Ah bientôt la rentré alors  
Tu fais quoi cette année ?  
18/09/2013 22:33  
**HJH** 816 : j'ai le master cette année chui en 1er année master  
18/09/2013 22:33  
**LH** 817 : Ah ça marche ba c'est bien ça  
18/09/2013 22:34  
**HJH** 818 : oui et toi t'as passé ton bac ou pas encor ?  
18/09/2013 22:35  
**LH** 819 : Oui je lai eu  
18/09/2013 22:36  
**HJH** 820 : aah bein félicitation heureuse pour toi  
18/09/2013 22:36  
**LH** 821 : Merci ;:)  
18/09/2013 22:37

### Conversation 4

25 novembre 2013

25/11/2013 22:36  
**HJH** 822: cc cousin sava??  
25/11/2013 22:37  
**LH** 823 : Ca va un peux malade et toi ?  
25/11/2013 22:38  
**HJH** 824 : pareil aussi g une forte grippe

25/11/2013 22:39  
**LH** 825 : Ah ba ca tourne dans la famille lol  
25/11/2013 22:41  
**HJH** 826 : alors dis ta maman sava? éé oui c'est certain  
25/11/2013 22:43  
**LH** 827 : Oui ca va elle travail comme d'habitude elle vas bien et toi  
tu raconte quoi ?  
25/11/2013 22:44  
**HJH** 828: ba moi j vais faire un stage au lycée (j'ai vraiment peure  
comment ça va se passer )  
25/11/2013 22:46  
**LH** 829 : Mais t'en fait pas jsuis sur qe ca vabien cepasser tu fais qd  
ton stage ?  
25/11/2013 22:50  
**HJH** 830 : j'espère bien bein normalment d'ici 1 semaine je commence  
j'attends l'autorisation de la part du doyen de la fac  
25/11/2013 22:52  
**LH** 831 : Inchalla comme on dis mais je croise les doigth pour toi !!  
25/11/2013 22:52  
**HJH** 832: mdr \*mérciii bcp en fait comment va ma tente si tu l'a vue  
on nous a dit qu'elle était malade c vrai  
25/11/2013 22:54  
**LH** 833 : Qui ? Tata rafika ?  
25/11/2013 22:55  
**HJH** 834: nn hbiba Fatima ps ta tente je parle de la mienne  
25/11/2013 22:56  
**LH** 835 : Ah non je ne sais pas du tout désolé

---

Paire 6 : [FS - AS]

Durée totale des conversations : 48 minutes

---

### Conversation 1

**AS 836** : bsr cousin  
10/09/2012 00:05  
**FS 837** : slm hagoune  
10/09/2012 00:07  
**AS 838** : ça va ?  
10/09/2012 00:07  
**FS 839** : hmdl ou nta  
10/09/2012 00:09  
**AS 840** : hmd khouya cache berd  
10/09/2012 00:09  
**FS 841** : non skhana  
10/09/2012 00:09  
**AS 842** : on va partir manger 1 libanais tu vien? !!!!!!!  
10/09/2012 00:09  
**FS 843** : AAAAAAAAAAHHHHHHHHHHHHHHH segued wahad m3ak  
10/09/2012 00:10  
**AS 844** : tu mé lpeu de pimen  
10/09/2012 00:10  
**FS 845** : koul 2 mathchemche avec du har  
10/09/2012 00:11  
**AS 846** : !!!  
10/09/2012 00:15  
**FS 847** : kouleh 3ala khatar soudani!!!! lol  
10/09/2012 00:15  
**AS 848** : oui ta vu le match c t lmatch de judo pa de foot  
10/09/2012 00:16  
**FS 849** : kung fu cousin ki chnawa  
10/09/2012 00:18  
**AS 850** : nous allon les manger vivan  
10/09/2012 00:18  
**FS 851** : ki libanai  
10/09/2012 00:19  
**AS 852** : bel har  
10/09/2012 00:26  
**AS 853** : éwa  
10/09/2012 00:26  
**FS 854** : ewa cousin trkl khadma dar heda maken  
10/09/2012 00:30  
**AS 855** : bonne nuit cousin  
porte toi bien

### Conversation 2

**AS 856** : bsr  
18/10/2012 21:30  
**FS 857** : Slm sava  
18/10/2012 21:30  
**AS 858** : ça va et toi cousin comment va tonton Mohamed  
18/10/2012 21:32  
**FS 859** : Sava hmdl  
18/10/2012 21:32  
**AS 860** : il devé venir nn  
18/10/2012 21:41  
**FS 861** : Oui mais pe etre apres l'aid inchaallah  
18/10/2012 21:41

AS 862 :    ok salem alih  
          ok  
18/10/2012 21:43  
**FS 863** :    Saha Allah Y selmek  
          Hte nta selem aalihom  
          Ou hlik Lol  
18/10/2012 21:43  
AS 864 :    merci cousin allah y selmek  
18/10/2012 21:53  
AS 865 :    bn cousin

Paire 7 : [MH - MM]

Durée totale de la conversation : 12 minutes

### Conversation

MM 866 : Khay  
 05/11/2014 00:37  
 MH 867 : a kiraaaaaaaaaak a khay waaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaah twahachnak a  
 khay  
 05/11/2014 00:37  
 MM 868 : Hata wlh la twahachtek A khay Ghi kbayal w yana nkol l lwaghach  
 abdi ghi lbarah w howa ybat m3ana  
 05/11/2014 00:38  
 MH 869 : wah a dini fayan rak f la cité a khay  
 05/11/2014 00:39  
 MM 870 : Wah a khay Rani f lacuté Rani f chambra ya hasrah ta3kal l  
 yaouart  
 05/11/2014 00:40  
 MM 871 : Hhhh j'ai Ya hasrah W nta di kont tabal b lkasrona  
 05/11/2014 00:41  
 MH 872 : ta3kal nhar li bzakt l madjid fal kas hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh  
 05/11/2014 00:42  
 MM 873 : Hhhh Wah Hhhhhh  
 05/11/2014 00:42  
 MH 874 : hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh wah liyam m3aman rak bayat  
 05/11/2014 00:44  
 MM 875 : Ya hasrah a khay Rani m3a amine  
 05/11/2014 00:44  
 MH 876 : bachir  
 05/11/2014 00:45  
 MM 877 : Wah Hhhh  
 05/11/2014 00:45  
 MH 878 : ki yathak ydir khkhkhkh salamli 3lih hhh  
 05/11/2014 00:46  
 MM 879 : Lah ysalmak  
 05/11/2014 00:46  
 MH 880 : fayan rak darwak a khay hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh  
 05/11/2014 00:47  
 MM 881 : Hhh Rani f la chambre  
 05/11/2014 00:47  
 MH 882 : nta3 darkom hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh nta3 ghazaouet  
 05/11/2014 00:47  
 MM 883 : Rani nconnecté b tel Rani f tlm  
 05/11/2014 00:48  
 MH 884 : eenvoyé depuis ghazaouet hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh  
 Hhhhhhhhhhhhh Hhhhhhhhh Ta3kal Cd di madolek weld garmat  
 05/11/2014 00:51  
 MH 885 : wah kratou  
 05/11/2014 00:52  
 MM 886 : Wah Ya dini  
 05/11/2014 00:52  
 MH 887 : awadi waaaaaaaaaaaaah ta3kal ramla balil awadi mzaya tla3t makont  
 jayab auto haka 3abit permis Moha Med  
 05/11/2014 00:54  
 MM 888 : Bshtek a khay La3kouba l haja ma khir

---

Paire 8 : [MSbn - MM]

Durée totale des conversations : 67 minutes

---

### Conversation 1

13 septembre 2012

13/09/2012 18:20

MSbn 889 : sa lam

13/09/2012 18:20

MM 890 : salut cous1 cava

13/09/2012 18:21

MSbn 891 : oui et toi

13/09/2012 18:21

MM 892 : bien tu parle l arabe ou francais?

13/09/2012 18:24

MSbn 893 : français je ne sais pas ecrire le francais

13/09/2012 18:24

MM 894 : ah oki aler rach mlih ghouya w bach rah mlih w yamach w  
khoutech kach raham w ksikso rah yatchitan

13/09/2012 18:26

MSbn 895 : parle en francais

13/09/2012 18:27

MM 896 : toi qui ma dit tu sait pas le francais

13/09/2012 18:31

MSbn 897 : si je sais sidi ahmed je par avec moi  
iwa la famille sa va

13/09/2012 18:37

MM 898 : bien cous1 et ta famille cava

13/09/2012 18:38

MSbn 899 : oui sa va ses dur a ecrire avec le portable

13/09/2012 18:39

MM 900 : Ok

13/09/2012 18:44

MSbn 901 : ta un hroupes sur facebook groupes

13/09/2012 18:51

MSbn 902 : de mais jai piscine avec l ecole

### Conversation 2

19 septembre 2012

19/09/2012 14:33

MSbn 903 : psatec salam sava

19/09/2012 14:34

MM 904 : slm cava cousin bouziane il ou?

19/09/2012 14:34

MSbn 905 : oui au travail  
bay

19/09/2012 14:35

MM 906 : pour qoi bay ? tu va ou?

19/09/2012 18:42

MSbn 907: Salam je suis partie au judo

19/09/2012 18:43

MM 908 : waw tu fait qoi tu fait pa une bagare

19/09/2012 18:45

MSbn 909 : si

19/09/2012 18:45

MM 910 : et après

19/09/2012 18:49

MSbn 911 : Bay

19/09/2012 18:49  
MM 912 : c bon !!

### Conversation 3

**25 octobre 2012**

25/10/2012 20:42  
MM 913 : Salut  
25/10/2012 20:43  
MSbn 914 : salam sa va  
25/10/2012 20:43  
MM 915 : bien et toi cava? et ta famille  
25/10/2012 20:43  
MSbn 916 : labas hamedollah  
25/10/2012 20:45  
MM 917 : saha 3idkoun  
25/10/2012 20:45  
MSbn 918 : merci a toi aussi  
25/10/2012 20:46  
MM 919 : aidkoun

### Conversation 4

13 novembre 2012

13/11/2012 20:42  
MSbn 920 : elle viend quand Fatema  
13/11/2012 20:42  
MM 921 : Jeudi  
13/11/2012 20:43  
MSbn 922 : ok  
13/11/2012 20:48  
MSbn 923 : tu conais neymar  
13/11/2012 20:49  
MM 924 : wé  
13/11/2012 20:49  
MSbn 925 : regarde  
[http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227589627371259&set=oa.203801906421979&type=1&relevant\\_count=1&ref=nf](http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227589627371259&set=oa.203801906421979&type=1&relevant_count=1&ref=nf)  
13/11/2012 20:50  
MSbn 926 : elle est bien la photo  
13/11/2012 20:51  
MM 927 : wé tré bien  
13/11/2012 20:52  
MSbn 928 : merci et sa  
[http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227590934037795&set=oa.203803276421842&type=1&relevant\\_count=1&ref=nf](http://www.facebook.com/photo.php?fbid=227590934037795&set=oa.203803276421842&type=1&relevant_count=1&ref=nf)  
bay  
13/11/2012 20:55  
MM 929 : Bye  
13/11/2012 20:57  
MSbn 930 : Nn  
13/11/2012 20:57  
MM 931 : qoi nn  
13/11/2012 20:57  
MSbn 932 : je vais pas  
13/11/2012 20:58  
MM 933 : toi qui ma dit bay  
13/11/2012 20:58  
MSbn 934 : Oui

### Conversation 5

6 mai 2013

06/05/2013 23:22

MSbn 935 : slt salam

06/05/2013 23:46

MSbn 936 : <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=576919859012975&set=a.335472819824348.77849.334756713229292&type=1&ref=nf>

05/08/2013 14:02

MSbn 937 : Tu cherche une femme

06/08/2013 22:14

MM 938 : Wacha

06/08/2013 22:15

MSbn 939 : L'abas Khouya

06/08/2013 22:15

MM 940 : Hmd

06/08/2013 22:16

MSbn 941 : Hmd alors

06/08/2013 22:16

MM 942 : tu fai qoi mtn

06/08/2013 22:17

MSbn 943 : Je me connecte

06/08/2013 22:17

MM 944 : ah dacord bien passer le bnjr a tt la famille

06/08/2013 22:18

MSbn 945 : Bonjour atoi car tes de ma famille

06/08/2013 22:18

MM 946 : wé je sai

06/08/2013 22:25

MSbn 947 : Et toi tu fait koi

06/08/2013 22:26

MM 948 : comme vs

**Paire 9 : [YCC – SS]**

Durée totale des conversations : 65 minutes

**Conversation 1**

SS 949 : Slt cv?  
 14/10/2014 13:41  
 YCC 950 : SLT OUI ET TOI  
 14/10/2014 13:41  
 SS 951 : ouii trankil merci pour d'avoir D'accsepte mon invitasion  
 T gentil  
 SS 952 : alore j presente moi sofiane de tlm et toi?  
 14/10/2014 13:50  
 YCC 953 : yasmine de manosque  
 14/10/2014 13:50  
 SS 954 : enchante hbiba  
 ta qellle age yasmin?  
 14/10/2014 13:57  
 YCC 955 : 14 et toi  
 14/10/2014 13:57  
 SS 956 : lah ybarek moi 23 tu es algerienne?  
 14/10/2014 13:58  
 YCC 957 : oui  
 14/10/2014 13:58  
 SS 958 : machalah moi aussii tu vien d'ou en algerie?  
 14/10/2014 13:59  
 YCC 959 : tiaret mais en va inpeut partout  
 14/10/2014 13:59  
 SS 960 : ché pas loin de moi  
 mo A Tlemcen  
 14/10/2014 14:01  
 YCC 961 : a oki jles aime bien les geans de tlemcen  
 14/10/2014 14:02  
 SS 962 : merciiii hafdek tu fait qoi f hyatak?  
 14/10/2014 14:03  
 YCC 963 : collégienne chez vous chai pas comment en dit  
 14/10/2014 14:04  
 SS 964 : etud comsa  
 alore jsouhte bon corage  
 14/10/2014 14:06  
 YCC 965 : merci  
 14/10/2014 14:06  
 SS 966 : derien  
 14/10/2014 14:14  
 SS 967 : ok yasmin port toi bien j'lass mtn  
 bon fin d jornee & bon cafe  
 14/10/2014 14:15  
 YCC 968 : merci toi aussi mdr  
 14/10/2014 14:15  
 SS 959 : Merciiii ^^

**Conversation 2**

14 octobre

14/10/2014 23:45  
 SS 970 : yasmin bon 8 layla sa3ida nchalah  
 14/10/2014 23:46  
 YCC 971 : merci toi aussi  
 14/10/2014 23:46

SS 972 : Merciii t gentil  
15/10/2014 11:14  
SS 973 : Sbh nor  
15/10/2014 11:15  
YCC 974 : hello  
15/10/2014 11:15  
SS 975 : cv ?  
15/10/2014 11:16  
YCC 976 : oui et toi ?  
15/10/2014 11:16  
SS 977 : oui cv hmd  
t fait pas l'ecol ?  
15/10/2014 11:17  
YCC 978 : non chui malade  
15/10/2014 11:17  
SS 979 : ah domage lah ychafiiik  
15/10/2014 11:19  
YCC 980 : nchallah  
15/10/2014 11:19  
SS 981 : inchallah  
15/10/2014 11:21  
SS 982 : alore wwach tahki  
15/10/2014 11:22  
YCC 983 : walou et toi  
SS 984 : kif kif degoutage  
tacompree arab?  
15/10/2014 11:22  
YCC 985 : oui  
15/10/2014 11:22  
SS 986 : bien  
alore jiti la blad had el 3am  
15/10/2014 11:25  
YCC 987 : nnon besah lanner prochaine en vien dabord alger tiaret apres  
encore alger et tunisie  
15/10/2014 11:25  
SS 988 : mmmmm c'rst bien je croi t'aime le voyage  
15/10/2014 11:26  
YCC 989 : ouii c'est trop bien  
15/10/2014 11:26  
SS 990 : ouii bien sur meme ds l'algerie iy'a des payésag manifique  
com taghit et sahraa  
15/10/2014 11:27  
YCC 991 : ouii c'est magnifique  
15/10/2014 11:28  
SS 992 : oui bien sur l'algerie chaba  
alore bienvunue  
15/10/2014 11:30  
YCC 993 : mdrri merci  
15/10/2014 11:31  
SS 994 : derien ^^  
merci pour le statu  
cc t là  
15/10/2014 11:44  
YCC 995 : derien bon nroh nakoule  
15/10/2014 11:45  
SS 996 : ok Bshtaak bon apetééé apres nchalah

Paire 10 : [CFM - SS]

Durée totale de conversation : 22 minutes

---

### Conversation

SS 997 : Saha aidek

CFM 998 : merci a toi aussi

SS 1000 : derien

SS 1001 : cv aidto ghaya  
04/10/2014 13:19

CFM 1002 : wallah hmd rak ta3raf l 3id dyal la france makan walo wntoumz

04/10/2014 13:20

SS 1003 : ouiii je sie makanch le go d aid mais ma3lich bsahatekom  
hna sava hmd wallah fat bien

04/10/2014 13:20

CFM 1004 : yla bien hmd ya rabi

04/10/2014 13:20

SS 1005 : el hmd  
alore jpresente moi sofiane jsuis de tlemcen j' 25 et toi?

04/10/2014 13:20

CFM 1006 : moi c chaima de france j ai 16 ans

SS 1007 : lah ybarek enchante et je suis ravie de toi  
t'hbit ou ex a franc?

04/10/2014 13:23

CFM 1008 : merci

04/10/2014 13:23

SS 1009 : derien

04/10/2014 13:24

CFM 1010 : d habite accote d Orléans

04/10/2014 13:24

SS 1011 : ah c'est bien  
tu es algerienne?

04/10/2014 13:25

CFM 1012 : je usi francaise d origine algerienne

04/10/2014 13:26

SS 1013 : lah yberek ravie

04/10/2014 13:32

SS 1014 : alore wach diri f hyatak?

04/10/2014 13:33

CFM 1015 : n9ra

04/10/2014 13:33

SS 1016 : a qelle?

04/10/2014 13:34

CFM 1017 : seconde cap 2aem

04/10/2014 13:34

SS 1018 : et sava t etud?

04/10/2014 13:34

CFM 1019 : oui tre bien

04/10/2014 13:34

SS 1020 : alore bonne chance & corage

04/10/2014 13:35

CFM 1021 : merci bcp

04/10/2014 13:35

SS 1022 : derien  
alore ta familll cv?

04/10/2014 13:36  
CFM 1023 : WLH HMD ET TA FAMILLE ,  
04/10/2014 13:37  
SS 1024 : ouiii Cv avec Farha d aid wlh ts sa s'pass bien  
04/10/2014 13:38  
CFM 1025 : YLA HMD mal mala  
04/10/2014 13:38  
SS 1026 : el hmd je croi tafham bien arbiya  
04/10/2014 13:40  
CFM 1027 : bien bien sur  
04/10/2014 13:40  
SS 1028 : macha'allah  
04/10/2014 13:40  
CFM 1029 : merci bcp  
04/10/2014 13:40  
SS 1030 : meme tu es formidable  
          chaba bzf lah yberek & macha'allah  
04/10/2014 13:40  
CFM 1031 : merci bcp  
04/10/2014 13:41  
SS 1032 : Derien c'est la verite  
04/10/2014 13:41  
SS 1033 : ta la cam ?  
04/10/2014 13:41  
CMF 1034 : nn  
SS 1035 : ok

---

Paire 11 : [SSo - SS]

Durée totales des conversations : 15 minutes

---

### Conversation 1

4 août

04/08/2014 23:52

SS 1036 : salam alikom cv bien?

05/08/2014 00:00

SSo 1037 : cc

05/08/2014 00:01

SS 1038 : cc

05/08/2014 00:01

SS 1039 : cv bien?

05/08/2014 00:01

SSo 1040 : Oui et toi

05/08/2014 00:01

SS 1041 : oui cv hmd mercii  
alore najam na3ref chekon

05/08/2014 00:02

SSo 1042 : Sonia

05/08/2014 00:03

SS 1043 : lah yberek  
tu vien d'ou sonia?

### Conversation 2

25 août

25/08/2014 17:45

SS 1044 : salam alikom wach reki sonia cv?

25/08/2014 17:45

SSo 1045 : Oui et toi

25/08/2014 17:45

SS 1046 : oui wlh super hmd et toi ta familll cv?

25/08/2014 17:45

SSo 1047 : Hmdl et la tienne

25/08/2014 17:46

SS 1048 : oui wlh bien merci hafdek  
tu va bien avc le vaconce

25/08/2014 17:46

SSo 1049 : Oui et toi

25/08/2014 17:47

SS 1050 : oui sa march les mariage & la blage

25/08/2014 17:47

SSo 1051 : Hein

25/08/2014 17:49

SS 1052 : mon vaconce just les mariage & di fois nrhoh la plage dans cet  
période ya que des mariage et la plage

---

Paire 12 : [MTH - SS]

Durée totale de conversation : 10 minutes

---

### Conversation

29/10/2014 21:51  
SS 1053 : wa3likom slm  
moi sofiane jsuis de tlemcen algerie et toi?  
29/10/2014 21:52  
MTH 1054 : chedia de france  
29/10/2014 21:52  
SS 1055 : treee jolie nom chedia ravie de toi  
29/10/2014 21:52  
MTH 1056 : Merci c gentille  
29/10/2014 21:52  
SS 1057 : ta qelle age chedia  
29/10/2014 21:52  
MTH 1058 : tu a kelle age  
18 ans et toi  
29/10/2014 21:52  
SS 1059 : derien toi mm lah ybark moi 24 ans  
tu es qelle dorigin toi?!!  
29/10/2014 21:53  
MTH 1060 : algerienne biensure  
29/10/2014 21:54  
SS 1061 : ouii macha'alllah  
j' vu ton profil dija t met des foto de drabeux de l'algeire  
t'hbitt ou ex en algerie?  
29/10/2014 21:54  
MTH 1062 : moi de constantine 25  
29/10/2014 21:55  
SS 1063 : ouii lah yberek tree fort j'aime pmls  
plus  
29/10/2014 21:55  
MTH 1064 : dakr  
je reu  
29/10/2014 21:55  
SS 1065 : moi acote de frenier de maroc Tlemcen  
29/10/2014 22:01  
MTH 066 : Ok

## TABLE DES MATIERES

<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
<b>PREMIERE PARTIE : Cadrage général de l'étude</b>	
<b>CHAPITRE 1: DELIMITATION DU SUJET ET CADRE</b>	
<b>METHODOLOGIQUE.....</b>	<b>7</b>
<b>1. Délimitation du sujet et réflexions préliminaires .....</b>	<b>7</b>
1.1. Choix et motivations du terrain de recherche.....	7
1.3. La formulation de quelques pistes de recherches : la problématique.....	9
1.4. Les hypothèses.....	11
<b>2. Cadrage méthodologique : les outils d'analyse et la description des</b>	
<b>données collectées .....</b>	<b>12</b>
<b>2.1. Quelle méthodologie pour les conversations de messagerie instantanée ?.....</b>	<b>12</b>
2.1.1. La méthode de l'analyse conversationnelle dans la composition du corpus : le	
système des tours du fait de la conversation écrite.....	13
2.1.2. La méthode quantitative, un outil d'analyse pour la communication écrite	
médiatisée par ordinateur .....	14
<b>2.2. Facebook, un « nouveau terrain de recherche » .....</b>	<b>14</b>
2.2.1. L'interface de la messagerie instantanée de Facebook .....	15
<b>2.3. La collecte du corpus .....</b>	<b>17</b>
<b>2.4. La description du corpus .....</b>	<b>18</b>
<b>2.5. La description des participants .....</b>	<b>20</b>
2.5.1. La présentation des réseauteurs à travers leurs pseudonymes.....	20
2.5.2. La description des participants selon les variables sociales .....	22
<b>2.6. Récapitulatif du cadre contextuel : le modèle SPEAKING de Dell HYMES .</b>	<b>24</b>
<b>2.7. Les contraintes méthodologiques .....</b>	<b>26</b>
<b>CHAPITRE 2 : CADRAGE THEORIQUE.....</b>	<b>28</b>
<b>1. Une brève conception de la communication médiatisée par ordinateur ..</b>	<b>28</b>
<b>2. L'interactivité dans la communication médiatisée par ordinateur : pour</b>	
<b>une approche sociolinguistique interactionnelle .....</b>	<b>29</b>
<b>3. Les stratégies interactionnelles selon John Gumperz.....</b>	<b>31</b>
<b>4. L'alternance codique, une stratégie conversationnelle .....</b>	<b>32</b>
a- La fonction de citation .....	34
b- La fonction de désignation d'un interlocuteur .....	34
c- La fonction d'interjection.....	34

d-	La fonction de répétition .....	34
e-	La fonction de modalisation d'un message .....	34
f-	La fonction de personnalisation versus objectivation .....	35
<b>5.</b>	<b>La communication médiatisée par ordinateur est-elle vraiment synchrone ? .....</b>	<b>35</b>
<b>6.</b>	<b>La présentation du cyberespace .....</b>	<b>37</b>
<b>7.</b>	<b>La cyberlangue en tant que stratégie conversationnelle .....</b>	<b>38</b>
<b>8.</b>	<b>Le processus de la construction identitaire : la cyberidentité .....</b>	<b>39</b>

## **DEUXIEME PARTIE**

### **Analyse des usages cyberlangagiers et de la construction cyberidentitaire dans la communication médiatisée par ordinateur**

#### **CHAPITRE 1 : ANALYSE DES USAGES SOCIO-LANGAGIERS DANS LA COMMUNICATION MEDIATISEE PAR ORDINATEUR ..... 44**

<b>1.</b>	<b>Aperçu de la répartition des langues et de l'alternance codique dans le cyberespace : analyse quantitative .....</b>	<b>44</b>
<b>1.1.</b>	<b>La négociation du choix des langues utilisées dans le cyberespace .....</b>	<b>48</b>
1.1.1.	L'emploi courant de l'alternance codique du fait d'une maîtrise des deux langues (le français et l'arabe dialectal) .....	49
1.1.2.	L'usage dominant du français du fait de la non-maîtrise de l'arabe dialectal.....	49
1.1.3.	L'emploi fréquent d'une langue du fait de la non-maîtrise de l'autre par l'un des participants .....	50
1.1.4.	L'usage continu du français par les deux catégories des participants.....	52
1.1.5.	L'instauration d'une distance de la part des participants immigrés en usant que du français .....	52
<b>1.2.</b>	<b>Résultats de la répartition des langues et du procédé de l'alternance codique par les deux catégories des participants .....</b>	<b>53</b>
<b>2.</b>	<b>L'usage de l'alternance codique, une caractéristique de la communication médiatisée par ordinateur .....</b>	<b>55</b>
<b>2.1.</b>	<b>Les fonctions de l'alternance codique conversationnelle selon la typologie de John J. Gumperz.....</b>	<b>56</b>
a.	La citation.....	57
b.	L'interjection .....	58
c.	La répétition .....	59
d.	La modalisation d'un message .....	60
e.	La personnalisation versus l'objectivation.....	61
<b>3.</b>	<b>La communication médiatisée par ordinateur, un espace de socialisation langagière.....</b>	<b>63</b>

<b>3.1. Les interactions entre des interlocuteurs immigrants/non-immigrés offrent-elles des possibilités d'appropriation de la langue de l'autre ?</b> .....	63
3.1.1. La traduction-reformulation .....	64
3.1.2. La correction-reformulation .....	67

**CHAPITRE 2 : ANALYSE DE LA CONSTRUCTION  
CYBERIDENTITAIRE DANS LA COMMUNICATION MEDIATISEE  
PAR ORDINATEUR ..... 70**

<b>1. Le rôle du pseudonyme dans la construction de la cyberidentité</b> .....	70
1.1. Le nom patronymique, pseudonyme de la cyberidentité.....	71
1.2. La typologie des pseudonymes sur Facebook .....	72
1.2.1. Les pseudonymes en lien avec la dénomination hors-ligne .....	73
a. Les pseudonymes conservant partiellement les patronymes.....	73
b. Les pseudonymes construits par la segmentation du prénom .....	73
c. Les pseudonymes reprenant un deuxième prénom.....	73
d. Les pseudonymes conservant le surnom avec des indices régionaux.....	74
1.2.2. Les pseudonymes à construction complexe .....	74
a. Les pseudonymes comprenant une locution entière .....	74
b. Les pseudonymes comprenant des jeux de mots .....	74
c. Les pseudonymes reprenant des modèles musicaux.....	75
<b>2. Les différents marqueurs de la cyberlangue</b> .....	77
2.1. Les néographies.....	77
A. Les graphies phonétisantes.....	78
B. Squelettes consonantiques.....	83
C. Syllabogrammes et rébus à transfert.....	84
D. Logogrammes et paralogogrammes.....	85
E. Etirements graphiques.....	87
2.2. Les particularités morpho-lexicales .....	87
A. La troncation.....	88
B. Les anglicismes.....	88
C. Onomatopées .....	89
D. La ponctuation .....	90
2.3. Les fréquences des différents marqueurs de la cyberlangue .....	91
<b>3. La variation scripto-orale (dialectale)</b> .....	94
<b>4. D'autres révélateurs de la cyberidentité</b> .....	98
4.1. La conscience d'un sentiment d'appartenance à un espace socioculturel précis .....	98
A. Les marques discursives.....	98
B. Les déictiques .....	100

4.2. Les traces culturelles « navigationnelles » .....	101
Bilan de l'analyse du processus de construction identitaire.....	105
<b>CONCLUSION</b> .....	<b>106</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>112</b>
<b>ANNEXES</b> .....	<b>118</b>

#### LISTE DES TABLEAUX

<b>Tableau 1</b> : Les données quantifiées du corpus : thématique, durée et nombre de conversations, tours d'écriture .....	20
<b>Tableau 2</b> : Présentation des participants selon leurs pseudonymes et le code d'anonymat ...	22
<b>Tableau 3</b> : Les variables sociales des participants selon la catégorie, le sexe et la tranche d'âge .....	24
<b>Tableau 4</b> : Données quantitatives de l'usage des différentes langues et de l'alternance codique dans les conversations des participants immigrés & non-immigrés en ligne .....	48
<b>Tableau 5</b> : Données quantifiées des langues et de l'alternance codique utilisées par les deux catégories de participant .....	54
<b>Tableau 6</b> : La typologie des pseudonymes .....	76
<b>Tableau 7</b> : Les fréquences des différents marqueurs de la cyberlangue .....	92

#### LISTE D'ILLUSTRATIONS

<b>Illustration 1</b> : L'interface de l'historique des conversations dans une page Facebook .....	16
<b>Illustration 2</b> : L'interface de la fenêtre de la discussion instantanée sur Facebook .....	17
<b>Illustration 3</b> : Image représentant une trace navigationnelle .....	103

## Résumé :

Ce mémoire s'inscrit dans le champ de la communication médiatisée par ordinateur à caractère quasi-synchrone. Il se donne pour objectif d'analyser le processus dynamique et complexe qu'est la construction des identités plurilingues, à partir des conversations de messagerie instantanée via Facebook entre des participants immigrés/non-immigrés, encadré par une démarche sociolinguistique interactionnelle. Il cherche à rendre compte les différentes stratégies interactionnelles et conversationnelles déployées par les interlocuteurs concernés afin de mettre en discours leur identité dans le cyberspace. L'analyse des données fait émerger des nouvelles pratiques langagières dans le cadre de la communication écrite numérique, notamment dans le choix des langues et d'une nouvelle forme d'écriture « réinventée », la cyberlangue. L'analyse d'un corpus riche en phénomènes cyberlangagiers débouchent également sur la mise en œuvre d'autres paramètres à travers lesquels surgissent les processus de constructions de cyberidentités.

Mots-clés : communication médiatisée par ordinateur - cyberspace - cyberlangue, cyberidentité - choix des langues - participants immigrés/non-immigrés.

ملخص:

وتأتي هذه الذاكرة في مجال الاتصالات الحاسوبية بطبيعة شبيهة متزامنة هدفها هو تحليل العملية الدينامية المعقدة التي هي بناء هويات متعددة اللغات من محادثات الرسائل الفورية عبر الفيسبوك بين مشاركين مغتربين/غير مغتربين مؤطر بمقارنة سوسiolسانية تفاعلية. هذه الدراسة تسعى لإدراك استراتيجيات مختلفة تفاعلية و تحادثية المتعلقة بالمحاورين من أجل الوضع في خطابهم هويتهم في الفضاء الإلكتروني. تحليل البيانات يبرز ممارسات لسانية جديدة في اطر الاتصالات الخطية الرقمية خاصة في الاختيار اللغوي و في شكل جديد من كتابة مخترعة تدعى لغة الانترنت. تحليل الظواهر الغنية للكوربوس تفتح أيضا عن تنفيذ إعدادات أخرى بحيث يظهر من خلالها عمليات إنشاءات الهويات السيبرانية.

الكلمات المفتاحية: الاتصالات الحاسوبية - الفضاء الإلكتروني - لغة الانترنت - الهوية السيبرانية - الاختيار اللغوي - المشاركون المغتربين/غير المغتربين.

## Abstract :

This memory is in the fields of computer-mediated communication by quasi-synchronous nature. It's objective is to analyze the dynamic and complex process that in the construction of multilingual identities, from the instant messaging conversations via Facebook, framed by an interactional sociolinguistic approach. It seeks to realize the different interactional and conversational strategies used by the interlocutors concerned in order to address their identity in cyberspace. Data analysis led to the emergence of new language practices in the context of digital written communication, notably in the language choice and a new form of writing "reinvented", the cyberlanguage. The analysis of a rich corpus in cyberlanguage phenomena also lead to the implementation of other parameters which arise through the process of constructs cyberidentities.

Keywords : Computer-mediated communication - cyberspace - cyberlanguage - cyberidentity - language choice - participants migrants/no-migrants.